

# Gebrauchsanleitung Instruction Manual Notice d'utilisation

Mobile Heizcontainer  
Mobile heating container  
Conteneur de chauffage mobile



## MHC 265 – 2.500kW

### Dokumentation

Lesen und beachten Sie die Gebrauchsanleitung. Bewahren Sie die Gebrauchsanleitung für die künftige Verwendung in der Anlage auf.

### Documentation

Read and observe the instruction manual. Keep the instruction manual in the unit for future use.

### Documentation

Veillez lire et respecter la notice d'utilisation. Conservez la notice d'utilisation dans l'installation pour permettre au personnel de s'en servir.

Sprache/language/langue

DE/EN/FR

Ausgabe/Edition/Édition

03/2016

Hotmobil Deutschland GmbH  
Mobile Energiezentralen  
Industriepark 322  
D-78244 Gottmadingen



+49.77 31.94 60-0  
+49. 77 31.94 60-999  
[www.hotmobil.de](http://www.hotmobil.de)  
[info@hotmobil.de](mailto:info@hotmobil.de)

Technische Änderungen und Ergänzungen sind vorbehalten.

Subject to technical modifications and amendments.

Sous réserve de modifications techniques et compléments.

**Inhaltsverzeichnis**

<b>1</b>	<b>Vorwort</b> .....	<b>5</b>	7.2	Durchführung Probelauf.....	39
1.1	Adressat der Gebrauchsanleitung .....	5	7.3	Einrichten und Rüsten.....	39
1.2	EG-Konformitätserklärung.....	6	7.3.1	MHC befüllen und entlüften.....	39
1.3	Kennzeichnung.....	6	7.3.2	MHC betanken (optional).....	40
1.4	Bestimmungsgemäße Verwendung .....	7	7.4	Betrieb.....	40
1.5	Nicht bestimmungsgemäße Verwendung .....	7	7.4.1	Kontrolle vor dem Betrieb.....	40
1.6	Lebensdauer .....	8	7.4.2	Betriebsart Heizen einschalten.....	40
1.7	Haftung .....	8	7.4.3	MHC abschalten.....	41
			7.4.4	7.4.4 Thermische Desinfektion (Legionellen).....	41
<b>2</b>	<b>Einleitung</b> .....	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>Wartung</b> .....	<b>42</b>
2.1	Dokumentation.....	8	8.1	Begriffe.....	42
2.2	Technische Produktbeschreibung .....	8	8.2	Wartungs- und Inspektionsliste.....	43
2.3	Zuständigkeitsliste .....	8	8.3	Wartungs- und Inspektionsarbeiten.....	44
2.3.1	Hersteller der Anlage.....	8	8.3.1	Schmierstoffe.....	44
2.3.2	Weitere Hersteller.....	8	8.4	Reinigungsarbeiten.....	44
			8.5	Heizungsanlagendruck prüfen.....	44
			8.6	Kondensatbehälter entleeren.....	45
			8.7	Kundendienst Information.....	45
<b>3</b>	<b>Sicherheitsvorschriften</b> .....	<b>9</b>	<b>9</b>	<b>Störungen</b> .....	<b>46</b>
3.1	Hinweise und Begriffserklärungen .....	9	9.1	Beseitigung von Störungen.....	46
3.2	Symbole und Warnhinweise an der Anlage .....	9-10			
3.3	Verpflichtung, Haftung und Gefahren .....	11	<b>10</b>	<b>Instandhaltung/ Reparatur</b> .....	<b>47</b>
3.3.1	Hinweise in der Gebrauchsanleitung beachten .....	11			
3.3.2	Allgemeine Verpflichtungen .....	11	<b>11</b>	<b>Außerbetriebnahme</b> .....	<b>48</b>
3.3.3	Verpflichtung des Betreibers .....	11	11.1	MHC entleeren.....	48
3.3.4	Verpflichtung des Personals .....	12			
3.3.5	Organisatorische Maßnahmen .....	12	<b>12</b>	<b>Lagerung</b> .....	<b>48</b>
3.3.6	Schutzeinrichtungen .....	12	12.1	Lagerung und Verpackung.....	48
3.3.7	Ausbildung des Personals .....	12	12.2	Vorbereitung zur Lagerung.....	48
3.3.8	Erforderliche Qualifikationen von Bedienpersonen .....	13	12.3	Lagerbedingungen.....	49
3.3.9	Sicherheitsmaßnahmen im Normalbetrieb.....	14	12.4	Wartung während der Lagerung.....	49
3.3.10	Sicherheitsvorschriften Transport und Aufstellung.....	14	12.5	Inbetriebnahme nach der Lagerung.....	49
3.3.11	Sicherheitsvorschriften Bedienung.....	15	12.6	Zwischenlagerung.....	49
3.3.12	Sicherheitsvorschriften Wartung .....	15			
3.3.13	Sicherheitsvorschriften Instandhaltung.....	15	<b>13</b>	<b>Entsorgung</b> .....	<b>49</b>
3.3.14	Sicherheitsvorschriften Reparatur .....	16	13.1	Vorgehensweise bei der Entsorgung.....	49-50
3.3.15	Sicherheitsvorschriften Entsorgung.....	16			
3.3.16	Sicherheitsvorschriften Störungen .....	16	<b>14</b>	<b>Zubehör</b> .....	<b>50</b>
3.3.17	Anlagenregelung... 17				
3.3.18	Energieversorgung, Betriebsmedien.....	17	<b>15</b>	<b>Anhang</b> .....	<b>50</b>
3.3.19	Wartung, Instandhaltung, Störungsbeseitigung.....	17-18	15.1	Ersatzteilliste.....	50
3.3.20	Veränderungen an der Anlage.....	18	15.2	Dokumentenliste.....	50
3.3.21	Betriebsstoffe .....	19	15.3	Mitgeltende Unterlagen.....	51
3.3.22	Reinigen der Anlage und Entsorgung.....	19	15.4	Bild- und Tabellenverzeichnis.....	51
3.3.23	Lärmemissionen der Anlage .....	19	15.5	Vordruck zur Unterweisung des Personals.....	52
3.3.24	Brandbekämpfung .....	19	15.6	Wir bitten um Ihre Mithilfe.....	53
3.3.25	Gewährleistung und Haftung .....	20			
3.4	Gefahren im Umgang mit der Anlage .....	20			
3.4.1	Gefahren durch elektrische Energie .....	20			
3.4.2	Besondere Gefahrenstellen.....	21			
3.4.3	Gefahrenbereiche .....	21			
3.4.4	Restgefahren .....	22			
<b>4</b>	<b>Produktbeschreibung</b> .....	<b>23</b>			
4.1	Gesamtheit, Bezeichnung der Baugruppen .....	23-30			
4.2	Beschreibung der Bedienelemente .....	31			
4.2.1	Schaltschrank.....	31			
4.2.2	Bedienelemente .....	32			
4.2.3	Regelung für Kessel, Heizkreis und Warmwasserkreis.....	33-34			
4.2.4	Not-Halt und Hauptschalter.....	34			
4.2.4.1	Prüfung des Not-Halts.....	35			
4.2.4.2	Rücksetzen des Not-Halts.....	35			
4.3	Anzeigeelemente.....	35			
4.4	Arbeitsplatz.....	36			
<b>5</b>	<b>Transport / Aufstellung</b> .....	<b>36</b>			
5.1	Transport .....	36			
5.1.1	Voraussetzung.....	36			
5.2	Aufstellung am Einsatzort.....	37			
5.2.1	Voraussetzung.....	37			
5.2.2	Aufstellung.....	37			
<b>6</b>	<b>Umgang mit Verbindungsleitungen</b> .....	<b>37</b>			
<b>7</b>	<b>Inbetriebnahme/ Bedienung</b> .....	<b>38</b>			
7.1	Inbetriebnahme.....	38			
7.1.1	Vorbereitung zur Inbetriebnahme.....	38			
7.1.1.1	Mechanische Kontrolle.....	38			
7.1.1.2	Elektrische Kontrolle.....	38			
7.1.1.3	Anfahren der Anlage.....	39			
7.1.1.4	Hardware einrichten.....	39			
7.1.1.5	Software einrichten.....	39			

**Table of contents**

<b>1</b>	<b>Preface</b> .....	<b>5</b>	7.2	Carrying out a test run.....	39
1.1	Target group of the instruction manual.....	5	7.3	Setup and retrofitting.....	39
1.2	EC Declaration of Conformity .....	6	7.3.1	Filling and venting the MHC.....	39
1.3	Labeling.....	6	7.3.2	Fueling the MHC (optional).....	40
1.4	Intended use.....	7	7.4	Operation.....	40
1.5	Non-designated use.....	7	7.4.1	Checking before operation.....	40
1.6	Service Life.....	8	7.4.2	Switching on the operating mode Heating.....	40
1.7	Liability.....	8	7.4.3	Switching the MHC off.....	41
			7.4.4	Thermal disinfection (legionella bacteria).....	41
<b>2</b>	<b>Introduction</b> .....	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>Maintenance</b> .....	<b>42</b>
2.1	Documentation.....	8	8.1	Terms.....	42
2.2	Technical product description .....	8	8.2	Maintenance and inspection list.....	43
2.3	Responsibility list.....	8	8.3	Maintenance and inspection work.....	44
2.3.1	Unit manufacturer.....	8	8.3.1	Lubricants.....	44
2.3.2	Other manufacturers.....	8	8.4	Cleaning work.....	44
			8.5	Checking the heating system pressure.....	44
			8.6	Emptying the condensate container.....	45
			8.7	Customer service information.....	45
<b>3</b>	<b>Safety regulations</b> .....	<b>9</b>	<b>9</b>	<b>Faults</b> .....	<b>46</b>
3.1	Notes and explanations of terms.....	9	9.1	Troubleshooting.....	46
3.2	Symbols and warnings on the unit.....	9-10			
3.3	Obligation, liability and dangers .....	11	<b>10</b>	<b>Servicing/repair</b> .....	<b>47</b>
3.3.1	Observing the information in the instruction manual .....	11			
3.3.2	General obligations.....	11	<b>11</b>	<b>Decommissioning</b> .....	<b>48</b>
3.3.3	Obligation of the operator .....	11	11.1	Emptying the MHC.....	48
3.3.4	Obligation of the personnel.....	12			
3.3.5	Organizational measures.....	12	<b>12</b>	<b>Storage</b> .....	<b>48</b>
3.3.6	Protective devices.....	12	12.1	Storage and packaging.....	48
3.3.7	Training of the personnel.....	12	12.2	Preparation for storage.....	48
3.3.8	Required qualifications of operating personnel.....	13	12.3	Storage conditions.....	49
3.3.9	Safety measures during normal operation.....	14	12.4	Maintenance during storage.....	49
3.3.10	Safety regulations for transport and installation .....	14	12.5	Start-up after storage.....	49
3.3.11	Safety regulations for operation.....	15	12.6	Temporary storage.....	49
3.3.12	Safety regulations for maintenance.....	15			
3.3.13	Safety regulations for servicing.....	15	<b>13</b>	<b>Disposal</b> .....	<b>49</b>
3.3.14	Safety regulations for repair.....	16	13.1	Disposal procedure.....	49-50
3.3.15	Safety regulations for disposal.....	16			
3.3.16	Safety regulations for faults.....	16	<b>14</b>	<b>Accessories</b> .....	<b>50</b>
3.3.17	Unit control.....	17			
3.3.18	Power supply, operating media.....	17	<b>15</b>	<b>Appendix</b> .....	<b>50</b>
3.3.19	Maintenance, servicing, troubleshooting .....	17-18	15.1	Spare parts list.....	50
3.3.20	Modifications to the unit.....	18	15.2	List of documents.....	50
3.3.21	Operating materials .....	19	15.3	Applicable documents.....	51
3.3.22	Cleaning and disposal of the unit.....	19	15.4	List of figures and tables .....	51
3.3.23	Unit noise emission .....	19	15.5	Personnel instruction form.....	52
3.3.24	Fire fighting.....	19	15.6	We kindly ask for your support.....	53
3.3.25	Warranty and liability .....	20			
3.4	Risks in handling the unit .....	20			
3.4.1	Dangers caused by electrical energy.....	20			
3.4.2	Particular hazardous areas.....	21			
3.4.3	Hazardous areas.....	21			
3.4.4	Residual risks.....	22			
<b>4</b>	<b>Product description</b> .....	<b>23</b>			
4.1	Entirety, designation of the subassemblies.....	23-30			
4.2	Description of the operating elements .....	31			
4.2.1	Switch cabinet.....	31			
4.2.2	Operating elements .....	32			
4.2.3	Control for boiler, heating circuit and hot water circuit.....	33-34			
4.2.4	Emergency stop and main switch.....	34			
4.2.4.1	Checking the Emergency stop.....	35			
4.2.4.2	Resetting the Emergency stop.....	35			
4.3	Indicating elements.....	35			
4.4	Workplace.....	36			
<b>5</b>	<b>Transport / Installation</b> .....	<b>36</b>			
5.1	Transport .....	36			
5.1.1	Prerequisite.....	36			
5.2	Installation at the place of use.....	37			
5.2.1	Prerequisite.....	37			
5.2.2	Installation.....	37			
<b>6</b>	<b>Handling the connecting lines</b> .....	<b>37</b>			
<b>7</b>	<b>Start-up/operation</b> .....	<b>38</b>			
7.1	Start-up.....	38			
7.1.1	Preparation of start-up.....	38			
7.1.1.1	Mechanical check.....	38			
7.1.1.2	Electrical check.....	38			
7.1.1.3	Starting the unit.....	39			
7.1.1.4	Hardware setup.....	39			
7.1.1.5	Software setup.....	39			

**Sommaire**

<b>1</b>	<b>Préface</b> .....	<b>5</b>	7.2	Exécution de la marche d'essai .....	39
1.1	Destinataires de la notice d'utilisation .....	5	7.3	Réglage et préparation.....	39
1.2	Déclaration de conformité CE.....	6	7.3.1	Remplissage et ventilation du MHC.....	39
1.3	Marquage.....	6	7.3.2	Ravitaillement du MHC (en option*).....	40
1.4	Utilisation conforme à la destination .....	7	7.4	Fonctionnement.....	40
1.5	Utilisation non conforme à la destination .....	7	7.4.1	Contrôle avant le fonctionnement.....	40
1.6	Durée de vie .....	8	7.4.2	Activer le mode de fonctionnement « Chauffer ».....	40
1.7	Responsabilité .....	8	7.4.3	Arrêter le MHC .....	41
			7.4.4	Désinfection thermique (légionelles).....	41
<b>2</b>	<b>Introduction</b> .....	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>Maintenance</b> .....	<b>42</b>
2.1	Documentation.....	8	8.1	Termes.....	42
2.2	Description technique du produit.....	8	8.2	Liste des intervalles de maintenance et des opérations d'inspection.....	43
2.3	Liste des contacts compétents .....	8	8.3	Travaux de maintenance et d'inspection.....	44
2.3.1	Fabricant de l'installation.....	8	8.3.1	Lubrifiants.....	44
2.3.2	Autres fabricants.....	8	8.4	Travaux de nettoyage.....	44
			8.5	Vérifier la pression de l'installation de chauffage.....	44
			8.6	Vider le bac de condensate.....	45
			8.7	Informations relatives au service aprèsvente.....	45
<b>3</b>	<b>Prescriptions de sécurité</b> .....	<b>9</b>	<b>9</b>	<b>Défauts</b> .....	<b>46</b>
3.1	Remarques et explication des termes.....	9	9.1	Dépannage.....	46
3.2	Plaques d'avertissement et symboles sur l'installation .....	9-10			
3.3	Engagement, responsabilité et dangers.....	11			
3.3.1	Respecter les consignes figurant dans la notice d'utilisation .....	11			
3.3.2	Obligations générales.....	11			
3.3.3	Obligations de l'exploitant.....	11			
3.3.4	Obligations du personnel .....	12			
3.3.5	Mesures organisationnelles .....	12			
3.3.6	Dispositifs de protection .....	12			
3.3.7	Formation du personnel.....	12			
3.3.8	Qualifications requises des opérateurs.....	13			
3.3.9	Mesures de sécurité en fonctionnement normal.....	14			
3.3.10	Prescriptions de sécurité pour le transport et la mise en place.....	14			
3.3.11	Prescriptions de sécurité pour l'utilisation.....	15			
3.3.12	Prescriptions de sécurité pour la maintenance.....	15			
3.3.13	Prescriptions de sécurité pour la maintenance.....	15			
3.3.14	Prescriptions de sécurité pour la réparation .....	16			
3.3.15	Prescriptions de sécurité pour l'élimination.....	16			
3.3.16	Prescriptions de sécurité pour le dépannage .....	16			
3.3.17	Commande de l'installation.....	17			
3.3.18	Alimentation en énergie, utilités.....	17			
3.3.19	Maintenance, réparation, dépannage .....	17-18			
3.3.20	Modifications de l'installation.....	18			
3.3.21	Consommables .....	19			
3.3.22	Nettoyage de l'installation et élimination des déchets.....	19			
3.3.23	Émission acoustique de l'installation .....	19			
3.3.24	Lutte contre l'incendie .....	19			
3.3.25	Garantie et responsabilité .....	20			
3.4	Dangers lors de l'utilisation de l'installation .....	20			
3.4.1	Risques liés à l'énergie électrique.....	20			
3.4.2	Zones de danger particulières.....	21			
3.4.3	Zones dangereuses .....	21			
3.4.4	Dangers résiduels .....	22			
<b>4</b>	<b>Description du produit</b> .....	<b>23</b>			
4.1	Vue d'ensemble, désignation des sous-groupes .....	23-30			
4.2	Description des éléments de commande.....	31			
4.2.1	Armoire de commande.....	31			
4.2.2	Description des éléments de commande.....	32			
4.2.3	Commande pour la chaudière, le circuit de chauffage et chaude.....	33-34			
4.2.4	Interrupteur principal et arrêt d'urgence.....	34			
4.2.4.1	Contrôle de l'interrupteur d'arrêt d'urgence.....	35			
4.2.4.2	Réinitialisation de l'interrupteur d'arrêt d'urgence.....	35			
4.3	Éléments d'affichage.....	35			
4.4	Poste de travail.....	36			
<b>5</b>	<b>Transport / mise en place</b> .....	<b>36</b>			
5.1	Transport .....	36			
5.1.1	Conditions préalables.....	36			
5.2	Mise en place sur le lieu d'utilisation .....	37			
5.2.1	Conditions préalables.....	37			
5.2.2	Mise en place.....	37			
<b>6</b>	<b>Manipulation des conduites de raccordement</b> .....	<b>37</b>			
<b>7</b>	<b>Mise en service et utilisation</b> .....	<b>38</b>			
7.1	Mise en service .....	38			
7.1.1	Préparation de la mise en service.....	38			
7.1.1.1	Contrôle mécanique.....	38			
7.1.1.2	Contrôle électrique.....	38			
7.1.1.3	Démarrage de l'installation.....	39			
7.1.1.4	Configuration du matériel.....	39			
7.1.1.5	Configuration du logiciel.....	39			

## 1. Vorwort

### 1.1 Adressat der Gebrauchsanleitung

Diese Gebrauchsanleitung richtet sich sowohl an den Betreiber als auch an die vom Betreiber beauftragten Personen im Umgang mit der Anlage.

In diesem Dokument wird auf eine geschlechtsneutrale Schreibweise geachtet. Wo dieses nicht möglich ist, wird zugunsten der besseren Lesbarkeit das ursprüngliche, grammatische Geschlecht verwendet. Es wird hier ausdrücklich darauf hingewiesen, dass damit auch jeweils das andere Geschlecht angesprochen ist.

Die in diesem Dokument abgebildeten Zeichnungen und Visualisierungen dienen zur Erklärung der Anlage. Für die einfache Auffassung des Lesers sind Komponenten teilweise farblich hervorgehoben, abgesetzt oder ausgeblendet. Details und Farbgebung können von den verbauten Komponenten grundsätzlich abweichen.

Eine Übersicht über die erforderlichen Qualifikationen im Umgang mit der Anlage finden sie im Kapitel 3.3.8.

Eine Einweisung in den Umgang mit dieser Anlage ist für alle Bediener dieser Anlage erforderlich.

#### Für Ihre Sicherheit:

Machen Sie sich vor Inbetriebnahme oder Montage der Anlage unbedingt mit dem Inhalt dieser Gebrauchsanleitung vertraut. Sie erreichen so optimale Arbeitsergebnisse und arbeiten sicher. Dadurch werden Sie:

- Unfälle vermeiden,
- die Gewährleistungsbedingungen einhalten,
- stets eine funktionsfähige Anlage im betriebsfähigen Zustand besitzen.

## 1. Preface

### 1.1 Target group of the instruction manual

This instruction manual is intended both for the operator and the persons entrusted by the operator to handle the unit.

In this document, attention is paid to a neutral gender form. Where this is not possible, the original grammatical gender is used in order to facilitate legibility. Here, we expressly point out that in such cases the other sex is also addressed.

Drawings and visualizations in this document are used to explain the unit. To simplify the perception of the contents for the reader, some components are highlighted in color, displaced or hidden. Details and coloring may fundamentally differ from the components installed.

An overview of the qualifications required for handling the unit can be found in chapter 3.3.8.

All operators of this unit must be instructed in handling this unit.

#### For your safety:

Prior to startup or mounting the unit, you must familiarize yourself with the contents of this instruction manual. Thus, you will achieve the optimum work results and work safely. This will allow you to:

- avoid accidents,
- observe the warranty regulations,
- always have a functioning unit in the operational condition.

## 1. Préface

### 1.1 Destinataires de la notice d'utilisation

Cette notice d'utilisation s'adresse non seulement à l'exploitant de l'installation, mais aussi au personnel habilité à intervenir sur l'installation.

Ce document est rédigé de manière neutre sur le plan du genre. Lorsque cela n'est pas possible, le genre original sera utilisé pour une meilleure lisibilité. Nous tenons à signaler que le texte s'adresse toujours aux deux sexes.

Les dessins et illustrations figurant dans ce document servent à expliquer l'installation. Pour une meilleure compréhension, certains composants sont contrastés, cachés ou colorés pour les mettre en évidence. Les détails et couleurs peuvent différer de ceux des composants installés.

Au chapitre 3.3.8, vous trouverez un aperçu des qualifications requises pour l'utilisation de l'installation.

Tous les utilisateurs de cette installation doivent être initiés à son maniement.

#### Pour votre sécurité :

Il est impératif de lire attentivement la présente notice d'utilisation avant de procéder au montage ou à la mise en service de l'installation. Vous pourrez ainsi obtenir des résultats optimaux et travailler en toute sécurité. Cela vous permettra :

- d'éviter des accidents,
- de respecter les conditions de garantie,
- de maintenir votre installation en bon état de marche.

**1.2 EG-Konformitätserklärung**

nach Maschinenrichtlinie 2006/42/EG Anhang II 1.A

Der Hersteller

HOTMOBIL DEUTSCHLAND GMBH  
 Mobile Energiezentralen  
 Industriepark 322 / 205  
 D-78244 Gottmadingen

erklärt hiermit, dass folgendes Produkt

Produktbezeichnung: Mobiler Heizcontainer  
 Serien-Nummer: Siehe Typenschild

den Bestimmungen der (den) oben gekennzeichneten Richtlinie(n) - einschließlich deren zum Zeitpunkt der Erklärung geltenden Änderungen - entspricht.

Folgende weitere EU-Richtlinien wurden angewandt:  
 Niederspannungsrichtlinie 2006/95/EG  
 EMV-Richtlinie 2004/108/EG  
 Gasverbrauchseinrichtungen 2009/142/EG\*

Für das Produkt wurden die technischen Unterlagen gemäß Anhang VII Teil A erstellt. Auf begründetes Verlangen können diese Unterlagen einer einzelstaatlichen Stelle per Post oder E-Mail übermittelt werden.

Genehmigung des Qualitätssicherungssystems nach ISO 9001:2008

TÜV SÜD Management Service GmbH  
 Bericht-Nr. 70757275

Für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen zuständig:

Herr Thomas Herrmann  
 HOTMOBIL DEUTSCHLAND GMBH  
 Industriepark 322 / 205  
 D-78244 Gottmadingen

Ort, Datum: Gottmadingen, 03.08.2015

Christian Hahn  
 Geschäftsführer

\* je nach Ausführung

**1.2 EC Declaration of Conformity**

according to Directive on machinery 2006/42/EC, appendix II 1.A

The manufacturer

hereby declares that the following product

Product designation: Mobile heating container  
 Serial Number: See rating plate

complies with the provisions of the directive(s) identified above - including any modifications effective at the time of this declaration.

The following additional EU directives have been applied:  
 Directive 2006/95/EC on low voltage  
 EMC directive 2004/108/EC  
 Appliances burning gaseous fuels 2009/142/EC\*

The technical documents for the product have been created according to appendix VII part A. In response to a duly reasoned request by the national authority, these documents can be transmitted via post or e-mail.

Approval of the quality assurance system according to ISO 9001:2008

Responsible for the compilation of technical documentation:

\* depending on the design

**1.2 Déclaration de conformité CE**

selon la directive relative aux machines 2006/42/Annexe CE II 1.A

Le constructeur

déclare par la présente que le produit suivant

Désignation du produit:  
 Conteneur de chauffage mobile  
 Numéro de série: voir plaque signalétique

correspond aux réglementations des directives indiquées cidessus - y compris les modifications en vigueur au moment de la déclaration.

Les directives UE suivantes ont été appliquées :  
 Directive basse tension 2006/95/CE  
 Directive CEM 2004/108/CE  
 Les appareils à gaz 2009/142/CE\*

Les documents techniques pour le produit sont réalisés conformément à l'annexe VII partie A. Ces documents techniques peuvent être transmis par la poste ou par courriel aux différents organismes officiels sur demande motivée.

Approbation du système d'assurance de la qualité selon ISO 9001:2008

Responsable pour la constitution du dossier technique :

\* en fonction de sa conception

**1.3 Kennzeichnung**

**1.3 Labeling**

**1.3 Marquage**



Abbildung 1: Typenschild der Anlage (Beispielbild)

Figure 1: Unit rating plate (example)

Figure 1 : Plaque signalétique de l'installation (exemple)

**1.4 Bestimmungsgemäße Verwendung**

Die MHC ist als Wärmeerzeuger für geschlossene Heizungssysteme und für die Warmwasserbereitung\* vorgesehen.

Die MHC ist ausschließlich zum Aufheizen und Umwälzen von Wasser bis zu 95°C in Haushalten, Gewerbe, Industrie und in öffentlichen Einrichtungen bestimmt.

Die Erwärmung von Brauchwasser ist über den separaten Brauchwasserkreis\* möglich. Der Heizkreislauf wird mit Wasser befüllt. Die MHC wird je nach Ausführung mit Heizöl, Erdgas oder Flüssiggas betrieben.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch:

- der Einsatz innerhalb der in den technischen Daten genannten Leistungsgrenzen.
- die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten
- die Verwendung in Art und Weise wie sie in dieser Gebrauchsanleitung beschrieben ist.
- Funktionsweise: Erwärmung von Heizungswarmwasser 95/75°C und umwälzen
- Betriebszustände:
  - Einrichten
  - Normalbetrieb
  - Wartung

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß.

*\* je nach Ausführung*

**1.4 Intended use**

The MHC is designed as heat generator for closed heating systems and for hot water preparation.

The MHC is intended only for heating and circulation of water up to 95°C in households, commercial and industrial businesses, and public institutions.

Heating of domestic water is possible via the separate domestic water circuit\*.

The heating circuit is filled with water. The MHC, depending on the design, is operated with heating oil, natural gas or liquefied gas.

Designated use also includes:

- the use within the performance limits indicated in the technical data.
- observing the maintenance and repair work prescribed by the manufacturer.
- the use in the mode described in this instruction manual.
- Functional principle: Heating and circulation of water 95/75°C
- Operating states:
  - Setup
  - Normal operation
  - Maintenance

Using the unit for purposes other than those described above is considered contrary to its designated use.

*\* depending on the design*

**1.4 Utilisation conforme à la destination**

Le MHC est prévue pour les systèmes de chauffage fermés et pour la préparation d'eau chaude\*.

Le MHC est destiné exclusivement à chauffer et faire circuler de l'eau jusqu'à 95 °C dans les ménages, les secteurs commercial et industriel ainsi que dans les établissements publics.

Le chauffage de l'eau sanitaire est possible via un circuit séparé\*.

Le circuit de chauffage est rempli d'eau. En fonction de sa conception, le MHC fonctionne au fioul, au gaz naturel ou au gaz liquide.

Font également partie d'une utilisation conforme à la destination :

- L'utilisation dans les limites de puissance spécifiées dans les caractéristiques techniques
- Le respect des opérations de maintenance et d'entretien prescrites par le fabricant
- L'utilisation conforme aux instructions figurant dans la présente notice d'utilisation
- Le respect des opérations de maintenance et d'entretien prescrites par le fabricant
- Fonctionnement : réchauffement de l'eau de chauffage à 95/75 °C dans un circuit de circulation
- États de fonctionnement :
  - Réglage
  - Fonctionnement normal
  - Maintenance

Toute utilisation dépassant ce cadre est considérée comme non conforme.

*\* en fonction de sa conception*

Betriebsart <b>Operating mode</b> Mode de fonctionnement	Betrieb primär <b>Primary mode</b> Fonctionnement primaire	Betrieb sekundär <b>Secondary mode</b> Fonctionnement secondaire
Nur Heizbetrieb <b>Only heating mode</b> Chauffage seul	Heizkreis <b>Heating circuit</b> Circuit de chauffage	-
Heizbetrieb und Brauchwarmwasserbetrieb* <b>Heating mode and domestic hot water mode*</b> Chauffage et mode eau chaude sanitaire*	Heizkreis und BWW-Kreis <b>Heating circuit and DHW circuit</b> Circuit de chauffage et circuit BWW	Zirkulation <b>Circulation</b> Circulation
Nur Brauchwarmwasserbetrieb* <b>Only domestic hot water mode*</b> Mode eau chaude sanitaire seul*	BWW-Kreis <b>DHW circuit</b> Circuit BWW	Zirkulation <b>Circulation</b> Circulation

Tabelle 1: Betriebsarten der MHC

Table 1: MHC operating modes

Tableau 1 : Modes de fonctionnement du MHC

**1.5 Nicht bestimmungsgemäße Verwendung**

Als nicht bestimmungsgemäße Verwendung im Sinne einer vorhersehbaren Fehlanwendung gilt:

- Betrieb in geschlossenen Räumen
- Betrieb bei nicht ausreichender Standsicherheit
- Verwendung nicht geeigneter Brennstoffe
- Verwendung von nicht zugelassenen Medien im Heizkreislauf
- Verwendung von nicht zugelassenen Medien in der Warmwasserbereitung
- Verwendung von zu gering dimensionierten MHCs bzw. Anschluss an einen nicht der Leistung der MHC entsprechenden Verbraucher

**1.5 Non-designated use**

The following is considered as non-designated use in terms of foreseeable incorrect use:

- operation in closed rooms
- operation when sufficient stability isn't provided
- use of unsuitable fuels
- use of non-approved media in the heating circuit
- use of non-approved media in the hot water preparation
- use of MHCs with too low power or connection to a consumer whose power requirements are not suitable for the MHC

**1.5 Utilisation non conforme à la destination**

Sont considérés comme non conformes dans le sens d'une mauvaise utilisation raisonnablement prévisible :

- Utilisation dans des locaux fermés
- Utilisation dans des conditions de stabilité insuffisantes
- Utilisation de combustibles inappropriés
- Utilisation de fluides non autorisés dans le circuit de chauffage
- Utilisation de fluides non autorisés dans la préparation d'eau chaude
- Dimensionnement trop faible des MHC utilisés ou raccordement d'un consommateur qui ne correspond pas à la puissance du MHC

### 1.6 Lebensdauer

Die Anlage ist auf eine maximale Lebensdauer ausgelegt von: 20 Jahren im Dauerbetrieb.

Bei Erreichen der maximalen Lebensdauer muss die Anlage aus dem Verkehr gezogen bzw. eine Generalüberholung durchgeführt werden.

### 1.7 Haftung



**Gefahr!**  
Bei falschem Einsatz der Anlage kann diese und/oder können in der Nähe befindliche Produkte beschädigt oder zerstört werden.



**Gefahr!**  
Personen, die sich im Gefahrenbereich aufhalten, können Verletzungen davon tragen, die im Extremfall zum Tode führen können.

#### Wird die Anlage:

- nicht bestimmungsgemäß verwendet
  - falsch gewartet und instand gesetzt,
  - falsch bedient,
  - unerlaubt verändert,
- so übernimmt der Hersteller keine Verantwortung für auftretende Schäden. Das Risiko trägt in diesem Fall ausschließlich der Betreiber der Anlage.

## 2. Einleitung

### 2.1 Dokumentation

Diese Gebrauchsanleitung ist Teil der Anlagendokumentation und fester Bestandteil der beschriebenen mobilen Heizzentrale, welche im Folgenden MHC genannt wird.

Die Anlagendokumentation ist ständig am Einsatzort der MHC aufzubewahren. Hierfür ist in der Anlage die Dokumentenablage vorgesehen.

Bei Verkauf, Veräußerung, Vermietung und Verleih ist die Gebrauchsanleitung mitzuliefern.

### 2.2 Technische Produktbeschreibung

Die technische Produktbeschreibung ist in mitgeltender Unterlage enthalten: „UE-Allgemeine Beschreibung der Maschine“.

### 2.3 Zuständigkeitsliste

#### 2.3.1. Hersteller der Anlage

**Hotmobil Deutschland GmbH**  
Mobile Energiezentralen  
Industriepark 322  
D-78244 Gottmadingen  
☎ +49.77 31.94 60-0  
☎ +49.77 31.94 60-999

#### 2.3.2. Weitere Hersteller

Weitere Hersteller sind der Anlagendokumentation beigelegt.

Bitte entnehmen Sie benötigte Angaben aus den entsprechenden Gebrauchsanleitungen, welche der Anlagendokumentation beiliegen.

### 1.6 Service Life

The unit is designed for a maximum service life of: 20 years in continuous operation.

Once the maximum service life is reached, the unit must be taken out of operation or a general overhaul must be carried out.

### 1.7 Liability



**Danger!**  
If used incorrectly, the unit and/or products in the vicinity of it can be damaged or destroyed.



**Danger!**  
Persons in the danger zone may suffer bodily injuries which in extreme cases can lead to death.

#### If the unit is:

- used contrary to its designated use,
  - maintained and repaired incorrectly,
  - operated incorrectly,
  - modified without permission,
- the manufacturer does not assume any liability for damage that occurs because of it. Such use is at the sole risk of the unit operator.**

## 2. Introduction

### 2.1 Documentation

This instruction manual is part of the unit documentation and an inherent part of the described mobile heating container (MHC).

The unit documentation must be permanently kept at the place of application of the MHC. A document holder in the unit is provided for this.

If the unit is sold, disposed, leased or rented, the instruction manual must be supplied with unit.

### 2.2 Technical product description

The technical product description can be found in the applicable document: "UE General description of the machine".

### 2.3 Responsibility list

#### 2.3.1. Unit manufacturer

**Hotmobil Deutschland GmbH**  
Mobile Energiezentralen  
Industriepark 322  
D-78244 Gottmadingen  
☎ +49.77 31.94 60-0  
☎ +49.77 31.94 60-999

#### 2.3.2. Other manufacturers

Documentation of other manufacturers is enclosed with the unit documentation.

For required information, refer to the corresponding instruction manuals enclosed with the unit documentation.

### 1.6 Durée de vie

L'installation est conçue pour une durée de vie maximale de: 20 ans en fonctionnement continu.

Une fois la durée de vie maximale atteinte, l'installation ne devra plus être utilisée ou devra être soumise à une révision générale.

### 1.7 Responsabilité



**Danger!**  
Une utilisation incorrecte peut endommager ou détruire l'installation et/ou d'autres objets se trouvant à proximité.



**Danger!**  
Toute personne qui se trouve dans la zone de danger risque de subir des blessures pouvant entraîner la mort dans les cas extrêmes.

#### Si l'installation :

- n'est pas utilisée conformément à sa destination,
  - n'est pas entretenue ou réparée correctement,
  - est utilisée de façon incorrecte
  - ou si elle est modifiée sans l'autorisation du fabricant,
- ce dernier décline toute responsabilité pour des dommages qui en résulteraient.**  
L'exploitant de l'installation assume en pareil cas l'ensemble des risques.

## 2. Introduction

### 2.1 Documentation

Cette notice d'utilisation fait partie intégrante de la documentation d'installation et de l'unité de chauffage mobile, ciaprès MHC, décrit ici.

La documentation d'installation doit toujours être à disposition sur le lieu d'utilisation du MHC. À cet effet, un range documents fait partie de l'installation.

La notice d'utilisation doit être fournie avec l'installation si celle-ci est vendue, cédée, prêtée ou louée.

### 2.2 Description technique du produit

La « Description générale de la machine » faisant partie des documents applicables contient la description technique du produit.

### 2.3 Liste des contacts compétents

#### 2.3.1. Fabricant de l'installation

**Hotmobil Deutschland GmbH**  
Mobile Energiezentralen  
Industriepark 322  
D-78244 Gottmadingen  
☎ +49.77 31.94 60-0  
☎ +49.77 31.94 60-999

#### 2.3.2. Autres fabricants

Les documents d'autres fabricants sont joints à la documentation d'installation.

Pour les informations nécessaires, veuillez consulter les différentes notices d'utilisation jointes à la documentation d'installation.



**3. Sicherheitsvorschriften**

**3.1. Hinweise und Begriffserklärungen**

	<b>Gefahr!</b> Für eine Gefährdung, die zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen könnte.
	<b>Hinweis!</b> Für Anwendungshinweise und andere nützliche Informationen.
	Mit diesem Symbol werden Handlungen beschrieben.
	Mit dem Punkt bzw. dem Spiegelstrich werden Aufzählungen markiert.

**3.2. Symbole und Warnhinweise an der Anlage**

**3. Safety regulations**

**3.1. Notes and explanations of terms**

	<b>Danger!</b> For a hazard which can lead to severe bodily injuries or to death.
	<b>Information!</b> For operating instructions and other useful information.
	This symbol is used to describe actions.
	The bullet and the dash indicate lists.

**3.2. Symbols and warnings on the unit**

**3. Prescriptions de sécurité**

**3.1. Remarques et explication des termes**

	<b>Danger !</b> Ce symbole signale un danger pouvant entraîner des blessures graves ou la mort.
	<b>Indication!</b> Ce symbole indique des consignes d'utilisation et d'autres informations utiles.
	Ce symbole indique une description d'activités.
	Les puces et les tirets semi cadratins sont utilisés pour les énumérations.

**3.2. Plaques d'avertissement et symboles sur l'installation**

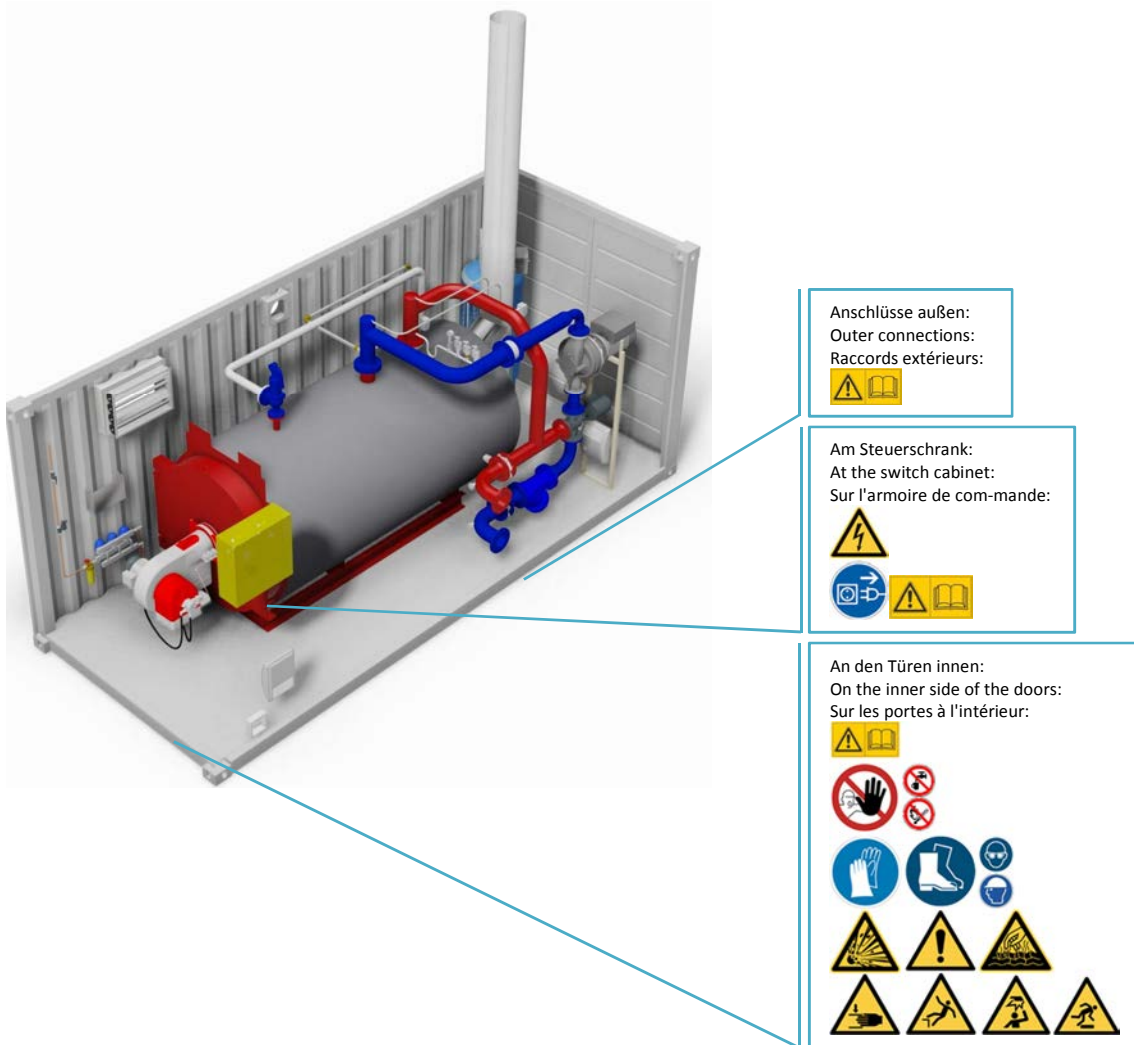


Abbildung 2: Sicherheitssymbole an der Anlage (Beispielbild)

Figure 2: Safety symbols on the unit (example image)

Figure 2 : Symboles de sécurité sur l'installation (image exemple)

An der Anlage wurden folgende Sicherheitssymbole angebracht:

The following safety symbols have been attached to the unit

Les symboles d'avertissement et de sécurité suivants se trouvent sur l'installation:



Vor Inbetriebnahme die Gebrauchsanleitung und die Sicherheitshinweise, besonders die Restgefahren lesen und beachten.

Prior to start-up, read the instruction manual and the safety notes, especially notes on the residual risks and observe them.

Avant la mise en service, lire attentivement la notice d'utilisation et respecter les consignes de sécurité, notamment les avertissements relatifs aux risques résiduels.



Heizraum Rauchen, offenes Licht und Feuer verboten.

Heating room No fire, open light or smoking.

Zone de chauffage Interdiction de fumer et d'approcher une flamme nue.



Warnung vor elektrischem Strom.

Warning against electric current.

Mise en garde contre le courant électrique.



Warnung vor Stolpergefahr.

Warning against a risk of stumbling.

Mise en garde contre le risque de trébuchement.



Warnung vor heißen Medien.

Warning against hot media

Mise en garde contre les milieux chauds.



Warnung vor Absturzgefahr.

Warning against a risk of falling down.

Mise en garde contre le risque de chute.



Warnung vor heißen Oberflächen.

Warning against hot surfaces.

Mise en garde contre les surfaces chaudes.



Warnung vor Explosionsgefahr.

Warning against explosion danger.

Mise en garde contre le risque d'explosion.



Achtung Gefahr !

Attention danger !

Attention, danger !



Warnung vor Stoßverletzungen.

Warning against concussion injuries.

Mise en garde contre le risque de blessures dues aux chocs.



Gebot: Vor Öffnen Netzstecker ziehen

Instruction: Prior to opening, pull the mains plug.

Consigne : Retirer la fiche de secteur avant d'ouvrir.



Gebot: Sicherheitsschuhe tragen.

Instruction: Wear safety shoes.

Consigne : Porter des chaussures de sécurité.



Gebot: Schutzhelm benutzen.

Instruction: Wear a safety helmet.

Consigne : Porter un casque de sécurité.



Gebot: Augenschutz benutzen.

Instruction: Wear eye protection.

Consigne : Porter des lunettes de protection.



Gebot: Handschuhe benutzen.

Instruction: Wear gloves.

Consigne : Porter des gants.



Zutritt für Unbefugte verboten.

No entry for unauthorized persons.

Accès interdit aux personnes non autorisées.



Entnahme von Trinkwasser verboten.

Taking drinking water prohibited.

Eau non potable.



Feuer, offenes Licht und Rauchen verboten

No fire, open light or smoking.

Interdiction de fumer et d'approcher une flamme nue.

### 3.3. Verpflichtung, Haftung und Gefahren



**Gefahr!**  
**Schwerste Verletzungen oder Tod und Zerstörung der Anlage.**  
**Beachten Sie die folgenden Punkte!**  
**Sie sind Grundvoraussetzung für einen sicheren Betrieb der Anlage.**



Bei unsachgemäßer Handhabung der Anlage übernimmt der Hersteller keinerlei Verantwortung oder Zahlung von Schadenersatzforderungen. In diesem Fall haftet allein der Betreiber für Verletzungen oder Schäden.

#### 3.3.1. Hinweise in der Gebrauchsanleitung beachten

Hotmobil haftet nicht für Schäden durch:

- nicht durchgeführte Unterweisung
- Anlagenbedienung entgegen den Angaben in dieser Gebrauchsanleitung.

Die Unterweisung wird anhand des Formblattes im Anhang dokumentiert. Siehe „Vordruck zur Unterweisung des Personals“.

Grundvoraussetzung für den sicherheitsgerechten Umgang und den störungsfreien Betrieb dieser Anlage ist die Kenntnis der Sicherheitsvorschriften.  
Diese Gebrauchsanleitung enthält die wichtigsten Hinweise, um die Anlage sicherheitsgerecht zu betreiben. Diese Gebrauchsanleitung, hier insbesondere die Sicherheitsvorschriften, ist von allen Personen, die an der Anlage arbeiten, zu beachten.  
Darüber hinaus sind die für den Einsatzort geltenden Regeln und Vorschriften zur Unfallverhütung zu beachten sowie die Gebrauchsanleitungen der Hersteller, auf welche verwiesen wird.

#### 3.3.2. Allgemeine Verpflichtungen

Der Betreiber verpflichtet sich, nur Personen an der Anlage arbeiten zu lassen, die:

- nicht unter Drogen-, Alkohol-, oder Medikamenteneinfluss stehen
- nicht unter Einfluss sonstiger berauschenden Mitteln stehen
- geistig und körperlich zur gefahrfreien Bedienung der MHC fähig sind.

#### 3.3.3. Verpflichtung des Betreibers

Der Betreiber verpflichtet sich, nur Personen an der Anlage arbeiten zu lassen, die:

- mit den grundlegenden Vorschriften über Arbeitssicherheit vertraut und in die Handhabung der Anlage eingewiesen sind,
- die Sicherheitsvorschriften und die Warnhinweise in dieser Gebrauchsanleitung gelesen, verstanden und durch ihre Unterschrift bestätigt haben.

Das sicherheitsbewusste Arbeiten des Personals muss in regelmäßigen Abständen überprüft werden.

### 3.3. Obligation, liability and dangers



**Danger!**  
**Severe injuries or death and destruction of the unit. Observe the following points! They are the basic prerequisite for a safe operation of the unit.**



The manufacturer does not assume any responsibility or payment of damage claims if the unit has been handled improperly. In this case, the operator is solely liable for injuries or damage.

#### 3.3.1. Observing the information in the instruction manual

Hotmobil is not liable for damage if:

- instruction was not carried out
- the unit was operated contrary to what is specified in this instruction manual

The instruction is documented using the form in the appendix. See "Personnel instruction form".

The basic prerequisite of safe handling and faultless operation of this unit is the knowledge of the safety regulations.  
This instruction manual contains the most important information on safe operation of the unit. This instruction manual, especially the safety regulations must be observed by all persons working on the unit.  
Moreover, the rules and regulations for accident prevention applicable to the place of use must be observed as well as the manufacturer's instruction manual which is referred to.

#### 3.3.2. General obligations

The operator is obliged to ensure that work on the unit is carried out only by persons who

- are not under the influence of drugs, alcohol or medicines
- are not under the influence of other intoxicating substances
- are mentally and physically capable of safe operation of the MHC.

#### 3.3.3. Obligation of the operator

The operator is obliged to ensure that work on the unit is carried out only by persons who

- are familiar with the basic work safety regulations and have been instructed in the handling of the unit,
- have read and understood the safety regulations and warnings in this instruction manual and have confirmed that by their signature.

It is necessary to check at regular intervals whether the personnel works according to the safety instructions.

### 3.3. Engagement, responsabilité et dangers



**Danger! Risque de blessures graves, de mort ou de destruction de l'installation. Observez les points suivants! Leur respect est indispensable pour assurer la sécurité de fonctionnement de l'installation.**



En cas de dommages résultant d'une utilisation non conforme, le fabricant décline toute responsabilité et ne peut être tenu au paiement de dommages et intérêts. L'exploitant de l'installation est alors seul responsable des accidents ou dommages.

#### 3.3.1. Respecter les consignes figurant dans la notice d'utilisation

Hotmobil n'est pas responsable de dommages résultant :

- du manque d'instruction du personnel
- d'une utilisation contraire aux consignes spécifiées dans la présente notice

L'instruction du personnel est à documenter dans le formulaire en annexe.  
Cf. « Formulaire sur l'instruction du personnel ».

La connaissance des consignes et règles de sécurité est la condition fondamentale pour assurer une utilisation en toute sécurité et un fonctionnement sans panne de l'installation. Cette notice d'utilisation énonce les consignes les plus importantes pour utiliser l'installation conformément aux exigences de sécurité. Toute personne travaillant sur l'installation doit respecter la présente notice d'utilisation et notamment les prescriptions de sécurité.  
Les réglementations en matière de prévention des accidents en vigueur pour le lieu d'utilisation ainsi que les notices d'utilisation des fabricants auxquelles il est fait référence doivent en outre être respectées.

#### 3.3.2. Obligations générales

L'exploitant s'engage à ne laisser travailler sur l'installation que des personnes :

- qui ne sont pas sous l'emprise de la drogue, de l'alcool ou des médicaments
- qui ne sont pas sous l'emprise d'autres stupéfiants
- qui sont physiquement et mentalement capables d'utiliser l'installation de manière sûre

#### 3.3.3. Obligations de l'exploitant

L'exploitant s'engage à ne laisser travailler sur l'installation que des personnes:

- qui ont été familiarisées avec les prescriptions fondamentales en matière de sécurité au travail et ont reçu des instructions concernant l'utilisation de la machine
- qui confirmer par leur signature avoir lu et compris les prescriptions de sécurité et les avertissements spécifiés dans cette notice d'utilisation.

L'exploitant est tenu de s'assurer régulièrement que le personnel respecte les consignes de sécurité.

### 3.3.4. Verpflichtung des Personals

Alle Personen, die mit Arbeiten mit der Anlage beauftragt sind, verpflichten sich, vor der erstmaligen Arbeitsaufnahme:

- die grundlegenden Vorschriften über Arbeitssicherheit und Unfallverhütung zu beachten.
- die Gebrauchsanleitung, insbesondere die Sicherheitsvorschriften, zu lesen und durch ihre Unterschrift zu bestätigen, dass sie diese verstanden haben.

### 3.3.5. Organisatorische Maßnahmen

Alle vorhandenen Sicherheitseinrichtungen sind regelmäßig zu überprüfen.

### 3.3.6. Schutzeinrichtungen

Vor jeder Inbetriebnahme der MHC müssen alle Schutzvorrichtungen sachgerecht angebracht und funktionsfähig sein. Schutzvorrichtungen dürfen nur nach Stillstand **und** bei Absicherung gegen Wiederangangssetzung der Anlage entfernt werden

Bei Lieferung von Teil-Komponenten sind die Schutzvorrichtungen durch den Betreiber vorschriftsmäßig anzubringen.

**Die Anlage muss vorschriftsmäßig in das bauseitige Blitzschutzsystem des Betreibers eingebunden werden.**

Bei Niederschlag darf nicht an der geöffneten Anlage gearbeitet werden.  
Nur in Notfällen (nicht zur Wartung,...) darf bei entsprechender Witterung an der Anlage gearbeitet werden! Schutzmaßnahme betreiberseitig (z.B. Schutzdach, Plane,...)

Ergänzend zu dieser Gebrauchsanleitung sind die allgemeingültigen sowie die örtlichen Regelungen zur Unfallverhütung sowie zum Umweltschutz bereitzustellen und zu beachten.

Wir weisen darauf hin, dass der Betreiber darauf zu achten hat, dass die „Technische Anleitung zum Schutz gegen Lärm“ (TA-Lärm) beachtet und angewendet wird.

**Sicherheits- & Gefahrenhinweise an der Anlage sind im lesbaren Zustand zu halten.**

### 3.3.7. Ausbildung des Personals

Nur geschultes und eingewiesenes Personal darf mit der Anlage arbeiten.

Die Zuständigkeiten des Personals müssen für die Montage, die Inbetriebnahme, die Bedienung, die Rüstung, die Wartung und die Instandsetzung klar festgelegt sein.

Siehe folgende Tabelle „Qualifikation des Bedienpersonals“

### 3.3.4. Obligation of the personnel

Before carrying out work for the first time, all persons entrusted with work on the unit are obliged:

- to observe the basic work safety and accident prevention regulations.
- to read the instruction manual, especially the safety regulations and to confirm by their signature that they have understood it.

### 3.3.5. Organizational measures

All existing safety devices must be checked at regular intervals.

### 3.3.6. Protective devices

Before each startup of the MHC, all protective devices must be installed properly and be functional. Protective devices may be removed only after standstill **and** provided that the unit is secured against unintended startup.

When individual components are delivered, the protective devices must be attached to the operator in accordance with regulations.

**The unit must be integrated in the lightning protection system of the operator on-site in accordance with regulations.**

Work on the open unit must not be carried out during rainfall.  
Only in emergency cases (not for maintenance,...), work on the unit may be carried out during such weather! Protective measure to be taken by the operator (e.g. protective roof, awning,...)

In addition to this instruction manual, all other generally applicable and local regulations relevant for accident prevention and environmental protection must be provided and observed.

We would like to point out that the operator must ensure that the "Technical instructions on protection against noise" (TA-Lärm) are observed and applied.

**Safety and warning signs on the unit must be legible.**

### 3.3.7. Training of the personnel

Only trained and instructed personnel may work on the unit.

The responsibilities of the personnel for the mounting, start-up, operation, setup, maintenance and repair must be clearly defined.

See following table "Qualification of the operating personnel"

### 3.3.4. Obligations du personnel

Toute personne chargée d'utiliser l'installation s'engage, avant la première intervention, à :

- respecter les prescriptions fondamentales en matière de sécurité au travail et de prévention des accidents.
- lire la notice d'utilisation, notamment les prescriptions de sécurité, et à confirmer par sa signature les avoir comprises.

### 3.3.5. Mesures organisationnelles

Tous les dispositifs de sécurité existants doivent être contrôlés régulièrement.

### 3.3.6. Dispositifs de protection

Avant chaque mise en service du MHC, vérifier que tous les dispositifs de protection sont montés correctement et qu'ils sont opérationnels. Les dispositifs de protection ne peuvent être enlevés qu'après l'arrêt de l'installation **et** en s'assurant qu'elle est protégée contre une remise en marche involontaire.

En cas de livraison de composants partiels, les dispositifs de protection doivent être montés par l'exploitant conformément aux prescriptions.

**L'installation doit être intégrée dans le système de protection contre la foudre de l'exploitant.**

En cas de pluviosité, il est interdit d'intervenir sur l'installation ouverte.  
Dans de pareils cas, l'intervention sur l'installation n'est autorisée qu'en cas d'urgence (non pas pour des travaux de maintenance, ...) ! L'exploitant doit prendre des mesures de protection (par ex. toit de protection, bâche, ...)

En complément de la présente notice d'utilisation, les prescriptions générales en vigueur et les réglementations locales en matière de prévention des accidents et de protection de l'environnement doivent être respectées.

L'exploitant doit veiller à ce que les directives de protection contre le bruit en vigueur dans son pays soient respectées et appliquées.

**Les consignes relatives à la sécurité et aux risques apposées sur l'installation doivent rester parfaitement lisibles.**

### 3.3.7. Formation du personnel

Seul un personnel formé et instruit est habilité à travailler sur l'installation.

Les compétences correspondantes du personnel chargé du montage, de la mise en service, de la commande, de la préparation, de l'entretien et de la maintenance doivent être clairement déterminées.

Voir ciaprès tableau « Qualification du personnel »

3.3.8. Erforderliche Qualifikationen von Bedienpersonen



**Gefahr durch unzureichend unterwiesenes Personal!  
Schwerste Verletzungen und Zerstörung der Anlage.**

Beachten Sie: Die Anlage darf nur von Personal bedient werden, das geschult wurde.  
**Vor allen Arbeiten in und an der Anlage sind die jeweils zutreffenden Abschnitte in der Gebrauchsanleitung erneut zu lesen, zu beachten und anzuwenden.**

3.3.8. Required qualifications of operating personnel



**Danger due to insufficiently instructed personnel!  
Severe injuries and destruction of the unit.**

Note: The unit must be operated by trained personnel only.  
**Prior to any work in and on the unit, the applicable sections in the instruction manual must be read again, observed and applied.**

3.3.8. Qualifications requises des opérateurs



**Risque lié à une instruction insuffisante du personnel !  
Blessures graves et destruction de l'installation.**

Important : seul un personnel formé est habilité à utiliser l'installation.  
**Avant tout travail sur et dans l'installation, les opérateurs doivent relire les para-graphes correspondants de la notice d'utilisation, les respecter et les appliquer.**

Lebensphase Phase of life Phase de vie	Benutzergruppe User group Groupe d'utilisateurs	Unterwiesene, angelernete Personen Mindestalter: 16	Unterwiesenes Fachpersonal mit technischer Ausbildung	Elektro- fachkraft  Skilled electrician	Vorgesetzte mit ent- sprechender Fach-/ Sachkompetenz, Sicherheitsbeauftragte	(*) Bei Mietanlagen NUR Hotmobil Deutschland GmbH Mitarbeiter / Fachkraft
		Instructed, semiskilled persons Minimum age: 16	Instructed skilled personnel with technical training	Électricien qualifié	Supervisor with corresponding professional competence / expert knowledge, safety inspector	(*) With rental units ONLY Hotmobil Deutschland GmbH employee / skilled person
		Personnes instruites, spécialisées Âge minimum: 16	Personnel qualifié et instruit avec une formation technique		Supérieurs ayant les compétences Professionnelles requises, responsables de la sécurité	(*) Pour les installations de location, UNIQUE-MENT Hotmobil Deutschland GmbH Collaborateur / ouvrier spécialisé
	<b>Transport / Transport / Transport</b>		x (*)			x
	<b>Lagerung / Storage / Stockage</b>		x			
	<b>Montage / Mounting / Montage</b>		x			
	<b>Inbetriebnahme, mechanisch / Start-up, mechanical / Mise en service, mécanique</b>		x			
	<b>Inbetriebnahme, elektrisch / Start-up, electrical / Mise en service, électrique</b>			x		
	<b>Bedienung Normalbetrieb / Operation Normal operation / Utilisation En fonctionnement normal</b>	x	x	x	x	
	<b>Wartung, mechanisch / Maintenance, mechanical / Maintenance, mécanique</b>		x (*)			x
	<b>Wartung, elektrisch / Maintenance, electrical / Maintenance, électrique</b>			x		
	<b>Störungsbeseitigung durch Produkte / Elimination of faults caused by products / Dépannage par produits</b>		x			
	<b>Störungsbeseitigung, mechanisch / Troubleshooting, mechanical / Dépannage, mécanique</b>		x			
	<b>Störungsbeseitigung, elektrisch / Troubleshooting, electrical / Dépannage, électrique</b>			x		
	<b>Instandsetzung, mechanisch / Repair, mechanical / Réparation, mécanique</b>		x (*)			x
	<b>Instandsetzung, elektrisch / Repair, electrical / Réparation, électrique</b>			x		
	<b>Außerbetriebnahme, Demontage / Decommissioning, Dismounting / Mise hors service, Démontage</b>		x	x		
	<b>Verpackung, Wiedertransport / Packaging, subsequent transport / Emballage, nouveau transport</b>		x (*)			x
	<b>Entsorgung / Disposal / Élimination des déchets</b>		x		x	
	<b>Kontrolle, Verantwortung, Einhaltung der Sicherheitsvorschriften / Inspection, responsibility, observing the safety regulations / Contrôle, responsabilité, respect des prescriptions de sécurité</b>				x	

Tabelle 2: Qualifikationen des Bedienpersonals

Table 2: Qualifications of the operating personnel

Tableau 2 : Qualifications des opérateurs

### 3.3.9. Sicherheitsmaßnahmen im Normalbetrieb

Die Anlage darf nur außerhalb geschlossener Räume betrieben werden.

Alle Schutzeinrichtungen müssen voll funktionsfähig sein.

Vor Beginn des Betriebs der Anlage ist sicherzustellen, dass niemand durch die anlaufende Anlage gefährdet werden kann.

Mindestens einmal monatlich und vor jeder Inbetriebnahme ist die Anlage auf äußerlich erkennbare Schäden sowie auf Funktionsfähigkeit der Sicherheitseinrichtungen zu überprüfen.

### 3.3.9. Safety measures during normal operation

The unit must be operated only outside closed rooms.

All safety devices must be fully functional.

Before operating the unit, make sure that nobody can be endangered by the starting unit.

The unit must be checked at least once a month and before each startup for signs of visible damage and proper functioning of the safety devices.

### 3.3.9. Mesures de sécurité en fonctionnement normal

Utiliser l'installation uniquement hors de locaux fermés.

Tous les dispositifs de protection doivent être pleinement opérationnels.

S'assurer que personne ne sera mis en danger par le démarrage de l'installation avant de commencer à l'utiliser.

Contrôler, au moins une fois par mois et avant toute mise en service, si l'installation présente des dommages visibles et si les dispositifs de sécurité fonctionnent parfaitement.

### 3.3.10. Sicherheitsvorschriften Transport und Aufstellung



**Lebensgefahr oder schwerste Verletzungen!  
Gefahr bei unzureichender Personalqualifikation!**

Die in diesem Kapitel aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von folgenden Personen ausgeführt werden:

- Elektrofachkraft,
- Fachpersonal mit technischer Ausbildung,
- Unterwiesene, angelernte Personen über 18 Jahre.

Nur qualifiziertes Personal ist mit dem Transport der Anlage zu beauftragen. Schwere Verletzungen durch Quetschen bzw. Tod können die Folge sein. Führen Sie alle Tätigkeiten unter Beachtung der in Kapitel 3 aufgeführten „Sicherheitsvorschriften“ aus.



**Gefahr durch schwebende Last!  
Halten Sie sich niemals unter schwebender Last auf.**

Es geht von den Transportmitteln und Hebezeugen Gefahr aus! Es dürfen keine Transportmittel (Gabelstapler, Seile, Ketten usw.) verwendet werden, die nicht für die Belastung ausgelegt sind. Während des Transports darf die Anlage nie befüllt sein. Beachten Sie die Aufnahmepunkte für Hebearme. Benutzen Sie einen Kran oder einen Hubstapler.



**Lebensgefahr! Gefahr durch Kippen der Anlagenkomponenten beim Transport!**

Überprüfen Sie vor dem Transport, dass alle Anlagenkomponenten richtig befestigt und gesichert sind. Transportieren Sie keine losen Teile oder Komponenten in der MHC. Benutzen Sie für den Transport nur geeignetes und zugelassenes Anschlagmittel! Achten Sie darauf, dass keine Versorgungsleitungen mehr an der Anlage befestigt sind oder sich in ihr befinden. Kein Aufstellen auf abschüssigem Terrain.



**Lebensgefahr! Gefahr durch unachtsames Öffnen und Schließen von Türen.**

Öffnen und Schließen der Türen nur bei festem Stand der Bedienperson.  
Stellen Sie vor dem Öffnen und Schließen der Türen sicher, dass sie einen festen Stand haben. Dadurch vermeiden Sie, dass Sie durch die aufschwingenden Türen weggestoßen werden.

### 3.3.10. Safety regulations for transport and installation



**Danger of death or severe injuries!  
Danger due to insufficient personnel qualification!**

Activities specified in this chapter must be carried out only by the following persons:

- Skilled electrician,
- Qualified personnel with technical training,
- Instructed, semiskilled persons older than 18 years.

Only qualified personnel must be entrusted with the transport of the unit. Crushing may result in serious injuries or death.

Carry out all activities in compliance with the "Safety regulations" specified in chapter 3.



**Danger due to suspended load!  
Never stay under suspended load.**

Means of transportation and lifting equipment are the source of danger! Do not use means of transportation (forklift trucks, ropes, chains, etc.) which are not designed for the load. The unit must be never filled during transportation. Observe the pickup points for lifting arms. Use a crane or a forklift truck.



**Danger of death! Danger caused by tipping the unit components during transport!**

Check before transportation whether all unit components are fastened and secured correctly. Do not transport any loose parts or components in the MHC. Use only suitable and approved lifting gear for transport! Make sure that no supply lines are connected to the unit or are located in it.

Do not install on sloping terrain.



**Danger of death! Danger due to careless opening and closing of doors.**

The doors must be opened and closed only by the operator who is standing firmly.

Before opening and closing the doors, make sure that you are standing firmly. This will prevent you from being pushed away by the swinging doors.

### 3.3.10. Prescriptions de sécurité pour le transport et la mise en place



**Danger de mort ou de blessures graves!  
Risque lié à une qualification insuffisante du personnel**

Les activités spécifiées dans ce chapitre ne doivent être effectuées que par les personnes suivantes :

- Électricien qualifié,
- Personnel spécialisé ayant reçu une formation technique,
- Personnes instruites, spécialisées, âgées plus de 18 ans.

Seul un personnel qualifié est habilité à transporter l'installation. Le non-respect peut causer un écrasement et entraîner de graves blessures ou la mort.

Lors de toute activité, respecter les « Prescriptions de sécurité » énoncées au chapitre 3.



**Danger lié aux charges suspendues!  
Ne passez jamais sous une charge suspendue.**

Les moyens de transport et engins de levage présentent un risque ! Il est interdit d'utiliser des moyens de transport (chariots à fourche, cordes, chaînes, etc.) qui n'ont pas la capacité nécessaire pour transporter la charge. L'installation ne doit jamais être transportée quand elle est remplie. Respectez les points de levage pour positionner les bras de levage. Utilisez une grue ou un chariot élévateur.



**Danger de mort ! Risque de basculement des composants de l'installation lors du transport !**

Avant le transport, vérifiez que tous les composants de l'installation sont correctement fixés et sécurisés. Ne transportez jamais de pièces ou composants non fixés dans le MHC. Utilisez uniquement des élingues appropriées et autorisées pour le transport ! Veillez à ce que plus aucun câble d'alimentation ne reste branché à l'installation ou ne se trouve à l'intérieur. Ne la déposez pas sur un terrain en pente.



**Danger de mort ! Risque lié à une inattention lors de l'ouverture et la fermeture de portes.**

L'opérateur doit se positionner de manière stable pour ouvrir et fermer les portes. Ceci est très important, car cela lui évitera ainsi d'être repoussé par le clapet latéral en mouvement.

3.3.11. Sicherheitsvorschriften Bedienung



**Lebensgefahr oder schwerste Verletzungen!  
Gefahr bei unzureichender Personalqualifikation!**

Die in diesem Kapitel aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von unterwiesenen, angelernten Personen über 16 Jahren ausgeführt werden. Durch die Einwirkung Dritter ist ein Einstellungsfehler möglich. Prüfen Sie deshalb vor jeder Inbetriebnahme sämtliche Einstellungen.

3.3.12. Sicherheitsvorschriften Wartung



**Lebensgefahr oder schwerste Verletzungen!  
Gefahr bei unzureichender Personalqualifikation!**

Bei Nichtbeachtung können Schäden an der Anlage die Folge sein!  
Die in diesem Kapitel aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von folgenden Personen ausgeführt werden:

- Fachpersonal mit technischer Ausbildung.

**Bei Instandsetzung, Wartung und Beseitigung von Funktionsstörungen an der Anlage besteht erhöhte Verletzungsgefahr. Bei Nichtbeachtung, besonders bei versehentlichem Inbetriebnahme, können Schäden an der Anlage oder lebensgefährliche Verletzungen die Folge sein.**

- Arbeiten unter der Anlage nicht ohne sichere und angepasste Absicherung durchführen.
- Verwenden Sie nur Originalersatzteile der Firma „Hotmobil Deutschland GmbH“.
- Arbeiten Sie nie ohne Schutzvorrichtungen.
- Bei Aufenthalt in der Anlage sind die Anlagentüren offen zu halten.

3.3.13. Sicherheitsvorschriften Instandhaltung



**Lebensgefahr oder schwerste Verletzungen!  
Gefahr bei unzureichender Personalqualifikation!**

Bei Nichtbeachtung können Schäden an der Anlage die Folge sein.  
Die in diesem Kapitel aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von folgenden Personen ausgeführt werden:

- Fachpersonal mit entsprechender technischer Ausbildung.

**Die Anlage ist stets trocken zu halten.**

3.3.11. Safety regulations for operation



**Danger of death or severe injuries!  
Danger due to insufficient personnel qualification!**

Activities specified in this chapter must be carried out only by instructed, semiskilled persons older than 16 years.  
Actions of third parties may lead to a setting error. Therefore, check all settings before each startup.

3.3.12. Safety regulations for maintenance



**Danger of death or severe injuries!  
Danger due to insufficient personnel qualification!**

Non-compliance can result in damage to the unit!  
Activities specified in this chapter must be carried out only by the following persons:

- Qualified personnel with technical training.

**There is an increased risk of injury during repair, maintenance and elimination of malfunctions on the unit. Noncompliance, especially in case of accidental startup may result in damage to the unit or life-threatening injuries to persons.**

- Do not carry out work under the unit without safe and suitable protection.
- Use only original spare parts of "Hotmobil Deutschland GmbH".
- Never work without protection devices.
- During a stay in the unit, the doors of the unit must be open.

3.3.13. Safety regulations for servicing



**Danger of death or severe injuries!  
Danger due to insufficient personnel qualification!**

Non-compliance can result in damage to the unit.  
Activities specified in this chapter must be carried out only by the following persons:

- Qualified personnel with corresponding technical training.

**The unit must be always kept dry.**

3.3.11. Prescriptions de sécurité pour l'utilisation



**Danger de mort ou de blessures graves !  
Risque lié à une qualification insuffisante du personnel!**

Les activités spécifiées dans ce chapitre ne doivent être effectuées que par des personnes instruites et spécialisées âgées de plus de 16 ans.  
Toute intervention de tiers peut causer des erreurs de réglage. Vérifiez donc tous les réglages avant chaque mise en service.

3.3.12. Prescriptions de sécurité pour la maintenance



**Danger de mort ou de blessures graves !  
Risque lié à une qualification insuffisante du personnel!**

Le non-respect de ces prescriptions est susceptible de causer des dommages sur l'installation.

Les activités spécifiées dans ce chapitre ne doivent être effectuées que par les personnes suivantes :

- Personnel spécialisé ayant reçu une formation technique.

**Lors des travaux de maintenance, de réparation et de dépannage, il existe un risque élevé de blessures. Le non-respect des consignes de sécurité peut causer des dommages sur l'installation ou des blessures très dangereux, notamment dans le cas d'une mise en service non intentionnelle.**

- Ne procéder à aucune opération sans avoir pris auparavant les mesures de précaution adéquates.
- Utilisez uniquement des pièces de rechange d'origine de la société « Hotmobil Deutschland GmbH ».
- Ne travaillez jamais sans dispositifs de protection.
- Les portes de l'installation doivent être maintenues ouvertes lorsqu'une personne se trouve à l'intérieur.

3.3.13. Prescriptions de sécurité pour la maintenance



**Danger de mort ou de blessures graves !  
Risque lié à une qualification insuffisante du personnel!**

Le non-respect de ces prescriptions est susceptible de causer des dommages sur l'installation.

Les activités spécifiées dans ce chapitre ne doivent être effectuées que par les personnes suivantes :

- Personnel spécialisé ayant reçu une formation technique correspondante.

**L'installation doit toujours être maintenue sèche.**

### 3.3.14. Sicherheitsvorschriften Reparatur



**Lebensgefahr oder schwerste Verletzungen!  
Gefahr bei unzureichender Personalqualifikation!**

Bei Nichtbeachtung können Schäden an der Anlage die Folge sein.  
Die in diesem Kapitel aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von folgenden Personen ausgeführt werden:

- Fachpersonal mit entsprechender technischer Ausbildung.

Bei Instandsetzungen, Wartungen und Beseitigungen von Funktionsstörungen besteht erhöhte Verletzungsgefahr.

Bei Nichtbeachtung, besonders bei versehentlicher Inbetriebnahme, können Schäden an der Anlage oder lebensgefährliche Verletzungen die Folge sein.

- Arbeiten an der Anlage nur mit sicherer & angepasster Absicherung durchführen.
- Verwenden Sie nur Originalersatzteile der Firma „Hotmobil Deutschland GmbH“.
- Arbeiten Sie nie ohne Schutzvorrichtungen.
- Bei Aufenthalt in der Anlage sind die Anlagentüren offen zu halten.

### 3.3.14. Safety regulations for repair



**Danger of death or severe injuries!  
Danger due to insufficient personnel qualification!**

Non-compliance can result in damage to the unit. Activities specified in this chapter must be carried out only by the following persons:

- Qualified personnel with technical training.

There is an increased risk of injury during repair, maintenance and elimination of malfunctions. Non-compliance, especially in case of accidental startup may result in damage to the unit or life-threatening injuries to persons.

- Carry out work on the unit only with safe and suitable protection.
- Use only original spare parts of "Hotmobil Deutschland GmbH".
- Never work without protection devices.
- During a stay in the unit, the doors of the unit must be open.

### 3.3.14. Prescriptions de sécurité pour la réparation



**Danger de mort ou de très graves blessures !  
Risque lié à une qualification insuffisante du personnel!**

Le non-respect de ces prescriptions est susceptible de causer des dommages sur l'installation. Les activités spécifiées dans ce chapitre ne doivent être effectuées que par les personnes suivantes :

- Personnel spécialisé ayant reçu une formation technique.

Lors des travaux de maintenance, de réparation et de dépannage, il existe un risque élevé de blessures.

Le non-respect des consignes de sécurité peut causer des dommages sur l'installation ou des blessures très dangereux, notamment dans le cas d'une mise en service non intentionnelle.

- Ne procéder à aucune opération sans avoir pris auparavant les mesures de précaution adéquates.
- Utilisez uniquement des pièces de rechange d'origine de la société « Hotmobil Deutschland GmbH ».
- Ne travaillez jamais sans dispositifs de protection.
- Les portes de l'installation doivent être maintenues ouvertes lorsqu'une personne se trouve à l'intérieur.

### 3.3.15. Sicherheitsvorschriften Entsorgung



**Lebensgefahr oder schwerste Verletzungen!  
Gefahr bei unzureichender Personalqualifikation!**

### 3.3.15. Safety regulations for disposal



**Danger of death or severe injuries!  
Danger due to insufficient personnel qualification!**

### 3.3.15. Prescriptions de sécurité pour l'élimination



**Danger de mort ou de blessures graves !  
Risque lié à la qualification insuffisante du personnel !**

### 3.3.16. Sicherheitsvorschriften Störungen



**Lebensgefahr oder schwerste Verletzungen!  
Gefahr bei unzureichender Personalqualifikation!**

Bei Nichtbeachtung können Schäden an der Anlage die Folge sein.  
Die in diesem Kapitel aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von folgenden Personen ausgeführt werden:

- Bei Störungen durch das Produkt: Unterwiesene, angelernte Personen mit Mindestalter 16 Jahre.
- Bei mechanischen und elektrischen Störungen: Entsprechendes Fachpersonal mit technischer Ausbildung.

Bei Instandsetzungen, Wartungen und Beseitigungen von Funktionsstörungen besteht erhöhte Verletzungsgefahr. Daher:

- Stoppen Sie sofort den Betrieb.
- Beheben Sie den Fehler, bevor Sie die Arbeit fortsetzen.

Bei Nichtbeachtung, besonders bei versehentlicher Inbetriebnahme, können Schäden an der Anlage oder lebensgefährliche Verletzungen die Folge sein.  
Arbeiten an der Anlage nur mit sicherer & angepasster Absicherung durchführen.

### 3.3.16. Safety regulations for faults



**Danger of death or severe injuries!  
Danger due to insufficient personnel qualification!**

Non-compliance can result in damage to the unit. Activities specified in this chapter must be carried out only by the following persons:

- In case of product faults: Instructed, semiskilled persons at least 16 years old.
- In case of mechanical and electrical faults: The corresponding qualified personnel with technical training.

**There is an increased risk of injury during repair, maintenance and elimination of malfunctions. Hence:**

- Stop the operation immediately.
- Eliminate the error before continuing the work.

Non-compliance, especially in case of accidental startup may result in damage to the unit or life-threatening injuries to persons. Carry out work on the unit only with safe and suitable protection.

### 3.3.16. Prescriptions de sécurité pour le dépannage



**Danger de mort ou de blessures graves !  
Risque lié à une qualification insuffisante du personnel!**

Le non-respect de ces prescriptions est susceptible de causer des dommages sur l'installation. Les activités spécifiées dans ce chapitre ne doivent être effectuées que par les personnes suivantes :

- En cas de problème dû au produit : Personnes instruites, spécialisées, âgées plus de 16 ans.
- En cas de pannes mécaniques et électriques : Personnel spécialisé ayant reçu une formation technique.

Lors des travaux de maintenance, de réparation et de dépannage, il existe un risque élevé de blessures. En conséquence :

- Arrêtez immédiatement le fonctionnement.
- Éliminez la cause de l'erreur avant de poursuivre le travail.

Le nonrespect des consignes de sécurité peut causer des dommages sur l'installation ou des blessures très dangereux, notamment dans le cas d'une mise en service non intentionnelle. Ne procéder à aucune opération sans avoir pris auparavant les mesures de précaution adéquates.



### 3.3.17. Anlagenregelung



**Lebensgefahr oder schwerste Verletzungen!**  
**Es darf keine Modifikation vorgenommen werden.**

Auf keinen Fall Programmänderungen an der Software vornehmen!  
Nur von der Firma „Hotmobil Deutschland GmbH“ eingewiesenem Personal ist es erlaubt, die Regelung zu betätigen.  
Während der Einwirkung von potentiellen elektromagnetischen Störquellen auf die Anlage (z.B. Schweißgeräte, Erodiermaschinen, Mobiltelefone) darf diese nicht betrieben werden. Die Software der Anlage ist betriebsbereit.

### 3.3.18. Energieversorgung, Betriebsmedien



**Gefahr durch explosive Medien! Personalqualifikation!**

Die Anlage wird an die lokale Ölversorgung angeschlossen. Durch vorherige Modifizierung der Anlage auf Gasbetrieb durch Firma Hotmobil Deutschland GmbH wird die Anlage an die lokale Gasversorgung angeschlossen.

Bei nicht sachgerechter Ausführung bestehen Explosionsgefahr und Gefahren durch austretendes Heizöl oder Gas. Schwere und tödliche Verletzungen können die Folge sein.

Nur Personen mit entsprechender Ausbildung dürfen die Anlage anschließen. Die Anlage muss gegebenenfalls entsprechend den lokalen Vorschriften geprüft und abgenommen werden.



**Gefahr eines tödlichen Stromschlags! Personalqualifikation!**

Die Netzzuleitung darf nur von einer Elektrofachkraft angeschlossen werden.



**Lebensgefahr!**  
**Gefahr durch Abstürzen!**

Bei Arbeiten auf dem Dach der MHC besteht die Gefahr abzustürzen. Sichern Sie die Arbeiten durch entsprechende Maßnahmen.

### 3.3.19. Wartung, Instandhaltung, Störungsbeseitigung

Einstell-, Wartungs- und Inspektionsarbeiten sind fristgemäß durchzuführen. Bedienpersonal vor Beginn der Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten informieren.

**Bei allen Wartungs-, Inspektions- und Reparaturarbeiten ist die Anlage von der Energieversorgung zu trennen und der Stillstand der Anlage abzuwarten.**

Stellen Sie sicher, dass eine unbefugte, irrtümliche oder unerwartete Inangangsetzung verhindert ist.

Alle der Anlage vor- und nachgeschalteten Anlagenteile und Betriebsmedien, wie z.B. Druckluft, sind gegen unbeabsichtigte Inbetriebnahme abzusichern.

Stellen Sie sicher, dass keine Gefahren durch gespeicherte Energien (z.B. unter Druck stehende Medien) bestehen.

### 3.3.17. Unit control



**Danger of death or severe injuries!**  
**Modification is not allowed.**

Never modify programs of the software!  
Only personnel instructed by "Hotmobil Deutschland GmbH" is allowed to operate the control. The unit must not be operated when it is influenced by potential electromagnetic sources of interference (e.g. welding equipment, erosion machines, cell phones). The software of the unit is ready for operation.

### 3.3.18. Power supply, operating media



**Danger due to explosive media! Personnel qualification!**

The unit is connected to the local oil supply. If the unit has been previously converted to gas operation by Hotmobil Deutschland GmbH, then it can be connected to the local gas supply.

If it is done improperly, there are risks of explosion and dangers due to leaking heating oil or gas. This may result in serious and fatal injuries.

Only persons with corresponding training may connect the unit. If required, the unit must be checked and approved according to the local regulations.



**Risk of fatal electric shock! Personnel qualification!**

The mains supply must be connected only by a skilled electrician.



**Risk of falling!**

There is a risk of falling while carrying out work on the roof of the MHC. Secure the work by taking appropriate measures.

### 3.3.19. Maintenance, servicing, troubleshooting

Setting, maintenance and inspection work must be performed by the due date. Inform operating personnel before starting maintenance and servicing work.

**For all maintenance, inspection and repair work, disconnect the unit from the power supply and wait for the standstill of the unit.**

Ensure that an unauthorized, erroneous or unexpected start is prevented.

All unit parts connected up and downstream of the unit as well as operating media, such as compressed air must be secured against unintended starting.

Make sure that saved energies (e.g. media under pressure) pose no danger.

### 3.3.17. Commande de l'installation



**Danger de mort ou de blessures graves !**  
**N'effectuez aucune modification.**

Ne modifiez en aucun cas le logiciel !  
Seul un personnel instruit par la société « Hotmobil Deutschland GmbH » est autorisé à utiliser la commande.  
L'installation ne doit pas être utilisée lorsqu'elle est soumise à des sources potentielles de parasites électromagnétiques (par ex. soudeuses, machines d'électro-érosion, téléphones portables). Le logiciel de l'installation est opérationnel.

### 3.3.18. Alimentation en énergie, utilités



**Risque lié aux fluides explosifs ! Qualification du personnel !**

L'installation est raccordée à l'alimentation en fioul sur site. Du fait d'une modification préalable de l'entreprise Hotmobil Deutschland GmbH pour passer au gaz, l'installation est raccordée à l'alimentation en gaz sur site.

En cas d'utilisation non conforme, du fioul ou du gaz peut s'échapper et entraîner notamment des risques d'explosion. Cela peut entraîner des blessures graves voire mortelles.

Seules les personnes ayant reçu une formation appropriée sont autorisées à raccorder l'installation. Le cas échéant, l'installation doit être contrôlée et l'alimentation coupée selon les normes locales en vigueur.



**Danger d'électrocution mortelle ! Qualification du personnel !**

La conduite au réseau ne doit être raccordée que par un électricien qualifié.



**Danger de chute !**

Les personnes travaillant sur le toit du MHC courent le risque de tomber. Sécurisez les travaux en prenant les mesures appropriées.

### 3.3.19. Maintenance, réparation, dépannage

Les travaux de réglage, de maintenance et d'inspection doivent être faits dans les temps. Avant d'entamer des travaux de maintenance et de réparation, informer les opérateurs.

**Lors de tous les travaux de maintenance, d'inspection et de réparation, l'installation doit être débranchée du réseau électrique et être complètement arrêtée.**

Assurez-vous qu'un redémarrage involontaire, interdit ou inattendu soit impossible.

Assurez-vous qu'aucune pièce et qu'aucun moyen de fonctionnement monté en amont ou en aval de l'installation (par ex. l'air comprimé) n'est susceptible de démarrer de manière impromptue.

Assurez-vous qu'il n'existe aucun danger dû à des énergies emmagasinées (par ex. les moyens de fonctionnement sous pression).

Bei allen Wartungs-, Inspektions- und Reparaturarbeiten muss die Anlage spannungsfrei geschaltet und der Hauptschalter gegen unerwartetes Wiedereinschalten gesichert werden:

- Hauptschalter abschließen und Schlüssel abziehen,
- ein Warnschild gegen Wiedereinschalten anbringen.

Sollten bestimmte Arbeiten nur bei eingeschalteter Energieversorgung möglich sein, sind entsprechende Ersatzmaßnahmen zu treffen.

Auf Grundlage gesetzlicher Regelungen weisen wir darauf hin, dass regelmäßig eine DGUV V3 Prüfung durchzuführen ist. Die Intervalle entnehmen Sie bitte der „Wartungs- und Inspektionsliste“.

Schraubverbindungen auf festen Sitz kontrollieren und gelöste Schraubverbindungen anziehen.

Nach Beendigung der Wartungsarbeiten sind sämtliche Sicherheitseinrichtungen auf Funktion zu überprüfen.

### 3.3.20. Veränderungen an der Anlage

Komponenten, die sich nicht in einem einwandfreien Zustand befinden, sind unverzüglich auszutauschen.

Es sind nur Originalersatz- und Verschleißteile zu verwenden. Bei fremdbezogenen Teilen ist nicht gewährleistet, dass diese Teile beanspruchungs- und sicherheitsgerecht konstruiert und gefertigt sind.

Nur für Mietanlagen aus dem Anlagenpark „Hotmobil Deutschland GmbH“ gilt:  
Alle Umbaumaßnahmen bedürfen einer schriftlichen Zustimmung des Herstellers.

Für alle Anlagen der „Hotmobil Deutschland GmbH“ gilt:  
Bereich „Gewährleistung und Haftung“ in dieser Gebrauchsanleitung beachten!



**Gefahr durch Änderungen an der Anlage. Führen Sie keine Änderungen an der Anlage ohne vorherige schriftliche Zustimmung der „Hotmobil Deutschland GmbH“ durch.**

During all maintenance, inspection and repair work, the unit must be de-energized and the main switch must be protected against being switched on unexpectedly:

- Lock main switch and remove the key,
- attach a warning sign against restart.

If some work can be done only with power supply switched on, the corresponding substitute measures must be taken.

On the basis of the legal regulations, we point out that a DGUV V3 inspection must be carried out at regular intervals. The intervals can be found in "Wartungs- und Inspektionsliste".

Check screw connections for tight seat and tighten loosened screw connections.

After maintenance work is complete, check the function of all safety devices.

### 3.3.20. Modifications to the unit

Components which are not in perfect condition must be replaced immediately.

Use only original spare parts and wearing parts. It cannot be guaranteed that components supplied by third parties are designed and manufactured such that they meet the stress and safety requirements.

The following applies only to rental units from the "Hotmobil Deutschland GmbH" unit park:  
All modification measures require a written approval of the manufacturer.

The following applies to all "Hotmobil Deutschland GmbH" units:  
Observe the "Warranty and liability" section in this instruction manual!



**Danger due to modifications to the unit. Do not carry out any modifications to the unit without previous written approval of "Hotmobil Deutschland GmbH".**

Lors des travaux d'entretien, d'inspection ou de réparations, l'installation doit être déconnectée du courant et l'interrupteur principal protégé contre une remise en marche inattendue:

- Éteindre l'interrupteur principal et retirer la clé,
- Accrocher un panneau d'avertissement pour éviter que quelqu'un le remette en marche.

Pour les travaux ne pouvant être réalisés que sous tension, des mesures de protections adéquates doivent être prises.

En raison des réglementations, nous vous conseillons d'effectuer régulièrement un contrôle selon la directive V3 de la DGUV (association d'assurances accident alle-mandes). Pour connaître l'intervalle, veuillez consulter le "Liste des intervalles de maintenance et des opérations d'inspection".

Contrôler si les raccords filetés sont bien serrés et les resserrer le cas échéant. Après la fin des travaux de maintenance, contrôler le bon fonctionnement de l'ensemble des dispositifs de sécurité.

### 3.3.20. Modifications de l'installation

Les composants, qui ne se trouvent pas dans un état parfait doivent être immédiatement remplacés.

N'utilisez que des pièces d'usure et des pièces de rechange d'origine. Les pièces provenant d'autres fournisseurs n'offrent pas de garantie de construction et de fabrication conformes aux exigences de qualité et de sécurité.

La remarque suivante ne vaut que pour les installations du parc locatif Hotmobil Deutschland GmbH : Les mesures de transformation nécessitent un accord écrit du fabricant.

La remarque suivante vaut pour toutes les installations Hotmobil Deutschland GmbH : Veuillez tenir compte du chapitre « Garantie et responsabilité » de cette notice d'utilisation !



**Danger dû à des modifications sur l'installation. N'effectuez aucune modification sur l'installation sans autorisation écrite préalable de l'entreprise Hotmobil Deutschland GmbH.**

### 3.3.21. Betriebsstoffe

Zusatzstoffe in Ölen und Schmiermitteln können unter Umständen schädliche Auswirkungen auf die Gesundheit haben. Weil eine Kennzeichnung nach der Gefahrenordnung nicht notwendig ist, beachten Sie daher bitte folgende Grundsätze:

- Vermeiden Sie Hautkontakt mit diesen Mitteln. Schützen Sie die Haut durch Hautschutzcremes oder ölbeständige Handschuhe.
- Hautkontakt kann zu Hautschädigungen führen.
- Öle nicht zur Reinigung der Anlage verwenden.
- Öle und Schmiermittel niemals zum Reinigen von Händen benutzen!
- Öle können Gesundheitsschäden verursachen.
- Späne und Abrieb in diesen Stoffen können zusätzlich zu Verletzungen führen.
- Verschmutzte Kleidung wechseln.
- Wechseln Sie stark ölverschmutzte Kleidung sobald als möglich.

#### HINWEIS:

- **Altöle müssen gesammelt und ordnungsgemäß entsorgt werden.**
- **Treten Hautschädigungen durch Öle oder Schmiermittel auf, suchen Sie sofort einen Arzt auf.**



Bitte nehmen Sie vor Verwendung von Frostschutzmitteln vorher mit „Hotmobil Deutschland GmbH“ Kontakt auf, da herstellenseitig unterschiedliche Frostschutzmittel verwendet werden.

### 3.3.22. Reinigen der Anlage und Entsorgung

Verwendete Stoffe und Materialien sind sachgerecht handzuhaben und zu entsorgen. Weitere Informationen finden Sie in Kapitel 13.

### 3.3.23. Lärmemission der Anlage

Den Wert für den Schalldruckpegel finden Sie in Kapitel 2.2. Abhängig von den örtlichen Bedingungen kann ein höherer Schalldruckpegel entstehen. In diesem Fall ist das Bedienpersonal mit entsprechenden Schutzausrüstungen oder Schutzmaßnahmen abzusichern.

Wir weisen darauf hin, dass der Betreiber darauf zu achten hat, dass die „**Technische Anleitung zum Schutz gegen Lärm**“ (TA-Lärm) beachtet und angewendet wird.

### 3.3.24. Brandbekämpfung



**Hinweise zum Brand- und Schadensfall. Lebensgefahr oder schwerste Verletzungen!**

WARNUNG! Bei Verwendung von ungeeigneten Feuerlöschschrüstungen:

- können gesundheitsschädliche Gase / Dämpfe entstehen.
- geht von der elektrischen Anlage eine Gefährdung aus.



**Hinweise zum Brand- und Schadensfall. Lebensgefahr durch Stromschlag!**

Ein Brand der Anlage darf nur mit Feuerlöschern der Klasse ABC bekämpft werden. Informieren Sie sich über die Handhabung und den Standort der Feuerlöschschrüstung. Beachten Sie die Möglichkeiten der Brandbekämpfung.

### 3.3.21. Operating materials

Additives in oils and lubricants may have adverse effects on health. Since labeling of dangerous substances according to the danger regulation is not required, please observe the following principles:

- Avoid any skin contact with these media. Protect your skin with skin protection creams or oil-resistant gloves.
- Contact with skin can lead to skin damage.
- Do not use oils for cleaning the unit.
- Never use oils and lubricants to clean hands!
- Oils can cause health damage.
- Chips and solid particles in these substances can also result in injuries.
- Change contaminated clothing.
- Change clothing heavily contaminated with oil as soon as possible.

#### NOTE:

- **Used oils must be collect and disposed of according to regulations.**
- **If oils or lubricants cause skin damage, consult immediately a physician.**



Before using antifreeze agents, contact "Hotmobil Deutschland GmbH" as different antifreeze agents are used depending on the manufacturer.

### 3.3.22. Cleaning and disposal of the unit

Used substances and materials must be properly handled and disposed of. For further information, please refer to chapter 13.

### 3.3.23. Unit noise emission

For the value of the sound pressure level, please refer to chapter 2.2. Depending on the local conditions, a higher sound pressure level may occur. In this case, the operating personnel must be protected with corresponding protective equipment or protective measures.

We would like to point out that the operator must ensure that the "**Technical instructions on protection against noise**" (TA-Lärm) are observed and applied.

### 3.3.24. Fire fighting



**Notes on fire and damage. Danger of death or severe injuries!**

WARNING! If unsuitable fire extinguishing equipment is used:

- gases / vapors harmful to health may be produced.
- the electrical unit constitutes a hazard.



**Notes on fire and damage. Danger of death due to electric shock!**

**Fight the unit fire only with fire extinguishers of the class ABC.**

Inform yourself about the handling and location of the fire extinguishing equipment. Consider the options of firefighting.

### 3.3.21. Consommables

Les adjuvants présents dans les huiles et les lubrifiants sont susceptibles d'avoir des conséquences nocives sur la santé. Un marquage indiquant un danger n'étant pas nécessaire, veuillez suivre les principes de base suivants :

- Evitez tout contact de la peau avec ces éléments. Protégez votre peau au moyen d'une crème protectrice ou de gants résistants à l'huile.
- Le contact avec la peau est susceptible de causer des dommages cutanés.
- N'utilisez pas les huiles pour nettoyer l'installation.
- N'utilisez jamais les huiles ou les lubrifiants pour nettoyer vos mains !
- Les huiles peuvent nuire à la santé.
- Les copeaux et les abrasifs compris dans ces substances sont en outre susceptibles de causer des blessures.
- Changer vos vêtements souillés.
- Si les vêtements sont fortement souillés par l'huile, veuillez les changer dès que possible.

#### Remarque :

- **Les huiles usées doivent être collectées et éliminées correctement.**
- **Si vous présentez des dommages cutanés dus aux huiles ou aux lubrifiants, consultez immédiatement un médecin.**



Avant d'utiliser un antigel, prenez contact avec Hotmobil Deutschland GmbH, car selon le constructeur, différents antigel peuvent être utilisés.

### 3.3.22. Nettoyage de l'installation et élimination des déchets

Les substances et matériels utilisés doivent être maniés et éliminés correctement. Vous trouverez d'autres informations à ce sujet dans le chapitre 13.

### 3.3.23. Émission acoustique de l'installation

Vous trouverez la valeur du niveau de pression acoustique au chapitre 2.2. En fonction des conditions locales, il peut exister un niveau sonore élevé. Dans ce cas, les opérateurs doivent être protégés par des équipements ou mesures de protection appropriés.

L'exploitant doit veiller à ce que les directives de protection contre le bruit en vigueur dans son pays soient respectées et appliquées.

### 3.3.24. Lutte contre l'incendie



**Remarques relatives aux incendies et sinistres. Danger de mort ou de blessures graves !**

AVERTISSEMENT! Si vous utilisez des extincteurs inappropriés :

- Des gaz / fumées nocifs peuvent s'échapper.
- L'installation électrique peut représenter un danger.



**Notes on fire and damage. Danger of death par décharge électrique !**

**Un incendie dans l'installation ne doit être combattu que par des extincteurs de catégorie ABC.** Renseignez-vous sur la manière d'utiliser les extincteurs et sur leurs emplacements. Tenez compte des méthodes de lutte contre l'incendie.

### 3.3.25. Gewährleistung und Haftung

Gewährleistungs- und Haftungsansprüche bei Personen- und Sachschäden sind ausgeschlossen, wenn sie auf eine oder mehrere der folgenden Ursachen zurückzuführen sind:

- nicht bestimmungsgemäße Verwendung der Anlage
- Verwendung von nicht zugelassenen Medien im Heizkreislauf
- Verwendung von ungeeigneten Brennstoffen
- Betrieb bei nicht ausreichender Standsicherheit
- unsachgemäße Montage, Inbetriebnahme, Bedienung und Wartung der Anlage,
- Betreiben der Anlage bei defekten Sicherheitseinrichtungen oder nicht ordnungsgemäß angebrachten oder nicht funktionsfähigen Sicherheits- und Schutzvorrichtungen,
- Nichtbeachten der Hinweise in der Gebrauchsanleitung bezüglich Transport, Lagerung, Montage, Inbetriebnahme, Betrieb, Wartung und Rüsten der Anlage,
- eigenmächtiges Verändern der Anlage,
- mangelhafte Überwachung von Teilen, die einem Verschleiß unterliegen,
- unsachgemäß durchgeführte Reparaturen,
- Katastrophenfälle durch Fremdkörpereinwirkung und höhere Gewalt.

### 3.4. Gefahren im Umgang mit der Anlage



**Lebensgefahr oder schwerste Verletzungen!**

Beachten Sie die folgenden Punkte. Sie sind Grundvoraussetzung für einen sicheren Betrieb der Anlage.

Die Anlage ist nach dem Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können bei ihrer Verwendung Gefahren für Leib und Leben des Benutzers oder Dritter bzw. Beeinträchtigungen an der Anlage oder an anderen Sachwerten entstehen. Die Anlage ist nur zu benutzen:

- für die bestimmungsgemäße Verwendung,
- in sicherheitstechnisch einwandfreiem Zustand, Insbesondere Störungen, die die Sicherheit beeinträchtigen, müssen unmittelbar nach dem Erkennen, jedoch spätestens vor der nächsten Inbetriebnahme der Anlage beseitigt werden.

#### 3.4.1. Gefahren durch elektrische Energie

Arbeiten an der elektrischen Energieversorgung dürfen nur von einer Elektro-Fachkraft ausgeführt werden.

Die elektrische Ausrüstung der Anlage regelmäßig überprüfen. Lose Verbindungen und angeschlossene Kabel sofort beseitigen.

Der Schaltschrank ist stets verschlossen zu halten. Der Zugang ist nur autorisiertem Personal mit Schlüssel oder Werkzeug erlaubt.

Sind Arbeiten an spannungsführenden Teilen notwendig, ist eine zweite Person hinzuzuziehen, die im Notfall den Hauptschalter ausschaltet.

Die Anlage darf aus EMV-Gründen nicht verändert werden.

### 3.3.25. Warranty and liability

Warranty and liability claims for personal and material damage are void if they are due to one or several of the following causes:

- use of the unit contrary to its designated use:
- use of non-approved media in the heating circuit
- use of unsuitable fuels
- operation when sufficient stability is not provided
- improper mounting, startup, operation and maintenance of the unit,
- operation of the unit with defective safety devices or if the safety and protective devices are attached incorrectly or not functioning properly,
- non-compliance with notes in the instruction manual regarding transport, storage, mounting, startup, operation, maintenance and retrofitting of the unit,
- unauthorized modification of the unit,
- insufficient monitoring of parts which are subject to wear,
- repairs carried out improperly,
- disasters caused by foreign objects and force majeure.

### 3.4. Risks in handling the unit



**Danger of death or severe injuries!**

Observe the following points. They are the basic prerequisite for a safe operation of the unit.

The unit has been built in accordance with the state-of-the-art standards and the recognized safety rules. Nevertheless, its use may constitute a risk to life and limb of the user or of third parties, or cause damage to the unit or to other material property. The unit is to be used only:

- for the designated use,
- in perfectly safe condition, especially faults affecting safety must be eliminated immediately after they have been detected, however, at the latest before the next startup of the unit.

#### 3.4.1. Dangers caused by electrical energy

Any work on the electrical power supply must be carried out only by a skilled electrician.

Regularly check the electrical equipment of the unit. Immediately remove loose connections and scorched cables.

The switch cabinet must be kept locked at all times. Access is only allowed for authorized personnel via a key or tool.

Necessary work on live parts must be carried out only in the presence of a second person who can switch off the main switch in case of emergency.

For EMC reasons, the unit must not be modified.

### 3.3.25. Garantie et responsabilité

Nous excluons toute responsabilité pour les dommages causés aux biens et aux personnes dans les cas suivants:

- Utilisation de l'installation non conforme aux dispositions :
- utilisation de fluides non autorisés dans le circuit de chauffage
- utilisation de combustibles inappropriés
- utilisation avec une stabilité insuffisante
- Montage, mise en service, utilisation et maintenance incorrects de l'installation
- Utilisation sur l'installation de dispositifs de sécurité défectueux ou montés de manière incorrecte ou de dispositifs de sécurité et de protection non fonctionnels
- Non-respect des consignes de transport, de stockage, le montage, la mise en service, l'utilisation, la maintenance et la préparation de l'installation
- Modification de l'installation sans autorisation du fabricant
- Manque de surveillance des pièces soumises à l'usure
- Réparations exécutées de manière incorrecte
- Catastrophes dues à des influences extérieures et à des cas de force majeure.

### 3.4. Dangers lors de l'utilisation de l'installation



**Danger de mort ou de blessures graves !**

Observez les points suivants. Leur respect est indispensable pour assurer la sécurité de fonctionnement de l'installation.

L'installation a été construite selon l'état actuel de la technique et les règles de sécurité reconnues. Son utilisation peut néanmoins causer des dommages corporels pour l'utilisateur ou des tiers et endommager la machine ou d'autres biens matériels. L'installation ne doit être utilisée:

- que conformément à sa destination,
- que si elle se trouve en parfait état du point de vue technique. Toute panne susceptible de compromettre la sécurité doit être éliminée immédiatement ou, au plus tard, avant la prochaine mise en service.

#### 3.4.1. Risques liés à l'énergie électrique

Seul un électricien compétent est habilité à effectuer des travaux sur les équipements électriques.

Vérifier régulièrement l'équipement électrique de l'installation. Éliminer immédiatement les connexions desserrées et les câbles carbonisés

Toujours maintenir l'armoire de commande fermée. Elle ne doit être ouverte que par des personnes autorisées ayant une clé ou les outils nécessaires.

Si des travaux doivent être effectués sur des parties sous tension, faire venir une deuxième personne qui actionnera en cas d'urgence l'interrupteur principal.

Pour des raisons de compatibilité électromagnétique, l'installation ne doit pas être modifiée.

**3.4.2. Besondere Gefahrenstellen**

Besondere Gefahren sind an folgenden Stellen vorhanden:

- Elektrische Ausrüstung, Gefahr durch elektrischen Strom,
- Verrohrung, thermische Gefahren, Stolpergefahr, Gefahr durch Stoß,
- Dach, Stolper- und Absturzgefahr,
- Wasserversorgung, biologische- und mikrobiologische Gefahren,
- Ölleitung – Anschluss,
- Transport,
- Einsatzumgebung, z.B. Temperatur, Wasseransammlungen, Verbrühungen durch Austritt heißer Medien.

**3.4.2. Particular hazardous areas**

Particular hazards are present in the following areas:

- Electrical equipment, danger due to electric current,
- Piping, thermal hazards, risk of stumbling, danger of impact,
- Roof, risk of stumbling and falling,
- Water supply, biological and microbiological hazards,
- Oil line connection,
- Transport,
- Operational environment, for example temperature, accumulation of water, scalding caused by escaping hot media.

**3.4.2. Zones de danger particulières**

Des dangers particuliers existent aux endroits suivants:

- Équipement électrique – risques liés au courant électrique
- Tuyauterie – risques thermiques, risque de trébuchement, risque de choc
- Toit – risque de trébuchement et de chute
- Alimentation en eau – risques biologiques et microbiologiques
- Canalisation de fioul – raccordement
- Transport
- Environnement d'utilisation – par ex. température, accumulations d'eau, échaudures causées par des fluides chauds.

**3.4.3. Gefahrenbereiche**

**3.4.3. Hazardous areas**

**3.4.3. Zones dangereuses**

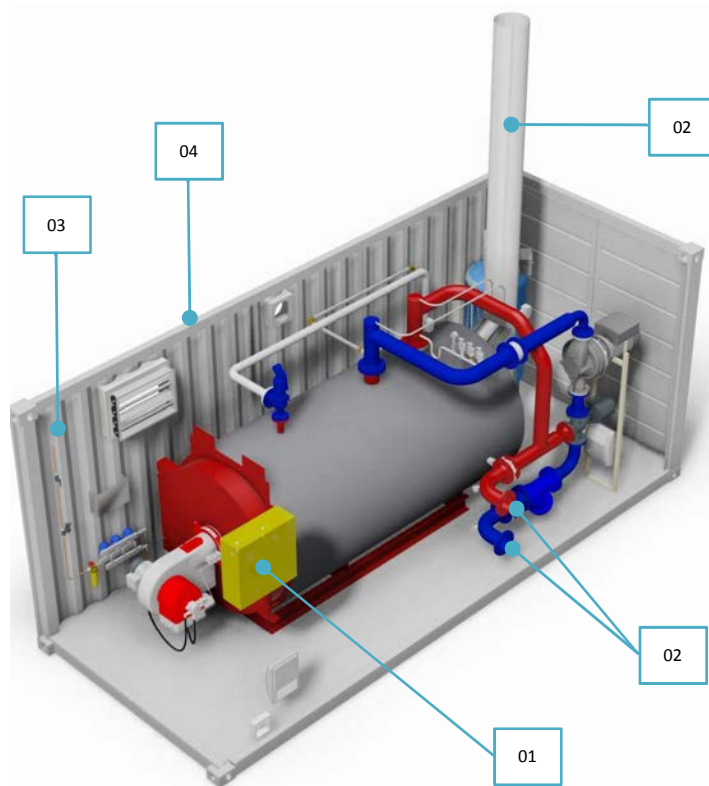


Abbildung 3: Gefahrenbereiche (Beispielbild)

Figure 3: Hazardous areas (example image)

Figure 3 : Zones dangereuses (image exemple)

01 – Elektrische Ausrüstung – Gefahr durch elektrischen Strom
02 – Thermische Gefahren
03 – Ölleitung – Anschluss
04 – Dach – Stolper- und Absturzgefahr

01 – Electrical equipment – danger due to electric current
02 – Thermal hazards
03 – Oil line connection
04 – Roof – risk of stumbling and falling

01 – Équipement électrique – risques liés au courant électrique
02 – Risques thermiques
03 – Canalisation de fioul – raccordement
04 – Toit – risque de trébuchement et de chute

#### 3.4.4. Restgefahren



**Lebensgefahr oder schwerste Verletzungen!**

**Durch die elektrische Ausrüstung** besteht die Gefahr der tödlichen Verletzung. Die Ausrüstung ist regelmäßig auf Beschädigungen zu prüfen. Arbeiten dürfen nur durch Elektrofachkräfte durchgeführt werden.

**Im Bereich der Verrohrung**, besteht die Gefahr der Verletzung durch Stoß, Stolpern sowie durch heiße Oberflächen.

**Im Bereich des Daches** besteht die Gefahr der tödlichen Verletzung durch Stolpern und Absturz.

**Während des Transports** der MHC besteht die Gefahr der tödlichen Verletzung im gesamten Innen- und Außenbereich.

**Durch die Einsatzbedingungen** der MHC besteht die Gefahr der Verletzung durch zum Beispiel hohe Temperaturen oder Wasseransammlungen.

**Im gesamten Innenbereich** der MHC besteht die Gefahr der schweren Verletzung durch Verbrühen durch austretende heiße Medien.

Das Lagern von Gegenständen auf der Anlage wird nicht empfohlen.

Bei Stromausfall und Dunkelheit ist besondere Vorsicht geboten und es wird empfohlen nur mit ausreichend Licht die Anlage zu betreten.

**In diesen Gefahrenbereichen sind permanente Gefahren oder unerwartet auftretende Gefahren vorhanden. Die Arbeit im Gefahrenbereich ist mit besonderer Vorsicht durchzuführen.**

#### 3.4.4. Residual risks



**Danger of death or severe injuries!**

**The electrical equipment** poses the risk of fatal injury. The equipment must be regularly checked for damage. Any work must be carried out only by skilled electricians.

**In the piping area**, there is a risk of injury caused by impact, stumbling and hot surfaces.

**In the roof area**, there is a risk of fatal injury caused by stumbling and falling.

**During the transport** of the MHC, there is a risk of fatal injury in the entire interior and outer area.

**The operating conditions** of the MHC pose a risk of injury, for example due to high temperatures or accumulation of water.

**In the entire interior area** of the MHC, there is a risk of serious injury by scalding caused by escaping hot media.

It is not recommended to store objects on the unit.

In case of power failure and during darkness, particular care is required, and it is recommended to enter the unit only with sufficient light.

**These hazardous areas pose permanent and unexpected risks. Any work in the hazardous area must be carried out with special care.**

#### 3.4.4. Dangers résiduels



**Danger de mort ou de blessures graves !**

**L'équipement électrique** présente un risque de blessures mortelles. Vérifier régulièrement si l'équipement est endommagé. Seul un électricien qualifié est habilité à effectuer des travaux sur l'équipement électrique.

**La tuyauterie** présente un risque de blessures par choc, trébuchement et de brûlure sur les surfaces chaudes.

**Le toit** présente un risque de blessures mortelles par chute à la suite d'un trébuchement.

**Lors du transport** du MHC, il existe un risque de blessure mortelle à l'intérieur et à l'extérieur.

**Les conditions d'utilisation** du MHC entraînent un risque de blessures lié notamment aux hautes températures et accumulations d'eau.

**Toute la zone intérieure** du MHC présente un risque d'échaudures graves causées par des fluides chauds.

Il est déconseillé de déposer des objets sur l'installation.

Faire particulièrement attention en cas de coupure d'électricité et dans l'obscurité. Il est recommandé de n'entrer dans l'installation qu'avec un éclairage suffisant.

**Ces zones de danger présentent des risques permanents ou susceptibles de survenir à tout instant. Tout travail dans ces zones de danger doit être effectué avec une prudence particulière.**

**4. Produktbeschreibung**

In einem Container ist eine Heizungsanlage installiert.  
 Die MHC ist als Wärmeerzeuger für geschlossene Heizungssysteme vorgesehen.  
 Die MHC ist ausschließlich zum Aufheizen und Umwälzen von Wasser bis zu 95°C in Haushalten, Gewerbe, Industrie und in öffentlichen Einrichtungen bestimmt.  
 Der Heizkreislauf wird mit Wasser befüllt. Die MHC wird je nach Ausführung mit Heizöl, Erdgas oder Flüssiggas betrieben.

**4. Product description**

A heating system is installed in a container.  
 The MHC is designed as heat generator for closed heating systems.  
 The MHC is intended only for heating and circulation of water up to 95°C in households, commercial and industrial businesses, and public institutions.  
 The heating circuit is filled with water. The MHC, depending on the design, is operated with heating oil, natural gas or liquefied gas.

**4. Description du produit**

Une unité de chauffage est installée dans un conteneur.  
 Le conteneur de chauffage mobile (MHC) est prévu pour les systèmes de chauffage fermés.  
 Le MHC est destiné exclusivement à chauffer et faire circuler de l'eau jusqu'à 95°C dans les ménages, les secteurs commercial et industriel ainsi que dans les établissements publics.  
 Le circuit de chauffage est rempli d'eau. En fonction de sa conception, le MHC fonctionne au fioul, au gaz naturel ou au gaz liquide.

**4.1. Gesamtheit, Bezeichnung der Baugruppen**

**4.1. Entirety, designation of the subassemblies**

**4.1. Vue d'ensemble, désignation des sous-groupes**

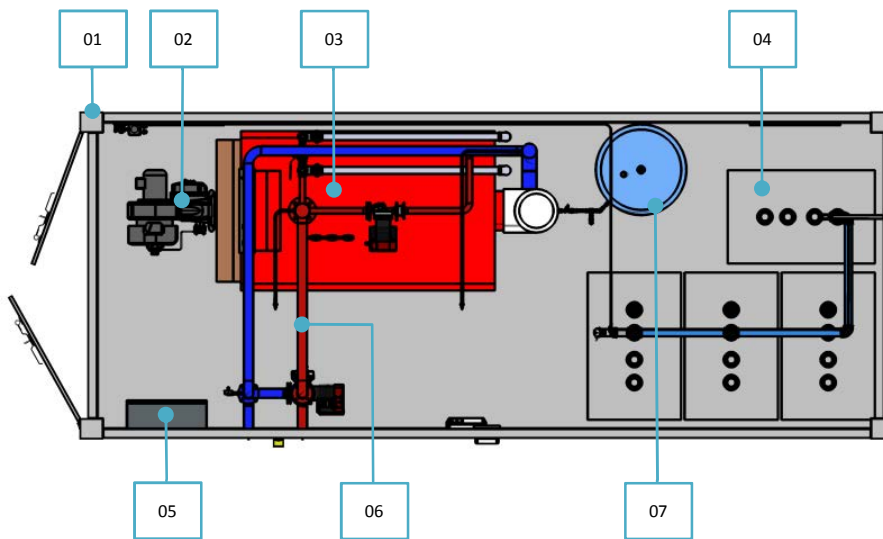


Abbildung 4: Stellplan der Anlage (Beispielbild)

Figure 4: Positioning plan of the unit (example image)

Figure 4 : Schéma d'implantation de l'installation (image exemple)

01 – Container
02 – Brenner
03 – Kessel
04 – Öltanks*
05 – Schaltschrank
06 – Hydraulikinstallation
07 – Expansionseinrichtung

01 – Container
02 – Burner
03 – Boiler
04 – Oil tanks*
05 – Fuse cabinet
06 – Hydraulic installation
07 – Expansion device

01 – Conteneur
02 – Brûleur
03 – Chaudière
04 – Réservoirs de fioul*
05 – Boîtier de fusibles
06 – Installation hydraulique
07 – Dispositif d'expansion

\* Je nach Ausführung

\* Depending on the design

\* En fonction de sa conception

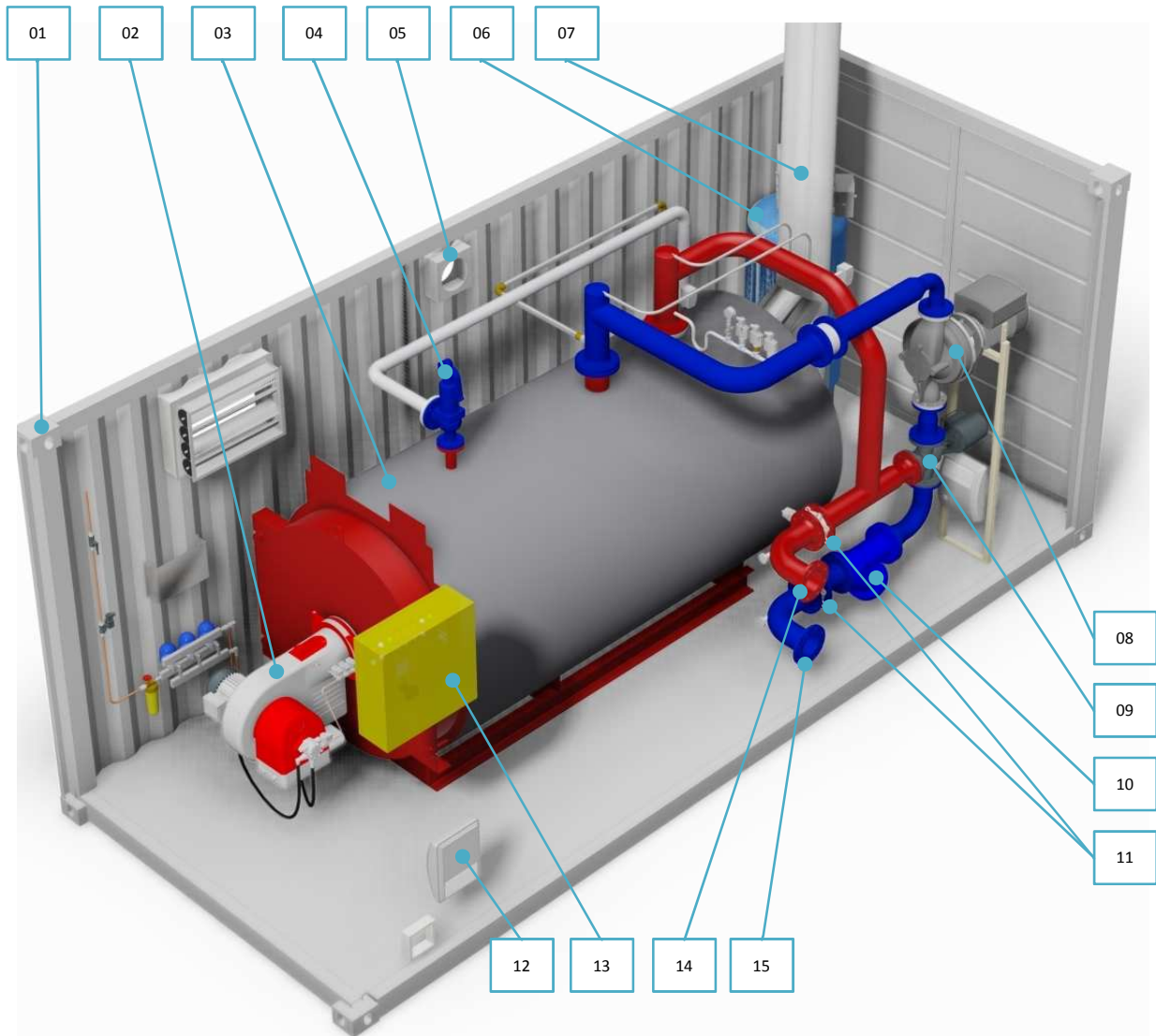


Abbildung 5: Perspektive (Beispielbild)

Figure 5: Perspective (example image)

Figure 5 : Perspective (image exemple)

01 – Container
02 – Brenner
03 – Kessel
04 – Sicherheitsventil
05 – Abluftventilator
06 – Expansionseinrichtung
07 – Kamin
08 – Heizkreispumpe
09 – Mischventil*
10 – Schmutzfänger*
11 – Absperrorgane Heizkreis
12 – Heizlüfter
13 – Schaltschrank
14 – Anschluss Heizungsvorlauf*
15 – Anschluss Heizungsrücklauf*

\* Je nach Ausführung

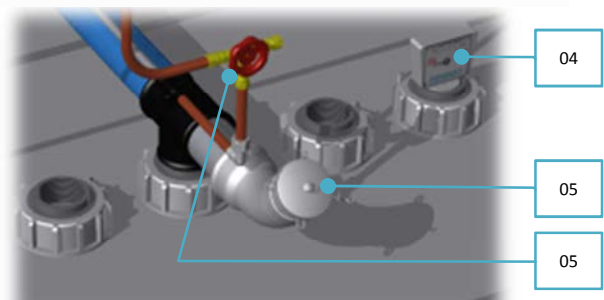
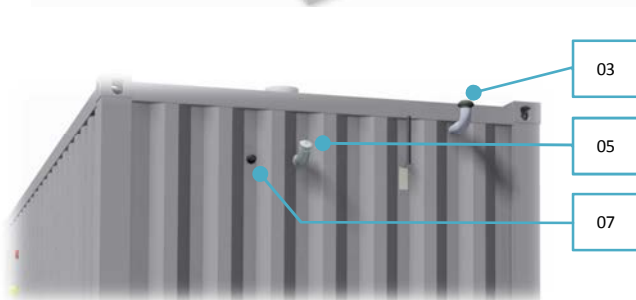
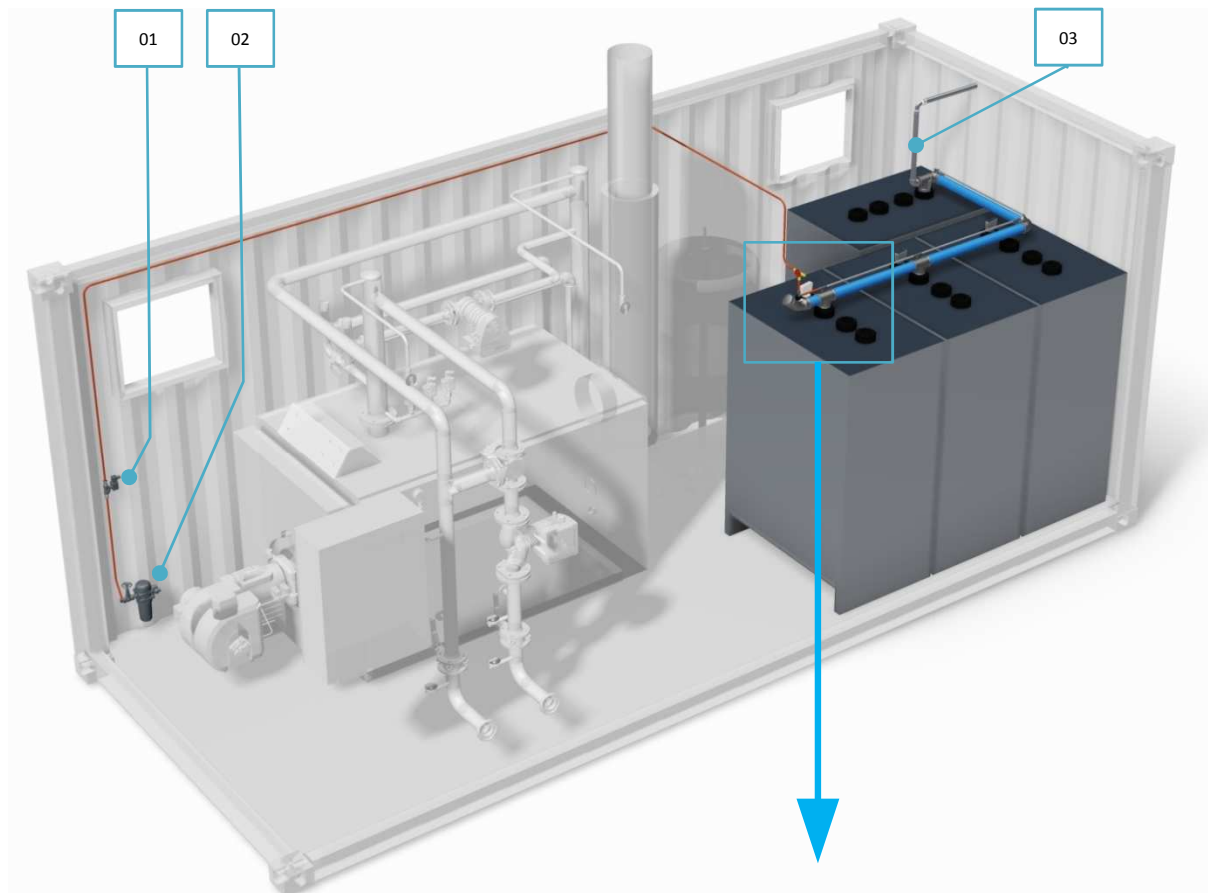
01 – Container
02 – Burner
03 – Boiler
04 – Safety valve
05 – Exhaust air fan
06 – Expansion device
07 – Chimney
08 – Heating circuit pump
09 – Mixing valve of heating circuit*
10 – Contamination filter*
11 – Shut-off device of heating circuit
12 – Fan heater
13 – Switch cabinet
14 – Connection heating supply*
15 – Connection heating return*

\* Depending on the design

01 – Conteneur
02 – Brûleur
03 – Chaudière
04 – Soupape de sécurité pour le chauffage
05 – Ventilateur de reprise
06 – Vase d'expansion
07 – Cheminée
08 – Pompe du circuit de chauffage
09 – Vanne de mélange du circuit de chauffage*
10 – Collecteur d'impuretés*
11 – Organes de verrouillage
12 – Radiateur soufflant
13 – Armoire de commande
14 – Raccordement du départ du circuit chauffage
15 – Raccordement du retour du circuit chauffage

\* En fonction de sa conception





25

Figure 6: Oil supply (example image)

Figure 6 : Alimentation en fioul (image exemple)

01 – Ölmagnetventil
02 – Ölfilter (mit Heizölgruppenentlüfter*)
03 – Belüftung Öltanks*
04 – Tankinhaltsanzeiger*
05 – Öltankbefüllung*
06 – Ölumschaltventil
07 – Grenzwertgeber

\* Je nach Ausführung

Die MHC wird über den Anschluss der **Heizöl-Befüllung** [05] betankt.\*  
 Der **Grenzwertgeber** [07] signalisiert dem Tankwart beim Betankungsvorgang das Erreichen des maximalen Füllstandes im Heizöltank.  
 Über die **Zwangsentlüftung** [03] wird der Heizöltank permanent entlüftet.

\* Je nach Ausführung

01 – Oil solenoid valve
02 – Oil filter (with heating oil group vent*)
03 – Oil tank ventilation*
04 – Tank content indicator*
05 – Oil tank filling*
06 – Oil switch valve
07 – Limit indicator

\* Depending on the design

The MHC is fueled via the connection of the **heating oil filling line** [05].\*  
 During fueling process, the **limit indicator** [07] gives a signal to the filling attendant when the maximum filling level in the heating oil tank is reached.  
 The heating oil tank is permanently vented via the **forced ventilation** [03].

\* Depending on the design

01 – Vanne magnétique fioul
02 – Filtre à fioul (avec groupe d'évents fioul*)
03 – Ventilation du réservoir de fioul*
04 – Jauge du réservoir*
05 – Remplissage du réservoir de fioul*
06 – Vanne d'inversion du fioul
07 – Capteur de valeur limite

\* En fonction de sa conception

Le **raccord remplissage fioul** [05] est utilisé pour le ravitaillement du MHC.\*  
 Lors du processus de remplissage, le **capteur de valeur limite** [07] signale au pompiste que le niveau de remplissage maximum du réservoir de fioul a été atteint.  
 La **ventilation forcée** [03] assure la ventilation permanente du réservoir de fioul.

\* En fonction de sa conception

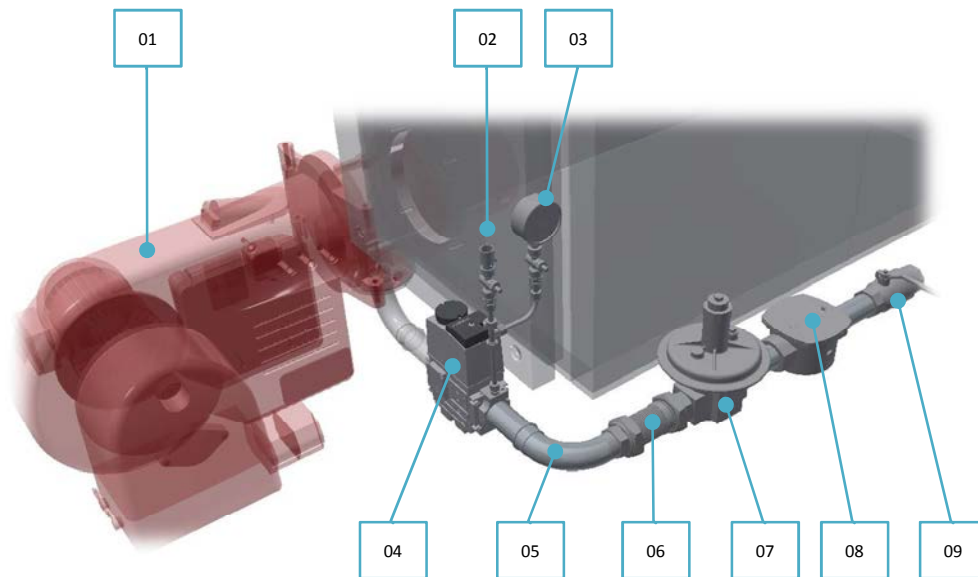


Abbildung 6: Gasversorgung \* (Beispielbild)

01 – Gasbrenner
02 – Prüfbrenner
03 – Manometer
04 – Gasmagnetventil
05 – Gasversorgungsleitung
06 – Kompensator
07 – Gasdruckregelgerät
08 – Gasfilter
09 – Kugelhahn und thermische Absperrrichtung

\* Je nach Ausführung

Figure 7: Gas supply\* (example image)

01 – Gas burner
02 – Testing burner
03 – Pressure gauge
04 – Gas solenoid valve
05 – Gas supply line
06 – Compensator
07 – Gas pressure regulator
08 – Gas filter
09 – Ball valve and thermal shut-off device

\* Depending on the design

Figure 7 : Alimentation en gaz\* (image exemple)

01 – Brûleur de gaz
02 – Brûleur de contrôle
03 – Manomètre
04 – Vanne magnétique de gaz
05 – Tuyau d'alimentation en gaz
06 – Compensateur
07 – Régulateur de pression du gaz
08 – Filtre à gaz
09 – Robinet à boisseau sphérique et dispositif de verrouillage thermique

\* En fonction de sa conception

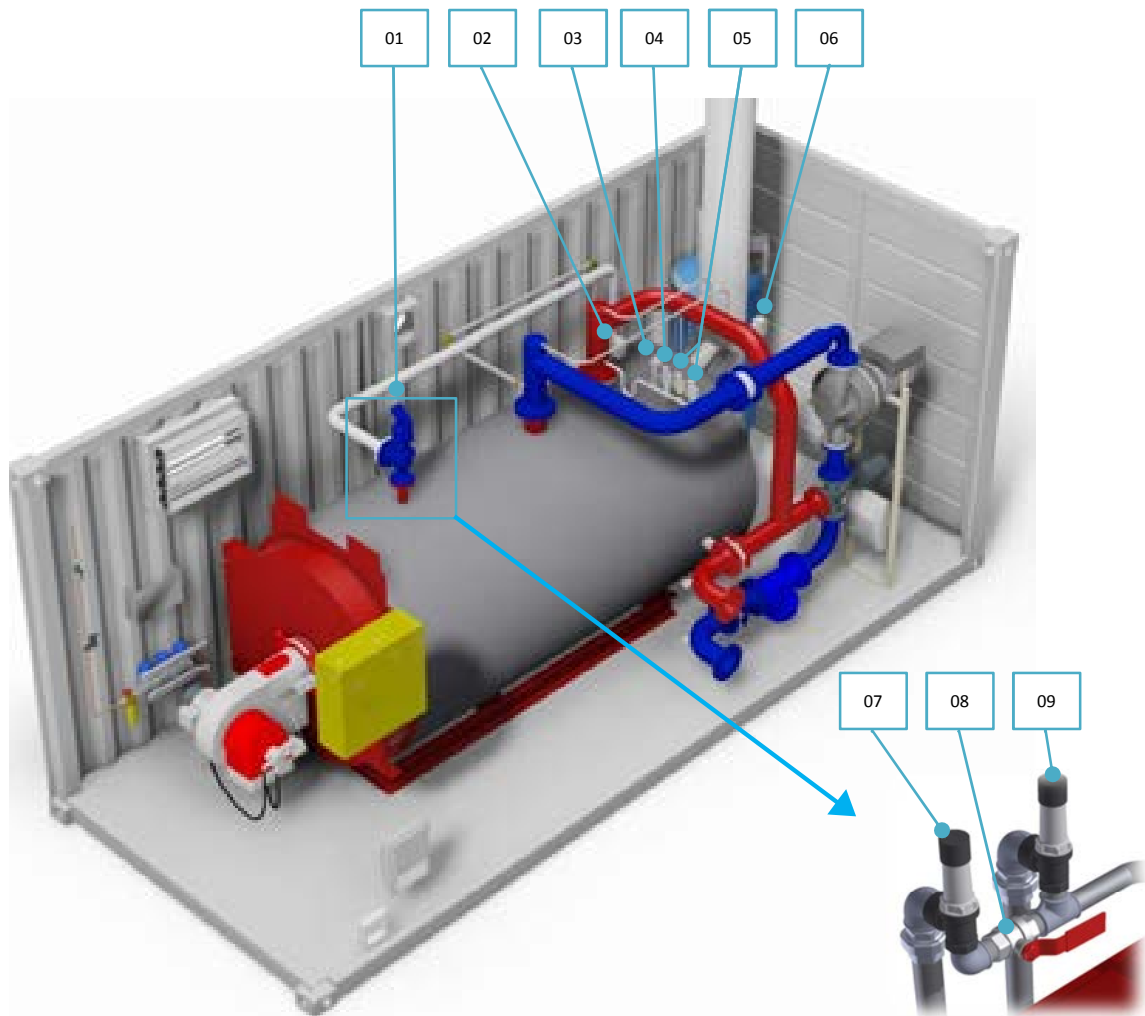


Abbildung 7: Sicherheitseinrichtung (Beispielbild)

01 – Sicherheitsventil
02 – Sicherheitstemperaturbegrenzer
03 – Manometer
04 – Minimaldruckbegrenzer / Wassermangelsicherung*
05 – Maximaldruckbegrenzer
06 – Sicherheitstemperaturbegrenzer
07 – Sicherheitsventil 3 bar*
08 – Kugelhahn*
09 – Sicherheitsventil 6 bar*

\* Je nach Ausführung

Figure 8: Safety devices (example image)

01 – Heating safety valve
02 – Safety temperature limiter
03 – Pressure gauge
04 – Minimum pressure limiter / Low water protection device*
05 – Maximum pressure limiter
06 – Safety temperature limiter
07 – Heating safety valve 3 bar*
08 – Ball tap**
09 – Heating safety valve 6 bar*

\* Depending on the design

Figure 8 : Dispositifs de sécurité (image exemple)

01 – Soupape de sécurité pour le chauffage
02 – Limiteur de température de sécurité
03 – Manomètre
04 – Limiteur de pression minimale / Sécurité manque d'eau*
05 – Limiteur de pression maximale
06 – Limiteur de température de sécurité
07 – Soupape de sécurité pour le chauffage 3 bar*
08 – Robinet*
09 – Soupape de sécurité pour le chauffage 6 bar*

\* En fonction de sa conception

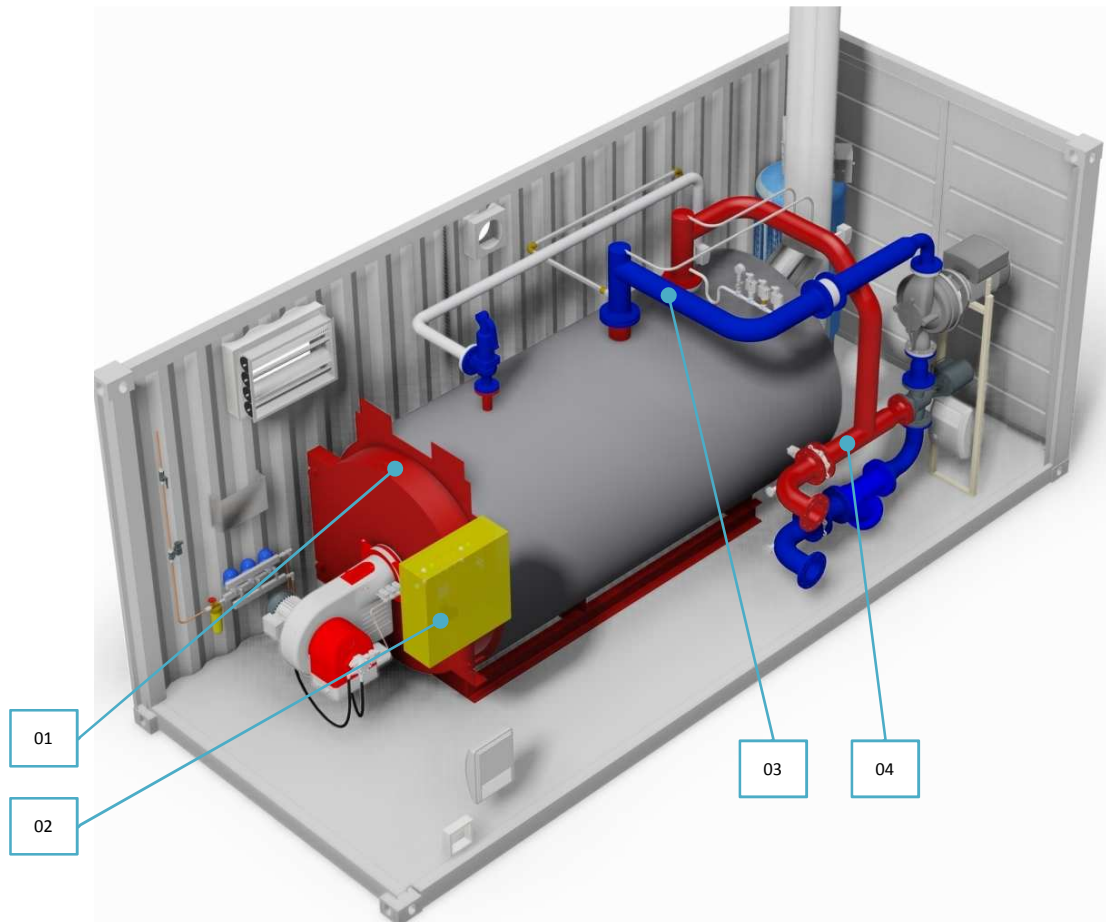


Abbildung 8: Regelungseinrichtung (Beispielbild)

01 – Kesselregelung*
02 – Schaltschrank
03 – Rücklauftemperatursensoren*
04 – Vorlauftemperatursensoren*

\* Je nach Ausführung

Figure 9: Regulating devices (example image)

01 – boiler control *
02 – Switch cabinet
03 – Heating return temperature sensor*
04 – Heating supply temperature sensor*

\* Depending on the design

Figure 9 : Dispositifs de réglage (image exemple)

01 – Commande de la Chaudière*
02 – Armoire de commande
03 – Sonde de température pour le retour du circuit de chauffage
04 – Sonde de température au départ du circuit de chauffage*

\* En fonction de sa conception

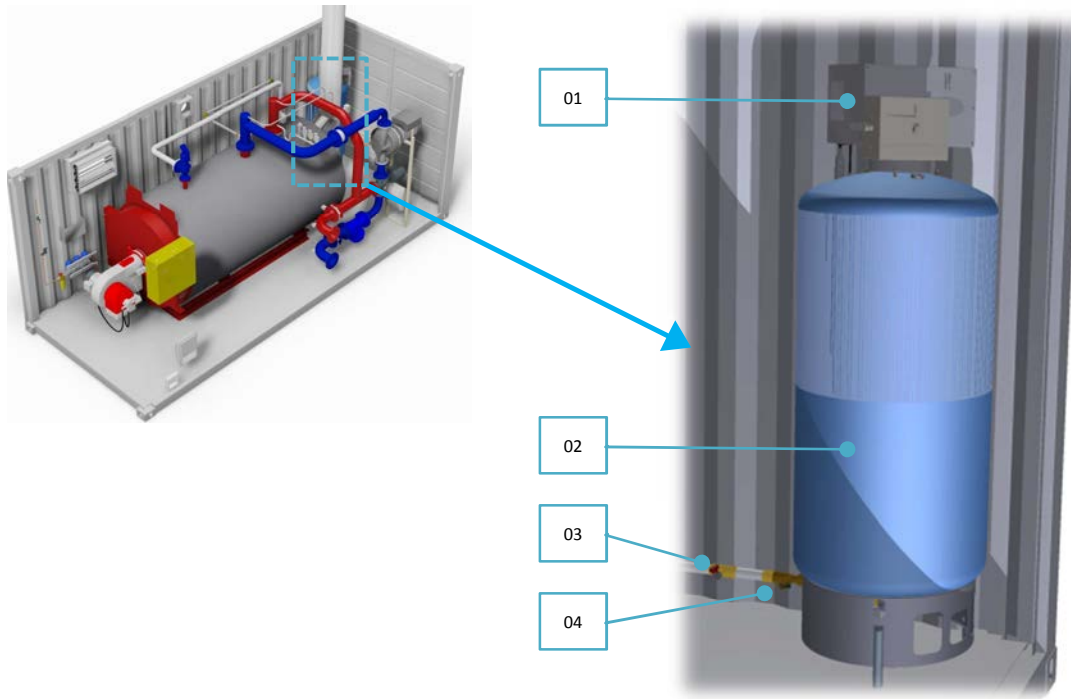


Abbildung 9: Expansionseinrichtung  
(Beispielbild)

Figure 10: Expansion device (example image)

Figure 10 : Dispositif d'expansion (image exemple)

- 01 – Kompressor\*
- 02 – Expansionsgefäß
- 03 – Entleerung/Befüllung
- 04 – Kappenventil

- 01 – Compressor\*
- 02 – Expansion tank
- 03 – Filling/emptying
- 04 – Cap valve

- 01 – Compresseur\*
- 02 – Vase d'expansion\*
- 03 – Remplissage et vidange
- 04 – Robinet à chape

\* Je nach Ausführung

\* Depending on the design

\* En fonction de sa conception

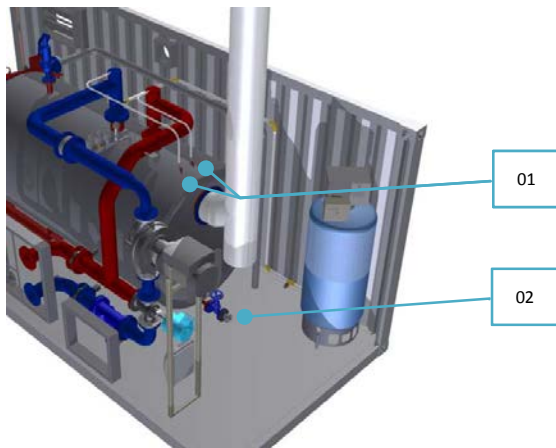


Abbildung 10: Befüll-/Entleer-/Entlüftung-  
Einrichtungen (Beispielbild)

Figure 11: Filling/emptying/ventilation devices  
(example image)

Figure 11 : Dispositifs de remplissage, de vidange et de  
ventilation (image exemple)

- 01 – Kesselentlüftungen
- 02 – Kesselbefüllung und -entleerung\*

- 01 – Boiler ventilation
- 02 – Boiler filling and emptying\*

- 01 – Ventilation de la chaudière
- 02 – Remplissage et vidange de la Chaudière\*

\* Je nach Ausführung

\* Depending on the design

\* En fonction de sa conception



Abbildung 11: Not-Halt und Blitzleuchte  
 (Beispielbild)

01 – Blitzleuchte  
 02 – Not-Halt

Mit Betätigung des **Not-Halts** wird die MHC sofort still gelegt - Strom ist weiterhin vorhanden, aber die Regelung ist stromlos geschaltet. Wird der Not-Halt wieder eingeschaltet, muss an der Regelung zusätzlich die Entriegelung des Not-Halts betätigt werden.

Eine Störung innerhalb des Anlagensystems wird durch die **Blitzlampe** signalisiert. Sie kann am Schaltschrank quittiert werden.

Figure 12: Emergency stop button and Flashing lamp (example image)

01 – Flashing lamp  
 02 – Emergency stop button

If the **Emergency stop button** is pressed, the MHC is shut down immediately - Current is still available, but the control is de-energized. If the Emergency stop is switched on again, the Emergency stop must be additionally unlocked in the control.

A fault inside the unit is indicated by the **flashing lamp**. It can be acknowledged on the switch cabinet.

Figure 12 : Arrêt d'urgence et Lampe à éclats  
 (image exemple)

01 – Lampe à éclats  
 02 – Arrêt d'urgence

L'actionnement d'interrupteur d'**arrêt d'urgence** déclenche l'arrêt immédiat du MHC – le courant électrique est toujours présent, mais l'alimentation électrique de la commande est coupée. Si l'interrupteur d'arrêt d'urgence est réenclenché, il faut en outre le déverrouiller au niveau de la commande.

Un défaut au sein du système est signalé par la **lampe à éclats**. Ce défaut peut être acquitté sur l'armoire de commande.

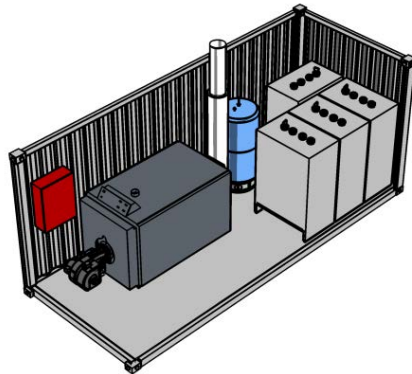
4.2. Beschreibung der Bedienungselemente

**Ziel:**

Den Benutzer mit allen Elementen vertraut zu machen, die zur fachgerechten Bedienung und Inbetriebnahme notwendig sind.

4.2.1. Schaltschrank

Je nach Anlagenausführung ist der Schaltschrank an der **Seitenwand des Containers innen [1]** oder **stirnseitig auf dem Kessel [2]** montiert.



[1]

Abbildung 12: Position des Schaltschranks (Beispielbild)

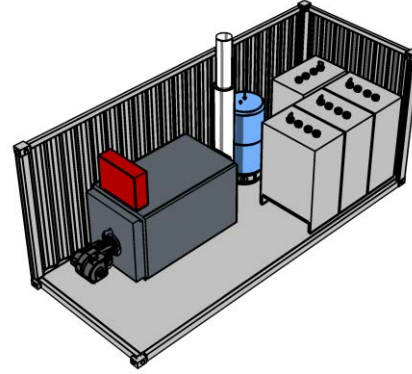
4.2. Description of the operating elements

**Objective:**

To familiarize the user with all elements required for proper operation and start-up.

4.2.1. Switch cabinet

Depending on the unit design, the switch cabinet is mounted on the **inner side wall of the container [1]** or **at the front on the boiler [2]**.



[2]

Figure 13: Position of the switch cabinet (example image)

4.2. Description des éléments de commande

**Objectif :**

Permettre à l'utilisateur de se familiariser avec tous les éléments nécessaires pour une mise en service et une utilisation correctes.

4.2.1. Armoire de commande

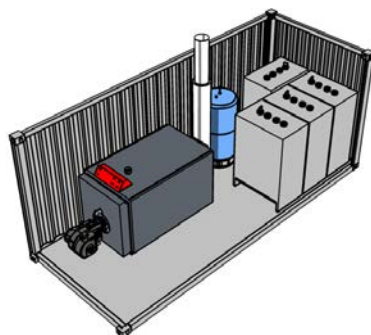
Selon l'installation, l'armoire de commande peut être montée sur la **face interne de la paroi latérale de la conteneur [1]** ou de **face au-dessus de la chaudière [2]**.



Das Schaltschrank-Layout kann je nach Anlagenausführung variieren.

Zu der Beschreibung der Bedienungselemente sind zusätzlich die in der Anlagendokumentation abgelegten Beschreibungen der Brenner- und Kesselregelung Bestandteil dieser Gebrauchsanleitung.

Je nach Anlagenausführung ist die Brenner- und Kesselregelung **stirnseitig auf dem Kessel montiert [3]** oder **im Schaltschrank integriert [4]**.



[03]

Abbildung 13: Bedienungselemente (Beispielbild)



The switch cabinet layout may vary depending on the unit design.

Descriptions of the burner and boiler controls contained in the unit documentation are part of the operating elements description in this instruction manual.

Depending on the unit design, the burner and boiler control is **mounted at the front on the boiler [3]** or **integrated in the switch cabinet [4]**.



[4]

Figure 14: Operating elements (example image)



Le design de l'armoire de commande peut varier en fonction de la version de l'installation.

En plus de cette description des éléments de commande, les descriptions concernant la commande de la chaudière et du brûleur, comprises dans la documentation d'installation, font également partie intégrante de cette notice d'utilisation.

Selon l'installation, la commande de la chaudière et du brûleur peut être **montée de face au-dessus de la chaudière [3]** ou **intégrée dans l'armoire de commande [4]**.

	<p><b>Regelung für Kessel, Heizkreis und Warmwasserkreis /</b>                  Control for boiler, heating circuit and hot water circuit /  <b>Commande pour la chaudière, le circuit de chauffage et le circuit d'eau chaude</b></p>
	<p><b>Bedienungselemente und Anzeigen /</b>                  Operating elements and indicators /  <b>Éléments de commande et affichages</b></p>
	<p><b>Hauptschalter / Main switch /</b>                  Interrupteur principal</p>

Figure 14 : Éléments de commande (image exemple)

4.2.2. Bedienungselemente

Je nach Ausführung lässt sich die MHC über folgende Bedienungselemente bedienen:

4.2.2. Operating elements

Depending on the design, the MHC can be operated using the following operating elements:

4.2.2. Description des éléments de commande

En fonction du modèle, le MHC peut être commandé par les éléments suivants:











Taster „Entriegeln und Quittieren“	Unlocking and acknowledgement" buttons	Bouton-poussoir « Déverrouiller et Acquitter »
	Entriegelung Not-Halt, Sammelalarm Quittierung Blitzlampe, Phasenprüfung <b>Unlocking Emergency stop, acknowledgement collective alarm flash lamp, phase test</b> Bouton-poussoir « Déverrouiller et Acquitter »	
	Betankung Ein <b>fueling On</b> remplissage du réservoir en cours	
	Entriegeln <b>Unlocking</b> Déverrouiller	
	Entriegelung interner Sicherheitstemperaturbegrenzer <b>Unlocking internal safety temperature limiter</b> Déverrouillage du limiteur de température de sécurité interne	
Taster „Freigeben“	"Release" button	Boutons-poussoirs « valider »
	Ladepumpe, Externes Steuermodul, Heizkreispumpe, Zirkulationspumpe, Brenner, Betankung <b>Loading pump, external control module, heating circuit pump, circulation pump, burner, fueling</b> Pompe de charge, module de commande externe, pompe du circuit de chauffage, pompe de bouclage, brûleur, remplissage du réservoir	
	Sammelalarm Quittierung Blitzlampe, Betankung Ein <b>Acknowledgement collective alarm flash lamp, fueling On</b> Validation alarme collective lampe à éclats, remplissage du réservoir en cours	
DrehSchalter „Bedienen“	"Operation" rotary switch	Commutateurs rotatifs « Piloter »
	Hauptschalter <b>Main switch</b> Interrupteur principal	
	Heizkreispumpe EIN, Ladepumpe BWW EIN, Zirkulationspumpe EIN, Steuerung EIN, Außentemperatur gesteuert, Abschaltung HKP Normal-Temperatur, Normal-Absenkbetrieb <b>Heating circuit pump ON, DHW loading pump ON, circulation pump ON, control ON, outside temperature controlled, switching off HKP normal temperature, normal decrease mode</b> Pompe du circuit de chauffage MARCHE, pompe de charge BWW MARCHE, pompe de bouclage MARCHE, commande MARCHE, commandé par la température externe, déconnexion HKP à température normale, passage du niveau normal au niveau bas	
	Temperatureinstellung Stufe 1 <b>Temperature setting level 1</b> Réglage de la température niveau 1	
	Temperatureinstellung Stufe 2 <b>Temperature setting level 2</b> Réglage de la température niveau 2	

Tabelle 3: Bedienungselemente

Table 3: Operating elements

Tableau 3 : Eléments de commande



**4.2.3. Regelung für Kessel, Heizkreis und Warmwasserkreis**



Je nach Ausführung lässt sich die MHC über folgende Bedienelemente bedienen:

**4.2.3. Control for boiler, heating circuit and hot water circuit**

Depending on the design, the MHC can be operated using the following operating elements:

**4.2.3. Commande pour la chaudière, le circuit de chauffage et le circuit d'eau chaude**

En fonction du modèle, le MHC peut être commandé par les éléments suivants:

Kessel-Regelung	Boiler control	Commande de la chaudière
	Kompaktregler „Jumo cTRON08“ <b>Compact controller „Jumo cTRON08“</b> Régulateur compact „Jumo cTRON08“  im Schaltschrank integriert <b>integrated in the switch cabinet</b> intégré dans l'armoire de commande	
	Hersteller Kesselregelung <b>Manufacturer boiler control</b> Fabricant commande de la chaudière  stirnseitig auf dem Kessel montiert <b>mounted at the front on the boiler</b> montée de face au-dessus de la chaudière	

33

Table 4: Boiler control

Tableau 4 : Commande de la chaudière




Heizkreis-Regelung	Control for heating circuit	Commande pour le circuit de chauffage
	Kompaktregler „Jumo cTRON08“ <b>Compact controller „Jumo cTRON08“</b> Régulateur compact „Jumo cTRON08“  im Schaltschrank integriert <b>integrated in the switch cabinet</b> intégré dans l'armoire de commande	
	Hersteller Kesselregelung <b>Manufacturer boiler control</b> Fabricant commande de la chaudière  stirnseitig auf dem Kessel montiert <b>mounted at the front on the boiler</b> montée de face au-dessus de la chaudière	
	Heizungsregler „RVP 201“ <b>Heating controller „RVP 201“</b> Régulateur de chauffage „RVP 201“  im Schaltschrank integriert <b>integrated in the switch cabinet</b> intégré dans l'armoire de commande	

Table 5: Heizkreis-Regelung

Table 5: Control for heating circuit

Tableau 5 : Commande pour le circuit de chauffage




Brauchwasser-Regelung	Control for hot water circuit	Commande pour le circuit d'eau chaude
	Kompaktregler „Jumo cTRON08“ <b>Compact controller „Jumo cTRON08“</b> Régulateur compact „Jumo cTRON08“  im Schaltschrank integriert <b>integrated in the switch cabinet</b> intégré dans l'armoire de commande	
	Hersteller Kesselregelung <b>Manufacturer boiler control</b> Fabricant commande de la chaudière  stirnseitig auf dem Kessel montiert <b>mounted at the front on the boiler</b> montée de face au-dessus de la chaudière	
	Festwertregler "Flexotron 100 ERA 10" <b>Controller "Flexotron 100 ERA 10"</b> Régulateur "Flexotron 100 ERA 10"  im Schaltschrank integriert <b>integrated in the switch cabinet</b> intégré dans l'armoire de commande	

Tabelle 6: Brauchwasser-Regelung

Table 6: Control for hot water circuit

Tableau 6 : Commande pour le circuit d'eau chaude

4.2.4. Not-Halt und Hauptschalter



**Achtung! Der Not-Halt ist kein Reparaturschalter.**

Hierzu ist zwingend der Hauptschalter abzuschalten und zu sichern.

Es können sonst Gefahrensituationen entstehen, die zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen können.

Der Not-Halt ist nicht dazu bestimmt, die Anlage betriebsmäßig abzuschalten. Die Schalter sind zur Abwendung von Gefahren zu betätigen.

4.2.4. Emergency stop and main switch



**Danger! The Emergency stop is not a switch for repairs.**

For this, the main switch must be switched off and secured.

Otherwise dangerous situations may occur which can lead to serious injuries or to death.

The Emergency stop is not intended for switching the unit off during normal operation. The switches must be actuated to prevent danger.

4.2.4. Interrupteur principal et arrêt d'urgence



**Danger! L'interrupteur d'arrêt d'urgence n'est pas un interrupteur de réparation.**

Dans de tels cas, il est obligatoire d'éteindre et d'assurer l'interrupteur principal.

Dans le cas contraire, des dangers pouvant entraîner des blessures graves ou la mort sont susceptibles de survenir.

L'arrêt d'urgence n'est pas conçu pour arrêter normalement l'installation. Afin d'éviter tout risque, il est nécessaire d'éteindre les interrupteurs.

Bedienungselement Operating element Élément de commande	Funktion Function Fonction	Ort / Lage Place / location Endroit / position
Not-Halt Emergency stop Arrêt d'urgence	Die Anlage wird nach Betätigung des Not-Halts spannungsfrei geschaltet. Notsysteme bleiben weiterhin unter Spannung! <b>After the Emergency stop button has been pressed, the unit is de-energized. Emergency systems remain energized!</b> L'actionnement de l'interrupteur d'arrêt d'urgence met l'installation hors tension. Les systèmes d'urgence restent sous tension !	<i>Außen am Container</i> <b>Outside on the container</b> <i>À l'extérieur, sur la récipient</i>
Hauptschalter Main switch Interrupteur principal	Trennt die gesamte Anlage von der Energieversorgung und schaltet die MHC ein bzw. aus. <b>Disconnects the entire unit from the power supply and switches the MHC on or off.</b> Permet de déconnecter l'ensemble de l'installation de l'alimentation électrique et de mettre en marche ou d'arrêter le MHC.	<i>Am Schaltschrank</i> <b>On the switch cabinet</b> <i>Sur l'armoire de commande</i>

Tabelle 7: Not-Halt und Hauptschalter

Table 7: Emergency stop and main switch

Tableau 7 : Interrupteur principal et arrêt d'urgence

**4.2.4.1. Prüfung des Not-Halts**

Mindestens einmal monatlich ist die Funktion des Not-Halts wie folgt zu prüfen:

- Not-Halt betätigen.
- Die Anlage wird spannungsfrei geschaltet. **Ausgenommen Notssysteme!**
- Not-Halt entriegeln und quittieren.

**4.2.4.1. Checking the Emergency stop**

The function of the Emergency stop must be checked at least once a month as follows:

- Press the Emergency stop button.
- The unit will be de-energized. **With the exception of emergency systems!**
- Unlock and acknowledge the Emergency stop.

**4.2.4.1. Contrôle de l'interrupteur d'arrêt d'urgence**

Le fonctionnement de l'interrupteur d'arrêt d'urgence doit être vérifié au moins une fois par mois selon le procédé suivant :

- Actionner le bouton d'arrêt d'urgence.
- L'installation est mise hors tension. **Excepté les systèmes d'urgence !**
- Déverrouiller et acquitter l'arrêt d'urgence.

**4.2.4.2. Rücksetzen des Not-Halts**



Um die Anlage nach Betätigung des Not-Halts wieder in Betrieb nehmen zu können muss der Not-Halt manuell entriegelt und am Schaltschrank durch den Taster „Quittierung Not-Halt“ quittiert werden.

**4.2.4.2. Resetting the Emergency stop**



To put the unit into operation after the Emergency stop button has been pressed, unlock the Emergency stop button manually and acknowledge by pressing the "Emergency stop acknowledgement" button on the switch cabinet .

**4.2.4.2. Réinitialisation de l'interrupteur d'arrêt d'urgence**



Après l'actionnement de l'interrupteur d'arrêt d'urgence, celui ci doit être déverrouillé manuellement et acquitté sur l'armoire de commande via le bouton-poussoir « acquittement de l'arrêt d'urgence » pour permettre la remise en service de l'installation.

**4.3. Anzeigeelemente\***



Die Anzeigen sind Lampen –Taster-Kombinationen und Schalter. Der jeweilige Betriebszustand der Anlage wird durch Anzeigeleuchten angezeigt. Die Betätigung eines Tasters wird durch Leuchten des Tasters angezeigt.

Die Phasenprüfungsdiode zeigt an, ob die Anlagenzuleitung richtig herum gepolt ist. Leuchtet die entsprechende Diode nicht auf, muss die Zuleitung umgepolt werden, um eventuell auftretende Störungen zu vermeiden. (durch Wenden des Schukosteckers bzw. Phasenwenders bei 3-phasigem Betrieb)

\* Je nach Ausführung

**4.3. Indicating elements\***



The indicators are combinations of lamps – buttons and switches. The corresponding operating state of the unit is indicated by means of indicating lights. If a button is pressed, it is indicated by means of button lighting.

The phase testing diode indicates whether the poles of unit supply line have been connected correctly. If the corresponding diode does not light up, the polarity of the supply line must be reversed to avoid possible faults. (by turning the two-pin grounded plug or phase inverter in case of 3-phase operation)

\* Depending on the design

**4.3. Eléments d'affichage\***



Les affichages sont des combinaisons de lampes et de boutons-poussoirs ainsi que des interrupteurs. Les diodes lumineuses affichent les conditions de fonctionnement actuelles de l'installation. L'activation d'un bouton-poussoir se manifeste par son allumage.

La diode de contrôle de phase affiche si l'alimentation de l'installation est correctement polarisée. Si la diode reste éteinte, la polarisation de l'alimentation électrique doit être inversée afin d'éviter tout problème. (Pour ce faire, il faut tourner la fiche à contact de protection ou le changeur de phase en fonctionnement triphasé)

\* En fonction du modèle

Anzeige „Störung“	"Fault" indication	Indicateur « Défaut »
	Motorschutzschalter, Sicherheitstemperaturbegrenzer, Brenner, Minimaldruckbegrenzer, Maximaldruckbegrenzer, Wassermangel <b>Motor circuit breaker, safety temperature limiter, burner, minimum pressure limiter, maximum pressure limiter, lack of water</b> Disjoncteur-protecteur, limiteur de température de sécurité, brûleur, limiteur de pression minimale, limiteur de pression maximale, manque d'eau	
Anzeige „Bereitschaft“	"Ready" indication	Indicateur « Disponibilité »
	Brenner, Kesselkreispumpe, Rechtsdrehfeld <b>Burner, boiler circuit pump, clockwise rotating field</b> Brûleur, pompe du circuit de chaudière, champ dextrogyre	
	Brenner bereit <b>Burner ready</b> Brûleur opérationnel	
Anzeige „Kessel-Temperatur“	"Boiler temperature" indication	Indicateur « Température de la chaudière »
	Kesseltemperaturanzeige <b>Indication of boiler temperature</b> Indique la température de la chaudière	

Tabelle 8: Anzeigeelemente

Table 8: Indicating elements

Tableau 8 : Eléments d'affichage

#### 4.4. Arbeitsplatz

Im Betrieb muss der Bediener Einstellungen an der Anlage vornehmen.  
Die Arbeitsplätze der Bedienperson sind in folgender Abbildung zu sehen:

#### 4.4. Workplace

During operation, the operator must make settings on the unit.  
The workplaces of the operator are shown on the following figure:

#### 4.4. Poste de travail

L'opérateur doit faire des réglages lors du fonctionnement de l'installation.  
La figure suivante montre les postes de travail de l'opérateur :

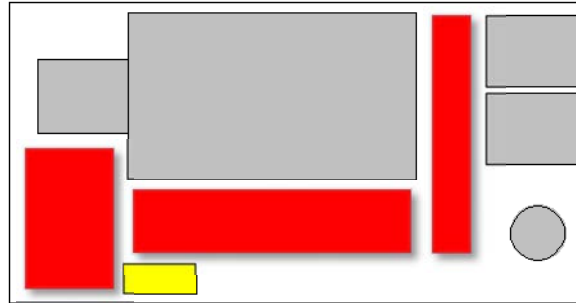


Abbildung 14: Bedienungselemente (Beispielbild)

Figure 15: Operating elements (example image)

Figure 15 : Eléments de commande (image exemple)

Arbeitsplätze für Wartung und Instandhaltung der Anlage können darüber hinaus innerhalb sowie rund um die Anlage sein.

Workplaces for maintenance and servicing of the unit can be also within and around the unit.

D'autres postes de travail pour la maintenance et l'entretien peuvent se trouver tout autour de l'installation.

### 5. Transport / Aufstellung

#### Ziel:

Den Benutzer oder das autorisierte Personal beim fachgerechten Transport und bei der Aufstellung anzuleiten.

### 5. Transport / installation

#### Objective:

To instruct the user and the authorized personnel in proper transport and installation.

### 5. Transport / mise en place

#### Objectif :

Guider l'utilisateur ou le personnel autorisé dans les procédures à suivre pour le transport et la mise en place.

#### 5.1. Transport

##### 5.1.1. Voraussetzung

Für den Transport der MHC stellen Sie sicher, dass:

- die MHC vollständig entleert ist.
- der Kamindeckel montiert ist.
- die Verbindungsleitungen demontiert sind.
- elektrische Verbindungsleitungen demontiert sind.
- der Kamin transportsicher demontiert wurde.
- sich keine losen Gegenstände im Container befinden.
- die Containertüren und seitliche Öffnungen fest verschlossen sind.
- sie geeignete Hebezeuge verwenden.

Die Verladung auf einen LKW muss mit einem Spezialfahrzeug, einem Kran oder einem Hubstapler erfolgen.

#### Beachten Sie jeweils die Tragfähigkeit!

Nur geeignetes und zugelassenes Anschlagmittel benutzen. Maße und Gewichte finden Sie in Kapitel 2.2 „Technische Produktbeschreibung“.

#### 5.1. Transport

##### 5.1.1. Prerequisite

For the MHC transport, ensure that:

- the MHC has been completely emptied.
- the chimney cover has been mounted.
- the connection lines have been dismantled.
- electrical connection lines have been dismantled.
- the chimney has been dismantled and secured for transport.
- there are no loose objects in the container.
- the container doors and lateral openings have been firmly closed.
- use suitable lifting equipment.

A special-purpose vehicle, a crane or a forklift truck, must be used for loading on a truck.

#### Observe the carrying capacity!

Use only suitable and approved lifting gear. Dimensions and weights can be found in chapter 2.2 "Technical product description".

#### 5.1. Transport

##### 5.1.1. Conditions préalables

Pour le transport du MHC, vérifier les points suivants :

- le MHC a été complètement vidé.
- le couvercle de la cheminée est en place.
- les conduites ont été démontées.
- les câbles de raccordement ont été démontés.
- la cheminée a été démontée et sécurisée pour le transport.
- aucun objet détaché ne se trouve dans le conteneur.
- les portes du conteneur et les ouvertures latérales sont bien fermées.
- les engins de levage utilisés sont appropriés pour le transport.

Utilisez un véhicule spécial, une grue ou un chariot élévateur pour charger le conteneur sur un camion.

#### Veillez à la capacité de charge des différents moyens de transport !

Utilisez uniquement des élingues appropriées et autorisées !  
Vous trouverez les dimensions et poids dans le chapitre 2.2 « Description technique du produit ».

## 5.2. Aufstellung am Einsatzort

Das Kapitel betrachtet die Aufstellung der Anlage am Einsatzort.

### 5.2.1. Voraussetzung

Stellen Sie die Anlage nach den Angaben in Kapitel 2.2 sowie den Sicherheitsvorschriften in Kapitel 3.3.10 auf.

### 5.2.2. Aufstellung

Achten Sie beim Aufstellen der Anlage auf den richtigen Umgang mit den Containerkomponenten sowie dem Zubehör und beachten Sie die Angaben im Kapitel 4. Nivellieren Sie die Anlage unter Zuhilfenahme entsprechender Hilfsmittel.

Stellen Sie vor Arbeiten am Container sicher, dass der Container auf einem festen und ebenen Stellplatz steht.

Verwenden Sie bei weichem Untergrund geeignete Unterlagen, um ein Einsinken zu verhindern!

An der Anlage angeschlossene Leitungen müssen so verlegt werden, dass ein Stolpern / Stürzen vermieden wird. Kennzeichnen Sie die Anschlussleitungen oder verwenden Sie Überfahrrampen / Schlauchbrücken.

**Beachten Sie das Kapitel „Umgang mit Verbindungsleitungen“!**

## 6. Umgang mit Verbindungsleitungen

Für den Anschluss und den Umgang mit Verbindungsleitungen und jeglichen Arten von Schläuchen wird auf die Gebrauchsanleitung des Schlauchherstellers verwiesen.

Bei Verwendung von Schläuchen der Hotmobil Deutschland GmbH wird auf die Gebrauchsanleitung der mobilen Verbindungsleitungen HOTFLEX MVL verwiesen. Sie ist Teil der Anlagendokumentation und darf zudem nicht auf andere Verbindungsleitungen angewendet werden.

Eine Einweisung in den Umgang mit den Verbindungsleitungen ist für alle Bediener erforderlich. Bei sichtbaren, äußerlichen Beschädigungen darf die Schlauchleitung und die Anlage nicht in Betrieb genommen werden.

Es ist die ordnungsgemäße Verlegung der verwendeten Schläuche zu prüfen. Es darf keine Gefahr bestehen, dass Personen durch verlegte Schläuche stolpern oder stürzen können.

Hotmobil Deutschland GmbH empfiehlt die Verwendung von Schlauchbrücken (HOTRAMP MÜR) sowie die Aufstellung geeigneter Absperungen (z.B. Bauzaun).

**Die an der MHC angeschlossenen Schläuche dürfen NICHT isoliert werden.**

## 5.2. Installation at the place of use

The chapter covers the installation of the unit at the place of use.

### 5.2.1. Prerequisite

Install the unit according to the instructions in chapter 2.2 and the safety regulations in chapter 3.3.10.

### 5.2.2. Installation

When installing the unit, ensure correct handling of the container components and accessories, and follow the instructions in chapter 4. Level the unit using the corresponding auxiliary tools.

Prior to carrying out work on the container, make sure that the container is standing on a firm and even surface.

For soft ground, use suitable support plates to prevent sinking!

Cables and hoses connected to the unit must be installed such that stumbling / falling is avoided. Label the connecting lines or use ramps / hose bridges.

**Observe the chapter "Handling the connecting lines"!**

## 6. Handling the connecting lines

For connecting and handling the connecting lines and all types of hoses, refer to the instruction manual of the hose manufacturer.

When using hoses of Hotmobil Deutschland GmbH, refer to the instruction manual of the HOTFLEX MVL mobile connecting lines. It is part of the unit documentation and must not be used for other connecting lines.

All operators must be instructed in handling the connecting lines. If there is visible external damage to the hose, the hose and the unit must not be put into operation.

Check whether the hoses used have been properly installed. There must be no risk to persons of stumbling or falling caused by installed hoses.

Hotmobil Deutschland GmbH recommends the use of hose bridges (HOTRAMP MÜR) and installation of suitable barriers (e.g. building site fence).

**Hoses connected to the MHC must NOT be insulated.**

## 5.2. Mise en place sur le lieu d'utilisation

Ce chapitre décrit la mise en place de l'installation sur le lieu d'utilisation.

### 5.2.1. Conditions préalables

Suivez les instructions figurant dans le chapitre 2.2 et respectez les prescriptions de sécurité spécifiées dans le chapitre 3.3.10 lors de la mise en place de l'installation.

### 5.2.2. Mise en place

Lors de la mise en place de l'installation, veillez à une manipulation correcte des composants du conteneur et des accessoires et respectez les consignes données dans le chapitre 4. Nivelez l'installation en vous servant de moyens adéquats.

Avant de travailler sur le conteneur, assurez-vous qu'il est placé sur une surface solide et plane.

Si le sol est mou, utilisez des supports permettant d'éviter un enfoncement !

Les câbles branchés sur l'installation doivent être posés de sorte à éviter tout risque de trébuchement ou de chute. Marquez les câbles de raccordement ou utilisez des rampes ou ponts permettant le passage des câbles et tuyaux.

**Observez le chapitre « Manipulation des conduites de raccordement »!**

## 6. Manipulation des conduites de raccordement

Pour le branchement et la manipulation des conduites de raccordement et de toute sorte de tuyaux, veuillez vous reporter la notice d'utilisation du fabricant des tuyaux.

Si vous utilisez des tuyaux de Hotmobil Deutschland GmbH, nous renvoyons à la notice d'utilisation des conduites de raccordement flexibles HOTFLEX MVL. Cette notice fait partie intégrante de la documentation d'installation et n'est pas applicable à d'autres conduites de raccordement.

Tous les utilisateurs de cette installation doivent être initiés à la manipulation des conduites de raccordement. Ni les conduites ni l'installation ne doivent être mises en service si les tuyaux présentent des dommages visibles.

Vérifiez que les tuyaux utilisés sont posés correctement. Tout risque de trébuchement ou de chute doit être évité.

Hotmobil Deutschland GmbH recommande l'utilisation de rampes de passage (HOTRAMP MÜR) ainsi que l'installation de barrières (par ex. clôture de chantier).

**Il est INTERDIT d'isoler les tuyaux raccordés au MHC.**

## 7. Inbetriebnahme/ Bedienung

### Ziel:

Den Benutzer bei der Bedienung der Anlage anzuleiten. Dies umfasst:

- die sichere Bedienung der Anlage,
- die Ausschöpfung der technischen Möglichkeiten der Anlage,
- das wirtschaftliche Betreiben der Anlage.

### 7.1. Inbetriebnahme



Zusätzlich zu den folgenden Schritten zur Inbetriebnahme ist das Inbetriebnahmeprotokoll einzuhalten.

Das Inbetriebnahmeprotokoll wird einsatzortsspezifisch von einem Kundendienstmitarbeiter der Firma „Hotmobil Deutschland GmbH“ erstellt. Es wird dem Betreiber ausgehändigt und ist Bestandteil dieser Dokumentation.

Bei einem Wechsel der Einsatzorte setzen Sie sich mit dem Kundendienst der Firma „Hotmobil Deutschland GmbH“ in Verbindung.

#### 7.1.1. Vorbereitung zur Inbetriebnahme



**Lebensgefahr oder schwerste Verletzungen!**  
**Sicherheitsvorschriften.**  
**Gefahr bei unzureichender Personalqualifikation!**

Die in diesem Kapitel aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von folgenden Personen ausgeführt werden:

- Elektrofachkraft,
- Fachpersonal mit technischer Ausbildung.

##### 7.1.1.1. Mechanische Kontrolle

Es ist eine allgemeine Kontrolle der kompletten Anlage, aller mechanischen Bauteile (z.B. Schraubverbindungen, Anbauteile usw.) sowie der kompletten Schutzeinrichtungen auf Funktionssicherheit durchzuführen.

##### 7.1.1.2. Elektrische Kontrolle

Es ist die ordnungsgemäße Elektromontage der kundenseitigen sowie örtlichen Vorschriften zu prüfen.

Die Außenleiter (L1, L2 und L3), der Neutralleiter (N) sowie der Schutzleiter (PE) sind mittels eines geeigneten Messgerätes am Anschlussstecker der MHC zu überprüfen.

Einstellungen der Schutzeinrichtungen, Drehrichtungen der Elektromotoren und des Elektroanschlusses sind auf Funktion und richtige Ausführung zu überprüfen.

## 7. Startup/operation

### Objective:

To instruct the user in operation of the unit. This includes:

- safe operation of the unit,
- use of all technical options of the unit,
- efficient operation of the unit.

### 7.1. Start-up



In addition to the following start-up steps, the startup report must be observed.

The startup report is created according to the place of use by a customer service employee of "Hotmobil Deutschland GmbH". It is handed over to the operator and is part of this documentation.

If the place of use is changed, contact the customer service of "Hotmobil Deutschland GmbH".

#### 7.1.1. Preparation of startup



**Danger of death or severe injuries!**  
**Safety regulations.**  
**Danger due to insufficient personnel qualification!**

Activities specified in this chapter must be carried out only by the following persons:

- Skilled electrician,
- Qualified personnel with technical training.

##### 7.1.1.1. Mechanical check

Check the entire unit, all mechanical components (e.g. screw connections, attached parts, etc.) and all safety devices for functional reliability.

##### 7.1.1.2. Electrical check

Check whether the electrical installation carried out by the customer is correct and complies with the local regulations.

The phase conductors (L1, L2 and L3), the neutral conductor (N) and the protective conductor (PE) must be checked at the connecting plug of the MHC by means of a suitable measuring device.

Settings of the protective devices, rotating directions of electric motors and the electrical connection must be checked for function and correctness.

## 7. Mise en service et utilisation

### Objectif :

Guider l'opérateur dans l'utilisation de l'installation. Cela comprend :

- l'utilisation en sécurité de l'installation,
- l'exploitation de toutes les possibilités techniques offertes par l'installation,
- l'exploitation économique de l'installation.

### 7.1. Mise en service



En plus de la procédure de mise en service décrite ciaprès, il faut suivre le protocole de mise en service.

Ce protocole est établi en fonction du lieu d'utilisation par un collaborateur du service après-vente de la société « Hotmobil Deutschland GmbH ». Il est remis à l'exploitant et fait partie intégrante de cette documentation.

En cas de changement de lieu d'utilisation, veuillez vous adresser au service après-vente de la société « Hotmobil Deutschland GmbH ».

#### 7.1.1. Préparation de la mise en service



**Danger de mort ou de blessures graves ! Prescriptions de sécurité**  
**Risque lié à une qualification insuffisante du personnel!**

Les activités spécifiées dans ce chapitre ne doivent être effectuées que par les personnes suivantes :

- Électricien qualifié,
- Personnel spécialisé ayant reçu une formation technique.

##### 7.1.1.1. Contrôle mécanique

La sécurité de fonctionnement de l'ensemble de l'installation, de tous les composants mécaniques (tels que les raccords à vis, pièces de montage, etc.) et de tous les dispositifs de protection doit être vérifiée.

##### 7.1.1.2. Contrôle électrique

Vérifiez que l'équipement électrique a été installé conformément aux prescriptions locales et celles du fabricant.

Contrôlez les conducteurs extérieurs (L1, L2 et L3), le conducteur neutre (N) ainsi que le conducteur de protection (PE) à l'aide d'un instrument de mesure approprié sur le connecteur du MHC.

Vérifiez le réglage et le fonctionnement des dispositifs de protection, le sens de rotation des moteurs électriques, le raccordement électrique ainsi que le dimensionnement de l'équipement électrique.

### 7.1.1.3. Anfahren der Anlage

Nach Beendigung aller Kontrollarbeiten ist die Anlage bereit für den Betrieb.

Jetzt werden durch eingewiesenes und geschultes Fachpersonal alle Anlagenfunktionen im Handbetrieb getestet.

Nach Abschluss dieser Arbeiten kann der Probe-  
lauf der Anlage gestartet werden.

### 7.1.1.3. Starting the unit

After completion of all checks, the unit is ready for operation.

Now, all unit functions are checked in manual mode by instructed and trained qualified personnel.

After finishing this work, the test run of the unit can be started. connection must be checked for function and correctness.

### 7.1.1.3. Démarrage de l'installation

Une fois tous les contrôles terminés, l'installation est prête à fonctionner.

Toutes ses fonctions doivent alors être testées en mode manuel par un personnel spécialement formé et instruit.

Après ces tests, vous pouvez démarrer la marche d'essai de l'installation.

### 7.1.1.4. Hardware einrichten

Die Hardware ist eingerichtet. Es sind keine Tätigkeiten notwendig.

### 7.1.1.4. Hardware setup

The hardware has been set up. No actions are required.

### 7.1.1.4. Configuration du matériel

Le matériel est configuré. Aucune opération n'est nécessaire.

### 7.1.1.5. Software einrichten

Die Software ist werkseitig installiert. Die Software der Anlage ist betriebsbereit.

### 7.1.1.5. Software setup

The software has been installed at factory. The software of the unit is ready for operation.

### 7.1.1.5. Configuration du logiciel

Le logiciel est installé en usine. Il est déjà opérationnel.

## 7.2. Durchführung Probelauf

Der Probelauf der Anlage wird von mindestens zwei Personen durchgeführt. Mögliche Fehler und Störungen können besser erkannt werden. Beachten Sie hierzu Kapitel 9.

## 7.2. Carrying out a test run

The test run of the unit is carried out by at least two persons. Possible errors and faults can be better detected. Observe chapter 9.

## 7.2. Exécution de la marche d'essai

Au moins deux personnes sont requises pour effectuer la marche d'essai de l'installation. Cela permet de mieux détecter des erreurs et anomalies. Observez à ce sujet le chapitre 9.

## 7.3. Einrichten und Rüsten

Die Anlage muss für den Betrieb nicht gerüstet werden.

## 7.3. Setup and retrofitting

The unit does not need to be retrofitted for operation.

## 7.3. Réglage et préparation

L'installation n'a pas besoin d'être préparée pour le fonctionnement.

### 7.3.1. MHC befüllen und entlüften

Die Heizungsanlage ist ausschließlich mit Heizungswasser nach VDI 2035 zu befüllen.

Die Heizungsanlage wird über die Kesselentleerung befüllt.

- Befüllen Sie die Anlage, bis der Systemdruck zwischen 1,5 und 2 bar\* liegt.
- Wenn Sie die Anlage über eine der Befüllvorrichtungen befüllt haben, entfernen Sie den verwendeten Befüllschlauch und verschließen Sie die Befüllvorrichtung mit dem hierfür vorgesehenen Verschluss.
- Einige Tage nach der Inbetriebnahme den Systemdruck in der Heizungsanlage kontrollieren.



**Vorsicht!**  
**Geräteschaden durch unsachgemäßes Entlüften!**

Durch unsachgemäßes Entlüften kann es zu Dampfblasen in der Heizungsanlage kommen, was zum Überdruck führt. Darüber hinaus kann heißes Wasser aus den Entlüftern austreten.

Heizungsanlage nochmals entlüften bis die Druckanzeige konstant bleibt.

\* Je nach Ausführung (4,5 bar)

### 7.3.1. Filling and venting the MHC

The heating system must be filled only with heating water according to VDI 2035.

The heating system is filled by emptying the boiler.

- Fill the system until the system pressure is between 1.5 and 2.0 bar\*.
- After you have filled the system via one of the filling devices, remove the filling hose used and close the filling device using the closure provided for this purpose.
- Some days after the start-up, check the system pressure in the heating system.



**Caution!**  
**Damage to device due to improper venting!**

Improper venting may lead to the generation of vapor bubbles in the heating system, which may cause an overpressure. Moreover, hot water may escape from the vent valves.

Vent the heating system once again until the pressure indicator displays a constant value.

\* Depending on the design (4.5 bar)

### 7.3.1. Remplissage et ventilation du MHC

L'installation de chauffage ne doit être remplie que d'eau de chauffage selon VDI 2035.

L'installation de chauffage est remplie à travers la tubulure de vidange de la chaudière.

- Remplissez l'installation jusqu'à ce que la pression du système se situe entre 1,5 et 2,0 bar\*.
- Si vous avez utilisé l'un des dispositifs de remplissage, retirez le tuyau de remplissage utilisé et refermez le dispositif de remplissage avec le cache prévu à cet effet.
- Vérifier la pression du système dans l'installation de chauffage quelques jours après la mise en service.



**Attention !**  
**Une ventilation incorrecte peut endommager l'installation.**

Une ventilation incorrecte peut causer l'apparition de bulles de vapeurs dans l'installation de chauffage ce qui provoque une surpression. Il est également possible que de l'eau chaude sorte des ventilateurs.

Purger l'installation de chauffage encore une fois jusqu'à ce que la pression affichée reste constante.

\* En fonction du modèle (4.5 bar)

### 7.3.2. MHC betanken (optional\*)



Heizöl ist ausschließlich nach DIN 51603-1 Heizöl EL schwefelarm zu verwenden.

Nach dem erstmaligen Betanken muss mindestens eine halbe Stunde gewartet werden, bis die MHC eingeschaltet wird, damit sich Trübstoffe im Heizöl setzen können.

\* Je nach Ausführung

### 7.4. Betrieb

Die Bedienungs- und Anzeigeelemente der Anlage sind in Kapitel 4.2 beschrieben.

#### 7.4.1. Kontrolle vor dem Betrieb



**Lebensgefahr oder schwerste Verletzungen!**

Die MHC kann durch äußerliche Einflüsse starker Beanspruchung ausgesetzt sein. (z.B. bei Rohbauten, landwirtschaftlichen oder gartenbaulichen Betrieben)

- Kontrollieren Sie die Anlage und besonders die Versorgungsleitungen optisch auf Beschädigungen und Veränderungen der Einstellungen.
- Achten Sie darauf, dass bei den sich außerhalb der Anlage befindenden Versorgungsleitungen ein Übersteig für Fahrzeuge oder Ähnlichem vorhanden ist.

#### 7.4.2. Betriebsart Heizen einschalten

- Hauptschalter einschalten.
- Heizkreisregelung auf die gewünschte Temperatur einstellen.\*
- Heizkreispumpe einschalten.
- Kesselregelung auf die gewünschte Kesseltemperatur einstellen.
- Brenner freigeben und einschalten.\*

Informationen zur Temperatureinstellung und erweiterter Anlagenregelung sind den beiliegenden Gebrauchsanleitungen der installierten Regelung zu entnehmen.

\* Je nach Ausführung

### 7.3.2. Fueling the MHC (optional\*)



Use only low-sulphur heating oil EL according to DIN 51603-1.

After the unit has been filled for the first time, wait at least half an hour before switching on the MHC to allow turbidities to settle in the heating oil.

\* Depending on the design

### 7.4. Operation

The operating and indicating elements of the unit are described in chapter 4.2.

#### 7.4.1. Checking before operation



**Danger of death or severe injuries!**

The MHC can be exposed to tough conditions caused by external influences. (e.g. with building shells, agricultural or horticultural buildings)

- Visually check the unit and the supply lines in particular for damage and changes to the settings.
- Make sure that supply lines located outside the unit have ramps or bridges for vehicles or similar.

#### 7.4.2. Switching on the operating mode Heating

- Switch on main switch.
- Set heating circuit control to the desired temperature.\*
- Switch on heating circuit pump.
- Set boiler control to the desired boiler temperature using the heating regulator.
- Release and switch on burner.\*

Information on the temperature setting and extended unit control can be found in the enclosed instruction manual of the installed regulator.

\* Depending on the design

### 7.3.2. Ravitaillement du MHC (en option\*)



Utilisez uniquement du fioul à basse teneur en soufre selon DIN 51603-1.

Après le premier remplissage de fioul, attendez au moins une demi-heure avant de mettre le MHC en marche pour permettre aux fines particules de se déposer.

\* En fonction du modèle

### 7.4. Fonctionnement

Les éléments de commande et indicateurs sont décrits dans le chapitre 4.2.

#### 7.4.1. Contrôle avant le fonctionnement



**Danger de mort ou de blessures graves !**

Le MHC peut être soumis à de fortes contraintes en raison d'influences extérieures (par ex. pour le gros œuvre, sur des sites d'exploitations agricoles ou horticoles)

- Effectuer régulièrement un contrôle visuel pour vérifier si l'installation et notamment les câbles d'alimentation sont endommagés et si les réglages ont changé.
- Le cas échéant, veillez à prévoir des passages de câbles à l'extérieur de l'installation.

#### 7.4.2. Activer le mode de fonctionnement « Chauffer »

- Activer l'interrupteur principal.
- Régler la commande du circuit de chauffage sur la température souhaitée.\*
- Mettre en marche la pompe du circuit de chauffage.
- Régler la commande du circuit de chaudière sur la température souhaitée.
- Libérer le brûleur et le mettre en marche.\*

Vous trouverez des informations sur le réglage de la température et des fonctions avancées de commande de l'installation dans les notices d'utilisation concernant le système de régulation installé jointes en annexe.

\* En fonction du modèle



### 7.4.3 MHC abschalten



Sorgen Sie bei Vorhandensein einer anlageninternen Brauchwarmwasserbereitung bei mehrtägigem Stillstand zum Schutz vor Legionellen für ausreichend Zirkulation!

#### Brenner abschalten:

- Taster Brenner einschalten betätigen.

#### Pumpen bei Nur Heizbetrieb abschalten:

- Taster Heizkreispumpe einschalten betätigen.
- Hauptschalter ausschalten.

#### Pumpen bei Brauchwarmwasserbetrieb abschalten:\*

- Taster Heizkreispumpe einschalten betätigen.
- Taster Ladepumpe einschalten betätigen
- Taster Zirkulationspumpe einschalten betätigen (falls erforderlich).
- Hauptschalter ausschalten.



**Achtung! Geräteschaden möglich!**

Wird die MHC vorübergehend abgeschaltet, ist die Heizkreispumpe nicht in Betrieb. Dadurch besteht bei Außentemperaturen unter 5°C die Gefahr, dass das verbliebene Wasser in den Heizkreisen gefriert und dies zu Wasserrohrbrüchen führen kann.



**Frostgefahr besteht auch nach Wegfall der Versorgungsspannung! (z.B. bei einem Stromausfall)**

In diesen Fällen ist die Anlage für die Dauer des Stillstandes vollständig zu entleeren!

Falls die Anlage bei Stillstand nicht entleert werden kann:  
Betrieb der Anlage mit einem Wasser-Glykolgemisch als Frostschutz.

**Bitte nehmen Sie vor Verwendung von Frostschutzmitteln mit „Hotmobil Deutschland GmbH“ Kontakt auf, da herstellereitig unterschiedliche Frostschutzmittel verwendet werden können.**

*\* Je nach Ausführung*

### 7.4.4 Thermische Desinfektion (Legionellen)\*

Ist am Wärmereizger eine Brauchwarmwasserbereitung angeschlossen, ist einmal monatlich eine thermische Desinfektion durchzuführen.

- Mitbewohner des versorgten Objektes über die Verbrühungsgefahr informieren.
- Warmwasserregler auf mindestens 71°C stellen.
- Ist das Wasser mindestens 71°C heiß, alle Warmwasserentnahme-Armaturen mindestens drei Minuten lang öffnen. Danach mit kaltem Wasser nachspülen.
- Wärmereizger wieder auf die (vor der thermischen Desinfektion) eingestellte Leistung und Temperatur einstellen.

*\* Je nach Ausführung*

### 7.4.3 Switching the MHC off



If domestic hot water is prepared inside the unit, provide sufficient circulation in case of standstill lasting several days to ensure protection against legionella bacteria!

#### Switching burner off:

- Press the Switch on the burner button.

#### Switching pumps off with Only heating mode:

- Press the Switch on heating circuit pump button.
- Switch off main switch.

#### Switching pumps off with Only domestic hot water mode:\*

- Press the Switch on heating circuit pump button.\*
- Press the Switch on loading pump button.\*
- Press the Switch on circulation pump button (if required).\*
- Switch off main switch.



**Attention! Possibility of damaging the device!**

If the MHC is temporarily switched off, the heating circuit pump does not operate. At outside temperatures below 5°C, there is a risk that the remaining water in the heating circuits freezes and causes bursts in the water pipe.



**Also, there is a risk of freezing after a failure of the supply voltage! (e.g. in the event of a power failure)**

In such cases, the unit must be completely emptied for the duration of the standstill period!

If the unit cannot be emptied during standstill: Operate the unit with a water glycol mixture as antifreeze protection.

**Before using antifreeze agents, contact "Hotmobil Deutschland GmbH" as different antifreeze agents can be used depending on the manufacturer.**

*\* Depending on the design*

### 7.4.4 Thermal disinfection (legionella bacteria)\*

If domestic hot water preparation is connected to the heat generator, thermal disinfection must be carried out once a month.

- Inform the inhabitants of the supplied object about risk of scalding.
- Set hot water regulator to at least 71°C.
- Once the water is at least 71°C, open all armatures for hot water abstraction for at least three minutes. After that, rinse with cold water.
- Set the heat generator again to the power and temperature which were set before the thermal disinfection.

*\* Depending on the design*

### 7.4.3 Arrêter le MHC



Si l'installation comprend un système de préparation d'eau chaude sanitaire et si elle est restée inutilisée pendant plusieurs jours, veuillez vous assurer que la circulation est suffisante pour éviter le risque de légionellose !

#### Arrêter le brûleur :

- Actionner le bouton-poussoir « Brûleur MARCHE ».

#### Arrêter les pompes en mode « Chauffage seul » :

- Actionner le bouton-poussoir « Pompe circuit chauffage MARCHE ».
- Désactiver l'interrupteur principal.

#### Arrêter les pompes en mode « Eau chaude sanitaire » :\*

- Actionner le bouton-poussoir « Pompe circuit chauffage MARCHE ».
- Actionner le bouton-poussoir « Pompe de charge MARCHE ».
- Si nécessaire, actionner le bouton-poussoir « Pompe de bouclage MARCHE ».
- Désactiver l'interrupteur principal.



**Attention ! Risque d'endommagement !**

Lorsque le MHC est arrêté temporairement, la pompe du circuit de chauffage ne fonctionne pas. Ainsi, en cas de températures extérieures inférieures à 5°C, l'eau résiduelle dans les circuits de chauffage risque de geler, ce qui peut provoquer des ruptures des conduites d'eau.



**Une coupure de la tension d'alimentation entraîne également un risque de gel ! (par ex. en cas de panne de courant)**

Dans de tels cas, l'installation doit être vidée complètement pour la durée de l'arrêt ! Si l'installation ne peut pas être vidée lors d'un arrêt : Utiliser un mélange d'eau et de glycol comme protection contre le gel.

**Avant d'utiliser un antigel, prenez contact avec Hotmobil Deutschland GmbH, car selon le constructeur, différents antigel peuvent être utilisés.**

*\* En fonction du modèle*

### 7.4.4 Désinfection thermique (légionelles)\*

Si un système de préparation d'eau chaude sanitaire est raccordé au générateur de chaleur, une désinfection thermique doit être effectuée une fois par mois.

- Informer les personnes habitant l'objet alimenté du risque d'éboullantage.
- Régler le régulateur d'eau chaude sur une température minimale de 71 °C.
- Une fois que l'eau a atteint au moins 71 °C, ouvrir tous les robinets d'eau chaude pendant au moins trois minutes. Rincer ensuite à l'eau froide.
- Régler de nouveau le générateur de chaleur sur la puissance et la température réglées avant la désinfection thermique.

*\* En fonction du modèle*

**8. Wartung**

**Ziel:**

- Bewahren des Soll-Zustandes und der Einsatzfähigkeit der Anlage.
- Erhöhen des Nutzungsgrades durch Vermeidung ungeplanter Stillstandzeiten.
- Effiziente Planung der Wartungsarbeiten und des Wartungsmaterials.

**8. Maintenance**

**Objective:**

- Maintaining the target state and the availability for use of the unit.
- Increasing the degree of utilization by avoiding unscheduled standstill times.
- Efficient planning of the maintenance work and maintenance material.

**8. Maintenance**

**Objectif :**

- Maintenir l'état souhaité et la disponibilité opérationnelle.
- Augmentation du taux d'utilisation en évitant les temps d'arrêt non planifiés.
- Planification efficace des travaux de maintenance et du matériel requis.

**8.1. Begriffe**

**8.1. Terms**

**8.1. Termes**

Arbeiten / <b>Work</b> / Travaux	Ausführung / <b>Execution</b> / Exécution
Fetten / <b>Greasing</b> / Graisser	Auf den Gleitflächen Fett mit einem Pinsel auftragen / <b>Apply grease to sliding surfaces using a brush</b> / Appliquer de la graisse sur les surfaces de glissement à l'aide d'un pinceau
Schmieren / <b>Lubrication</b> / Lubrifier	Wenn nicht anders angegeben, mit einem bis zwei Stößen aus der Fettpresse schmieren / <b>Lubricate with one or two ejections from the grease gun unless specified otherwise</b> / Un à deux coups de la pompe à graisse, sauf indication contraire
Ölen / <b>Oiling</b> / Huiler	Tragen Sie auf die angegebenen Flächen Öl auf. Wenn nicht anders angegeben, verwenden Sie ausschließlich die in Kapitel „Betriebsstoffe“ angegebene Öle / <b>Apply oil to the specified surfaces. Use only oils specified in chapter "Operating materials" unless specified otherwise</b> / Appliquer de l'huile sur les surfaces indiquées. Sauf indication contraire, utiliser exclusivement des huiles spécifiées dans le chapitre « Consommables ».
Austauschen / <b>Replacement</b> / Remplacer	Entsprechend den Angaben in der Gebrauchsanleitung oder den Herstellerangaben das Bauteil austauschen / <b>Replace the component according to the information in the instruction manual or manufacturer instructions</b> / Remplacer le composant concerné en respectant les instructions figurant dans la notice d'utilisation ou les instructions du fabricant.
Kontrollieren / <b>Check</b> / Contrôler	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Schutzeinrichtungen auf Beschädigungen prüfen / <b>Check protective devices for damage</b> / Vérifier si les dispositifs de protection sont endommagés.</li> <li>• Einstellmaße überprüfen / <b>Check setting dimensions</b> / Vérifier les dimensions de réglage.</li> <li>• Verlorene Teile ersetzen (z.B. Schrauben) / <b>Replace lost parts (e.g. screws)</b> / Remplacer des pièces perdues (par ex. des vis).</li> <li>• Dichtheitskontrolle an medienführenden Teilen durchführen / <b>Perform leak test on media-carrying parts</b> / Effectuer un test d'étanchéité sur les composants contenant des fluides.</li> <li>• Gegebenenfalls Komponenten nachstellen oder austauschen / <b>Readjust or replace components, if required</b> / Si nécessaire, ajuster ou remplacer des composants.</li> </ul>
Wartungsintervalle / <b>Maintenance intervals</b> / Intervalles de maintenance	Die Angaben basieren auf den Erfahrungen einer durchschnittlichen Nutzung. Bei intensiverer Nutzung oder bei ungünstigeren Einsatzbedingungen sind kürzere Wartungsintervalle notwendig / <b>The information is based on experience made with average use. In case of more intensive use or disadvantageous operating conditions, shorter maintenance intervals are required</b> / Les indications sont basées sur les expériences gagnées dans le cadre d'une utilisation moyenne. Dans le cas d'une utilisation plus forte ou dans des conditions moins favorables, il faudra raccourcir les intervalles.

Tabelle 9: Begriffe der Wartungsarbeiten

Table 9: Terms of maintenance work

Tableau 9 : Termes des travaux de maintenance

8.2. Wartungs- und Inspektionsliste

8.2. Maintenance and inspection list

8.2. Liste des intervalles de maintenance et des opérations d'inspection

Wartungsintervalle Maintenance intervals Intervalles de maintenance	Nr. No. N°	Kontrollstelle / Wartungshinweise Inspection point / maintenance instructions Endroit vérifié / instructions de maintenance
Nach den ersten drei Betriebstagen: <b>After the first three days of operation:</b> Après les trois premiers jours de fonctionnement :	1.0	Die ordnungsgemäße Entlüftung und den Systemdruck überprüfen, gegebenenfalls Wasser nachfüllen. <b>Check the proper venting and the system pressure, refill water if required.</b> Vérifier la ventilation correcte et la pression du système, remplir de l'eau si nécessaire.
Vor dem Betrieb: <b>Before operation:</b> Avant le fonctionnement	2.0	Gesamte Anlage kontrollieren. <b>Check the entire unit.</b> Contrôler l'ensemble de l'installation
Nach dem Betrieb: <b>After operation:</b> Après le fonctionnement :	3.0	Gesamte Anlage kontrollieren. <b>Check the entire unit.</b> Contrôler l'ensemble de l'installation
Einmal täglich: <b>Once a day:</b> Une fois par jour :	4.0	Sicherheitsteile kontrollieren. <b>Check safety parts.</b> Vérifier les pièces de sécurité.
Einmal pro Woche: <b>Once a week:</b> Une fois par semaine :	5.1 5.2	Entfernen Sie ggf. Korrosionsspuren. <b>Remove corrosion traces if required.</b> Enlever d'éventuelles traces de corrosion.  Not-Halt überprüfen. <b>Check Emergency stop.</b> Vérifier la fonction d'arrêt d'urgence.
Einmal pro Monat: <b>Once a month:</b> Une fois par mois :	6.1 6.2	Reinigen Sie die Anlage nach den Vorgaben in Kapitel „Reinigungsarbeiten“. <b>Clean the unit according to the instructions in chapter "Cleaning work".</b> Nettoyer l'installation selon les instructions figurant dans le chapitre  Prüfen der verwendeten Schläuche auf festen Sitz und Unversehrtheit. <b>Check the hoses used for tight seat and intactness.</b> Vérifier si les tuyaux utilisés sont bien fixés et en parfait état.
Nach Bedarf: <b>As required:</b> Selon les besoins :	7.1	Reinigen Sie die Anlage, Kontrolle der Schmutzfänger. <b>Clean the unit, check the contamination filter.</b> Nettoyer l'installation et contrôler les collecteurs d'impuretés.
Nach gesetzlichen Regelungen: <b>According to statutory regulations:</b> Selon les prescriptions légales :	8.1 8.2 8.3	Prüfung der Isolation und der Spannung entsprechend DIN EN 60204-1. Die Fristen der Prüfung richten sich nach den aktuellen Normen und Verordnungen (Wiederholungsprüfung). <b>Check the insulation and voltage according to DIN EN 60204-1. The inspection periods are set according to the current standards and regulations (repeated inspection).</b> Vérifier l'isolement et la tension selon DIN EN 60204-1. Les délais de contrôle varient en fonction des normes et réglementations actuelles (contrôles répétés)  Ölleitungen und Ölverbrauchseinrichtungen nach gesetzlichen Regelungen überprüfen. <b>Check oil lines and devices using oil according to statutory regulations.</b> Contrôler les conduites de fioul et les consommateurs de fioul selon les prescriptions légales.  DGUV V3 Prüfung durchführen: - bei ortsveränderlichen Anlagen alle 6 Monate - bei nicht ortsveränderlichen Anlagen alle 4 Jahre <b>Carry out DGUV V3 inspection:</b> - <b>with mobile units every 6 months - with immobile units every 4 years</b> Effectuer un contrôle selon DGUV V3 (ordonnance de l'assurance sociale allemande des accidents du travail et des maladies professionnelles) - tous les 6 mois pour les installations mobiles - tous les 4 mois pour les installations stationnaires
Nach Herstellerangaben: <b>According to manufacturer's specifications:</b> Selon les indications du fabricant :	9.0	Siehe Herstellerdokumentation im Zusatzordner Anlagendokumentation. <b>See manufacturer's documentation in the additional unit documentation folder.</b> Cf. documentation du fabricant contenue dans le dossier « Documentation d'installation »

Tabelle 10: Wartungs- und Inspektionsliste

Table 10: Maintenance and inspection list

Tableau 10 : Termes des travaux de maintenance

**8.3. Wartungs- und Inspektionsarbeiten**

In diesem Kapitel werden alle Wartungs- und Inspektionsarbeiten, die vom Betreiber ausgeführt werden müssen, beschrieben.

Neben den in Tabelle „Wartungs- und Inspektionsliste“ aufgeführten Tätigkeiten sind keine weiteren Arbeiten notwendig.

**8.3. Maintenance and inspection work**

This chapter describes all maintenance and inspection work which must be carried out by the operator.

Apart from the actions specified in the "Maintenance and inspection list" table, no further work is required.

**8.3. Travaux de maintenance et d'inspection**

Ce chapitre décrit tous les travaux de maintenance et d'inspection devant être effectués par l'exploitant.

D'autres travaux que ceux figurant dans le tableau « Liste des intervalles de maintenance et des opérations d'inspection » ne sont pas nécessaires.

**8.3.1. Schmierstoffe**



Nur die von den jeweiligen Herstellern empfohlenen Schmierstoffe verwenden. Nur diese sind getestet worden und garantieren einen sicheren Betrieb.

**8.3.1. Lubricants**



Use only lubricants recommended by the corresponding manufacturers. Only they have been tested and guarantee safe operation.

**8.3.1. Lubrifiants**



N'utiliser que les lubrifiants recommandés par les fabricants respectifs. Seuls ces lubrifiants ont été testés et garantissent un fonctionnement fiable.

Verwendung / Use / Utilisation	Schmierstoff / Lubricant / Lubrifiant
Schmieröl / Lubricating oil / Huile de graissage	siehe Herstellerangaben der Bauteile / see specifications of the component manufacturer / Voir indications du fabricant des composants
Schmierfett / Lubricating grease / Graisse	Lithiumseifenfett der Konsistenzklasse NGLI2 (DIN 51818) / lithium soap grease of the consistency class NGLI2 (DIN 51818) / Graisse à base du savon lithium, classe de consistance NGLI 2 (DIN 51818)

Tabelle 11: Definition des Schmieröls/Schmierfetts

Table 11: Definition of the lubricating oil/lubricating grease

Tableau 11 : Définition de l'huile de graissage / de la graisse

**8.4. Reinigungsarbeiten**

Reinigen Sie die Anlage entsprechend des Verschmutzungsgrades.



Reinigen Sie die Anlage nicht mit:

- Pressluft,
- einem Dampfstrahler,
- einem Hochdruckreiniger,
- Lösungsmitteln, auch nicht in geringer Konzentration.

**8.4. Cleaning work**

Clean the unit according to the degree of soiling.



Do not clean the unit with:

- compressed air,
- a steam cleaner,
- a high-pressure cleaner,
- solvents, even in a low concentration.

**8.4. Travaux de nettoyage**

Nettoyez l'installation en fonction du degré de salissures.



Pour nettoyer l'installation, n'utilisez pas :

- d'air comprimé,
- de jet de vapeur,
- de nettoyeur haute pression,
- de solvants, même pas en faible concentration.

**8.5. Heizungsanlagendruck prüfen**



Der Heizungsanlagendruck muss mindestens 1,5 bar betragen.



Er ist vom Betreiber regelmäßig zu kontrollieren.



Wenn der Heizungsanlagendruck 3 bar\* überschreitet:  
Die Maximaldruckbegrenzungseinrichtung spricht an und die Anlage geht auf Störung.



Wenn der Druck weiter ansteigt:  
Das Sicherheitsventil öffnet und Wasser kann aus der Heizungsanlage entweichen.



Wenn der Heizungsanlagendruck unter 1,0 bar sinkt:  
Die Minimaldruckbegrenzungseinrichtung spricht an und die Anlage geht auf Störung.

**8.5. Checking the heating system pressure**

The heating system pressure must be at least 1.5 bar.

It must be regularly checked by the operator.

If the heating system pressure exceeds 3 bar\*:  
The maximum pressure limiter trips and the unit reports a fault.

If the pressure continues to increase:  
The safety valve opens and water can escape from the heating system.

If the heating system pressure falls below 1.0 bar:  
The minimum pressure limiter trips and the unit reports a fault.

**8.5. Vérifier la pression de l'installation de chauffage**

La pression de l'installation de chauffage doit être de 1,5 bar au minimum.

La valeur de pression doit être vérifiée régulièrement par l'exploitant.

Si la pression de l'installation de chauffage dépasse 3 bar\*:  
le limiteur de pression maximale fonctionne et l'installation passe en état de défaut.

Si la pression commence à monter :  
la soupape de sécurité s'ouvre, permettant à l'eau de chauffage de sortir de l'installation de chauffage.

la pression de l'installation de chauffage tombe au-dessous de 1,0 bar :  
le limiteur de pression minimale fonctionne et l'installation passe en état de défaut.

\* Je nach Ausführung (6 bar)

\* Depending on the design (6 bar)

\* En fonction du modèle (6 bar)

**8.6. Kondensatbehälter entleeren**

Der Füllstand des Behälters muss mindestens einmal wöchentlich geprüft werden.

Der Kondensatbehälter ist im vorderen Teil der MHC aufgestellt.

**8.6. Emptying the condensate container**

The filling level of the container must be checked at least once a week.

The condensate container is installed in the front part of the MHC.

**8.6. Vider le bac de condensate**

Vérifiez le niveau de remplissage du bac au moins une fois par semaine.

Le bac de condensat est installé dans la partie avant du MHC.

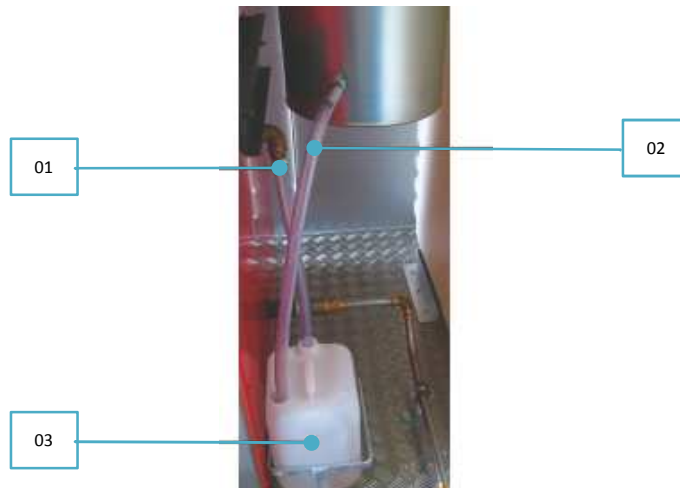


Abbildung 15: Kondensatbehälter (Beispielbild)

Figure 16: Condensate container (example image)

Figure 16 : Bac de condensat (image exemple)

- 01 – Kondensatschlauch Heizkessel
- 02 – Kondensatschlauch Kamin
- 03 – Kondensatbehälter

- 01 – Boiler condensate hose
- 02 – Chimney condensate hose
- 03 – Condensate container

- 01 – Tuyau de condensat chaudière
- 02 – Tuyau de condensat cheminée
- 03 – Bac de condensat



**Vorsicht!**  
**Vor dem Entleeren des Kondensatbehälters Schutzhandschuhe anziehen.**

Das anfallende Kondensat entsprechend den örtlichen Vorschriften und Bestimmungen entsorgen. Auf den Boden getropftes Kondensat sofort mit einem Lappen aufnehmen und diesen gründlich unter fließendem Wasser ausspülen.



**Caution!**  
**Put on protective gloves before emptying the condensate container.**

Dispose of the generated condensate according to the local standards and regulations. Wipe off dripped condensate on the floor using a cloth and thoroughly rinse it with running water.



**Attention !**  
**Mettre des gants de protection avant de vider le bac de condensat.**

Éliminer le condensat conformément aux prescriptions et réglementations locales. Essuyer immédiatement toute trace d'eau de condensat sur le sol à l'aide d'un chiffon et le rincer à fond à l'eau courante.

**8.7. Kundendienst Information**

Hotmobil Deutschland GmbH  
 Mobile Energiezentralen  
 Industriepark 322  
 D-78244 Gottmadingen

+49.77 31.94 60-0  
 +49.77 31.94 60-999  
[www.hotmobil.de](http://www.hotmobil.de)  
[info@hotmobil.de](mailto:info@hotmobil.de)

**8.7. Customer service information**

**8.7. Informations relatives au service aprèsvente**

**9. Störungen**

**Ziel:**

- Störungsursache erkennen und beurteilen.
- Störungsbehebung einleiten.

Störungen können Sie häufig selbst beseitigen. Zur Beseitigung von Störungen prüfen Sie bitte, ob Sie anhand der Tabelle „Beseitigung von Störungen“ die Störung selbst beheben können.

**9.1. Beseitigung von Störungen**

In der folgenden Tabelle sind mögliche Störungen, deren Ursache sowie eine Lösungsanweisung aufgeführt:

**9. Faults**

**Objective:**

- To detect and evaluate the cause of the fault.
- To initiate fault elimination.

You can often eliminate the faults yourself. To eliminate the faults, check whether you can eliminate the fault yourself using the "Troubleshooting" table.

**9.1. Troubleshooting**

The following table contains possible faults, their causes and instructions for solving the problem:

**9. Défaits**

**Objectif :**

- Détecter et évaluer la cause d'un défaut.
- Lancer le dépannage.

Souvent, vous pouvez vous-même éliminer des défauts. Pour éliminer des défauts, veuillez d'abord consulter le tableau « Dépannage » pour vérifier si vous pouvez effectuer vous-même le dépannage.

**9.1. Dépannage**

Le tableau suivant répertorie des défauts possibles, leurs causes et les instructions de dépannage.

Problem / Problem / Problème	Ursache / Cause / Cause	Lösung / Solution / Solution
Brennerstörung <b>Burner fault</b> Défaut de brûleur	1. Ölzufuhr unterbrochen. <b>Oil supply interrupted.</b> Alimentation en fioul interrompue.  2. Störung am Feuerungsmanager. <b>Firing manager fault.</b> Défaut sur le gestionnaire de combustion	1. Ölzufuhr überprüfen. <b>Check oil supply.</b> Vérifier l'alimentation en fioul  2. Fehlercode am Brenner-Manager? <b>Error code on the burner manager?</b> Code d'erreur sur le gestionnaire du brûleur ?  3. Brenner quittieren. Falls nicht möglich „Hotmobil Deutschland GmbH“ verständigen. <b>Acknowledge burner. If this is not possible, inform "Hotmobil Deutschland GmbH".</b> Acquitter le brûleur. Si ce n'est pas possible, informer Hotmobil Deutschland GmbH.
Brennerstörung mit Motorschutzschalter <b>Burner fault with motor circuit breaker</b> Défaut de brûleur avec disjoncteur-protecteur	1. Eine Phase fehlt. <b>A phase is missing.</b> Absence d'une phase.  2. Motorschutzschalter des Brenners hat ausgelöst. <b>Motor circuit breaker of the burner was tripped.</b> Le disjoncteur-protecteur du brûleur s'est déclenché.	1. Phasenanzeigelampe kontrollieren. <b>Check phase indicator lamp.</b> Vérifier l'indicateur de phase.  2. Motorschutzschalter quittieren. Falls nicht möglich „Hotmobil Deutschland GmbH“ verständigen. <b>Acknowledge motor circuit breaker. If this is not possible, inform "Hotmobil Deutschland GmbH".</b> Acquitter le disjoncteur-protecteur. Si ce n'est pas possible, informer Hotmobil Deutschland GmbH.
Störung an der Heizkreispumpe <b>Heating circuit pump fault</b> Défaut sur la pompe du circuit de chauffage	1. Freilauf der Pumpe blockiert. <b>Free wheel of the pump is blocked.</b> Roue libre bloquée.  2. Eine Phase fehlt. <b>A phase is missing.</b> Absence d'une phase.	1. Wenn ja, „Hotmobil Deutschland GmbH“ verständigen <b>If yes, inform "Hotmobil Deutschland GmbH"</b> Si oui, informer Hotmobil Deutschland GmbH  2. Phasenanzeigelampe kontrollieren. <b>Check phase indicator lamp.</b> Vérifier l'indicateur de phase.
Sicherheitstemperaturbegrenzer hat ausgelöst <b>Safety temperature limiter was tripped</b> Le thermostat de sécurité s'est déclenché	1. STB ein. <b>STL on.</b> STB actif.	1. Prüfen, ob der Brenner bei der eingestellten Temperatur abschaltet. Falls nicht, „Hotmobil Deutschland GmbH“ verständigen. <b>Check whether the burner switches off at the set temperature. If not, inform "Hotmobil Deutschland GmbH".</b> Vérifier si le brûleur s'arrête à la température réglée. Sinon, informer Hotmobil Deutschland GmbH.

Tabelle 12: Beseitigung von Störungen

Table 12: Troubleshooting

Tableau 12 : Dépannage

### 10. Instandhaltung/ Reparatur

**Ziel:**

Den sicheren Soll-Zustand entsprechend den aktuellen Gesetzen, Vorschriften und Richtlinien beizubehalten.

Insbesondere ist der Betreiber, entsprechend der Richtlinie 2009/104/EG über Mindestanforderungen bei der Benutzung von Arbeitsmitteln, für die Beschaffung und Benutzung von Arbeitsmitteln, die den Bestimmungen aller einschlägigen Richtlinien entsprechen, verantwortlich.

Die Überwachung der Instandhaltungsmaßnahmen muss vom Betreiber eigenverantwortlich erledigt werden. Der Kundendienst der „Hotmobil Deutschland GmbH“ unterstützt Sie gerne bei der Erfüllung dieser Aufgabe.



**Lebensgefahr oder schwerste Verletzungen! Gefahr bei unzureichender Personalqualifikation!**

Sämtliche Anlagenbestandteile, die in der „Anlagendokumentation“ aufgeführt sind, dürfen nur von qualifiziertem Personal ausgewechselt werden. (siehe Tabelle „Qualifikation des Bedienpersonals“)

Zur Demontage bzw. Montage der Ersatzteile / Kaufteile werden keine zusätzlichen Informationen zu den Informationen der entsprechenden Montageanleitungen benötigt. Das Fachpersonal ist durch die Ausbildung in der Lage, sämtliche Ersatzteile aus- bzw. einzubauen.

**Alle weiteren Arbeiten müssen vom Kundendienst der Firma „Hotmobil Deutschland GmbH“ durchgeführt werden.**

### 10. Servicing/repair

**Objective:**

To retain the target state according to the current laws, regulations and directives.

According to the directive 2009/104/EC concerning the minimum requirements for the use of work equipment, the operator in particular is responsible for procurement and use of work equipment which conforms to the regulations of all relevant directives.

It is the sole responsibility of the operator to monitor servicing measures. The "Hotmobil Deutschland GmbH" customer service will be pleased to help you with the fulfilment of this task.



**Danger of death or severe injuries! Danger due to insufficient personnel qualification!**

All components of the unit listed in the "Unit documentation" must be replaced by unqualified personnel only. (see table "Qualification of the operating personnel")

For dismounting or mounting of spare parts / purchased parts, information in the corresponding mounting instructions is sufficient; no additional information is required. The training of the qualified personnel enables them to dismount and mount all spare parts.

**All further work must be carried out by the customer service of "Hotmobil Deutschland GmbH".**

### 10. Maintenance / réparation

**Objectif :**

Maintenir l'état souhaité pour l'installation en termes de sécurité conformément aux lois, prescriptions et directives en vigueur.

Conformément à la directive 2009/104/CE concernant les prescriptions minimales de sécurité et de santé pour l'utilisation par les travailleurs au travail d'équipements de travail, l'exploitant est notamment responsable de l'achat et l'utilisation d'équipements de travail répondant aux exigences des directives pertinentes.

L'exploitant seul est responsable de surveiller les mesures de maintenance. Le service après-vente de Hotmobil Deutschland GmbH est à votre disposition pour vous apporter son soutien dans l'exécution de cette tâche.



**Danger de mort ou de blessures graves ! Risque lié à une qualification in-suffisante du personnel**

Seul un personnel qualifié est habilité à remplacer les composants de l'installation répertoriés dans la « documentation d'installation » (voir tableau « Qualification du personnel »)

Aucune information complémentaire à celle fournie dans les instructions de montage correspondantes n'est requise pour le montage des pièces de rechange / pièces achetées. La formation permet au personnel spécialisé de monter et démonter les pièces de rechange.

**Tous les autres travaux doivent être effectués par le service après-vente de la société Hotmobil Deutschland GmbH.**

## 11. Außerbetriebnahme

### Ziel:

- Fachgerechte Vorbereitung zur Lagerung.
- Erhaltung des Soll-Zustandes der Anlage während der Lagerung.

Die Außerbetriebnahme ist bei jedem Standortwechsel sowie bei jeder Lagerung der Anlage notwendig.

### 11.1. MHC entleeren



**Lebensgefahr oder schwerste Verletzungen!**

Die Wassertemperatur im Anlagensystem muss unter 30°C abgesunken sein, bevor das Wasser abgelassen werden darf.

Wurde das Wasser mit Frostschutzmitteln oder sonstigen Inhibitoren behandelt, muss es entsprechend den geltenden Umweltgesetzen entsorgt werden.

Handelt es sich bei dem Wasser in der Anlage um so genanntes „totes Wasser“, dann kann das Wasser zum regulären Abwasser abgelassen werden.

**Es ist darauf zu achten, dass die Anlage vollständig entleert ist.** Es dürfen keine Flüssigkeitsreste in der Anlage verbleiben, da dies zu Frostschäden an der Anlage führen kann.

- Schließen Sie die Abwasserleitung an der Kesselentleerung an.
- Öffnen Sie die Entlüftungshähne.
- Öffnen Sie den Kugelhahn an der Kesselentleerung.
- Warten Sie, bis die Anlage vollständig entleert ist.
- Achten Sie darauf, dass der Tank und die Rohrleitungen vollständig entleert sind.
- Verschließen Sie die Anschlüsse mit Abdeckungen.

## 12. Lagerung

### Ziel:

- Fachgerechte Vorbereitung zur Lagerung.

### 12.1. Lagerung und Verpackung

Eine Verpackung der Anlage ist nicht notwendig.

### 12.2. Vorbereitung zur Lagerung

## 11. Decommissioning

### Objective:

- Proper preparation for storage.
- Maintaining the target state of the unit during storage.

Decommissioning is required every time the location is changed and every time the unit is stored.

### 11.1. Emptying the MHC



**Danger of death or severe injuries!**

Before draining the water from the system, the water temperature must fall below 30 °C.

If anti-freeze agents or other inhibitors have been added to the water, it must be disposed of according to the applicable environmental laws.

If the water in the system is the so-called "backwater", the water can be disposed of together with the normal wastewater.

**Make sure that the unit has been completely emptied.** No liquid remains must remain in the unit as this can lead to frost damage to the unit.

- Connect drain pipe to the boiler emptying connection.
- Open the vent taps.
- Open the ball tap on the boiler emptying connection.
- Wait until the unit is completely emptied.
- Make sure that the tank and the pipelines have been completely emptied.
- Close the connections with caps.

## 12. Storage

### Objective:

- Proper preparation for storage.

### 12.1. Storage and packaging

It is not necessary to pack the unit.

### 12.2. Preparation for storage

## 11. Mise hors service

### Objectif :

- Préparer un stockage de l'installation.
- Maintenir l'état souhaité pour l'installation durant le temps de stockage.

La mise hors service doit être effectuée à chaque fois que l'installation est déplacée ou stockée.

### 11.1. Vidange du MHC



**Danger de mort ou de blessures graves !**

Avant de pouvoir vidanger l'eau de l'installation, il faut que sa température passe en dessous des 30 °C.

Si on a rajouté dans l'eau un produit antigel ou un autre inhibiteur, il faut s'assurer de respecter la législation environnementale en vigueur.

Si l'eau présente dans l'installation est une eau dite « morte », elle peut être vidangée normalement dans le tout-à-l'égout.

**Veillez vous assurer que l'installation a été entièrement vidangée.** Afin d'empêcher des dommages dus au gel, il ne doit rester aucune trace de liquide à l'intérieur de l'installation.

- Raccordez la canalisation d'évacuation à la tubulure de vidange.
- Ouvrez les robinets de ventilation.
- Ouvrez le robinet à boisseau sphérique de la tubulure de vidange.
- Attendez que l'installation soit entièrement vidée.
- Assurez-vous que le réservoir et les tuyaux sont entièrement vidés.
- Refermez les raccords avec des caches.

## 12. Stockage

### Objectif :

- Préparer un stockage de l'installation.

### 12.1. Stockage et emballage

Il n'est pas nécessaire d'emballer l'installation.

### 12.2. Préparer le stockage.

Lagerzeit / Period of storage / Temps de stockage	Maßnahmen / Measures / Mesures
> 2 Wochen > 2 weeks > 2 semaines	→ Maßnahmen zum Schutz vor Korrosion ergreifen / Take measures for protection against corrosion / Prendre des mesures de protection contre la corrosion → Korrosionsschutz (Öl) auf blanke Teile auftragen / Apply corrosion protection (oil) to bare parts / Appliquer une protection anti-corrosion (huile) sur les pièces nues → Anschlussflansche mit Abdeckungen verschließen / Close connecting flanges with caps / Refermer les brides de raccordement avec des capuchons
3 – 36 Monate 3 – 36 months 3 – 36 mois	→ Anlage reinigen / Clean the unit / Nettoyer l'installation → Korrosionsschutz (Öl) auf blanke Teile auftragen / Apply corrosion protection (oil) to bare parts / Appliquer une protection anti-corrosion (huile) sur les pièces nues → Alle Schmierstellen abschmieren / Lubricate all lubricating points / Dégraisser tous les points de lubrification → Anschlussflansche mit Abdeckungen verschließen / Close connecting flanges with caps / Refermer les brides de raccordement avec des capuchons
> 36 Monate > 36 months > 36 mois	Setzen Sie sich mit dem Hersteller in Verbindung / Contact the manufacturer / Contactez le fabricant

Tabelle 13: Vorbereitung zur Lagerung

Table 13: Preparation for storage

Tableau 13 : Préparer le stockage



### 12.3. Lagerbedingungen

Der Lagerort muss den Angaben in Kapitel 2.2 entsprechen. Beachten Sie das Kapitel „Technische Produktbeschreibung“.



**Der Lagerort muss frostfrei sein!**

Sollte eine frostfreie Lagerung nicht möglich sein dann schließen Sie die MHC an eine entsprechende Stromversorgung an und betreiben Sie lediglich den Heizlüfter.

### 12.3. Storage conditions

The storage location must comply with the specifications in chapter 2.2. Observe chapter "Technical product description".



**The storage location must be frost-free!**

If frost-free storage is not possible, connect the MHC to a corresponding power supply and operate only the fan heater.

### 12.3. Conditions de stockage

Le lieu de stockage doit remplir les conditions énoncées au chapitre 2.2. Veuillez prendre en compte le chapitre « Description technique du produit ».



**Le lieu de stockage doit être maintenu à une température supérieure au point de congélation !**

Si cela ne devait pas être possible, raccordez le MHC au réseau électrique et ne mettez en route que le radiateur soufflant.

### 12.4. Wartung während der Lagerung

Es sind keinerlei Wartungsarbeiten während der Lagerung durchzuführen.

### 12.4. Maintenance during storage

No maintenance work should be carried out during storage.

### 12.4. Maintenance pendant le stockage

Aucun travail de maintenance n'est nécessaire pendant le stockage.

### 12.5. Inbetriebnahme nach der Lagerung

Entfernen Sie vor der Inbetriebnahme die Konservierung mit einem trockenen, fusselfreien Lappen.

### 12.5. Start-up after storage

Before start-up, remove the preservation using a dry, fluff-free cloth.

### 12.5. Mise en service après le stockage

Avant de remettre l'installation en service, retirez les conservateurs avec un chiffon sec non pelucheux.

Führen Sie alle weiteren Schritte wie in Kapitel 7 beschrieben durch.

Perform all further steps as described in chapter 7.

Effectuez toutes les étapes décrites au chapitre 7.

### 12.6. Zwischenlagerung

Sollte es erforderlich sein, die Anlage zwischenzulagern, beachten Sie das Kapitel 12.

### 12.6. Temporary storage

If the unit must be stored temporarily, observe chapter 12.

### 12.6. Stockage temporaire

S'il est nécessaire de stocker l'installation pour un certain temps, veuillez suivre les instructions décrites au chapitre 12.



**Gefahr bei unzureichender Personalqualifikation!**

**Bei Nichtbeachtung können Schäden an der Anlage oder lebensgefährliche Verletzungen die Folge sein.**

Die in diesem Kapitel aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von folgenden Personen ausgeführt werden:

- Fachpersonal mit technischer Ausbildung

Für den Lagerraum gelten immer folgende Punkte:

Die Anlagen nur auf geeigneten Flächen lagern.

Beachten Sie das Kapitel „Technische Produktbeschreibung“ sowie die Tabelle „Qualifikationen des Bedienpersonals“.



**Danger due to insufficient personnel qualification!**

**Non-compliance can result in damage to the unit or life-threatening injuries.**

Activities specified in this chapter must be carried out only by the following persons:

- Qualified personnel with technical training

The following points always apply to the storage room:

Store the units only on suitable surfaces.

Observe chapter "Technical product description" and the table "Qualifications of the operating personnel".



**Risque lié à une qualification insuffisante du personnel**

Le non-respect des consignes de sécurité peut causer des dommages sur l'installation ou des blessures très dangereuses.

Les activités spécifiées dans ce chapitre ne doivent être effectuées que par les personnes suivantes :

- Personnel spécialisé ayant reçu une formation technique.

Le lieu de stockage doit toujours respecter les points suivants :

L'installation ne doit être posée que sur une surface appropriée.

Veuillez prendre en compte le chapitre « Description technique du produit » ainsi que le tableau « Qualifications du personnel de service »

**13. Entsorgung**

**Ziel:**  
 Vorbereitung zur sach- und umweltgerechten Entsorgung.

**13.1. Vorgehensweise bei der Entsorgung**



Achten Sie auf Umweltverträglichkeit, Gesundheitsrisiken, Entsorgungsvorschriften und Ihre örtlichen Möglichkeiten der vorschriftsmäßigen Entsorgung, insbesondere die vorschriftsmäßige Entsorgung für Sondermüll.

**13. Disposal**

**Objective:**  
 Preparation for proper and environmentally sound disposal.

**13.1. Disposal procedure**



Pay attention to environmental safety, health risks, disposal regulations and your local options for disposal according to regulations, especially disposal of special waste according to regulations.

**13. Élimination**

**Objectif :**  
 Préparer une élimination de l'installation respectant les réglementations en vigueur, notamment environnementales.

**13.1. Procédure d'élimination**



Vous devez tenir compte de la compatibilité environnementale, des risques sanitaires, des réglementations relatives à l'élimination et de vos possibilités au niveau local de respecter lesdites réglementations, notamment pour l'élimination des déchets spéciaux.

Entsorgung / Disposal / Élimination	Maßnahmen / Measures / Mesures
Trockenlegung / Draining dry / Élimination sèche	Schmierstoffe ablassen und der Entsorgung zuführen. Öl ablassen, nach Sorten getrennt sammeln und entsorgen. <b>Drain and dispose of lubricants. Drain oil, collect separately according to the type and dispose of.</b> Vider les lubrifiants et les éliminer. Vidanger l'huile, la trier et l'éliminer.
Elektronikschrott / <b>Electronic waste</b> / Déchets électroniques	Elektronikschrott in Hauptgruppen (Platinen, Kabel, ...) zerlegen und nach den regionalen Vorschriften entsorgen. <b>Divide electronic waste into main groups (PCBs, cables, ...) and dispose of according to the regional regulations.</b> Démontez les déchets électroniques en groupes principaux (platines, câbles, ...) et les éliminer selon la réglementation en vigueur.
Werkstoffe / <b>Materials</b> / Matériaux	Metalle, Nichtmetalle, Verbundwerkstoffe und Hilfsstoffe nach Sorten trennen und umweltgerecht entsorgen. <b>Sort metals, non-metals, composite materials and auxiliary materials by type and dispose of in an environmentally-friendly manner.</b> Trier les métaux, les non-métaux, les matériaux composites et les matériaux auxiliaires et les éliminer dans le respect des normes environnementales.
Gefahrstoffe / <b>Hazardous materials</b> / Matières dangereuses	Beachten Sie die Herstellerangaben der Einzelkomponenten zur Entsorgung von Gefahrstoffen. <b>For disposal of hazardous materials, observe the instructions of manufacturers of individual components.</b> Respectez les données du fabricant pour éliminer les composants en matière dangereuse.

Tabelle 14: Vorgehensweise bei der Entsorgung

Table 14: Disposal procedure

Tableau 14 : Procédure d'élimination

**14. Zubehör**

Mit unserem umfangreichen Zubehörprogramm haben Sie die Möglichkeit, unsere Standardprodukte nach Ihren Bedürfnissen zu spezifizieren und genau auf Ihren Anwendungsfall abzustimmen.

**Hotmobil Deutschland GmbH**  
 Mobile Energiezentralen  
 Industriepark 322  
 D-78244 Gottmadingen  
 ☎ +49.77 31.94 60-0  
 📠 +49.77 31.94 60-999

**14. Accessories**

Our wide choice of accessories allows you to specify our standard products according to your requirements and tailor them specifically to your application case.

**14. Accessoires**

Notre large gamme d'accessoires vous permet de définir nos produits standard en fonction de vos besoins et de les adapter à votre utilisation.

**15. Anhang**

**15.1 Ersatzteilliste**

Die Ersatzteile entnehmen Sie der Symbolcodierung der jeweiligen Anlage. Sie ist Bestandteil der Anlagendokumentation.

**15.2. Dokumentenliste**

**15. Appendix**

**15.1 Spare parts list**

For spare parts, refer to the symbol coding of the corresponding unit. It is part of the unit documentation.

**15.2. Spare parts list**

**15. Annexe**

**15.1 Liste des pièces de rechange**

Pour connaître les pièces de rechange, veuillez vous référer aux symboles sur l'installation correspondante. Ils sont compris dans la documentation de l'installation.

**15.2. Liste des pièces de rechange**

Nr. No. N°	Bezeichnung Designation Désignation	Medien / Anzahl Media / number Médias / quantité	Ablageort Storage location Lieu d'archivage
1	Anlagenordner <b>Unit folder</b> Dossier sur l'installation	1 Ordner <b>1 folder</b> 1 dossier	Dokumentenablage <b>Document holder</b> Range-documents
2	Dokumentation <b>Documentation</b> Documentation	1 CD ggf. 1 Ordner <b>1 CD or 1 folder</b> 1 CD ou 1 dossier	Übergabe an Kunde <b>Handover to the customer</b> Fourni au client

Tabelle 15: Dokumentenliste

Table 15: List of documents

Tableau 15 : Liste des documents

**15.3. Mitgeltende Unterlagen**

Die „**Legende Hydraulikschema**“ dient der Identifizierung betreffender Komponenten gemäß der Sinnbilder im Hydraulikschema.

In der „**Symbolcodierung**“ sind zusätzlich Hersteller, Typen, Dimensionen und Anschlussgrößen der Komponenten aufgeführt.

Bitte entnehmen Sie benötigte Angaben aus den entsprechenden Betriebsanleitungen, welche der Anlagendokumentation beiliegen.

**15.3. Applicable documents**

The "**Hydraulic diagram legend**" serves for the identification of the corresponding components according to symbols on the hydraulic diagram.

The "**symbol coding**" also contains information on manufacturer, types, dimensions and connection sizes of the components.

For required information, refer to the corresponding operating instructions enclosed with the unit documentation.

**15.3. Autres documents à respecter**

Le document « **Légende schéma hydraulique** » permet d'identifier les composants représentés sur le schéma hydraulique.

Le document « **Symboles** » liste également le fabricant, le type, les dimensions et la taille des raccords des composants.

Pour les informations nécessaires, veuillez consulter les différentes notices d'utilisation jointes à la documentation d'installation.

**15.4 Bild- und Tabellenverzeichnis**

**15.4.1 Bildverzeichnis**

Abbildung 1: Typenschild der Anlage ..... 6  
 Abbildung 2: Sicherheitssymbole an der Anlage ..... 9  
 Abbildung 3: Gefahrenbereiche ..... 21  
 Abbildung 4: Stellplan der Anlage ..... 23  
 Abbildung 5: Perspektive ..... 24  
 Abbildung 6: Ölversorgung ..... 25  
 Abbildung 7: Gasversorgung ..... 26  
 Abbildung 8: Sicherheitseinrichtungen ..... 27  
 Abbildung 9: Regelungseinrichtungen ..... 28  
 Abbildung 10: Expansionseinrichtung ..... 29  
 Abbildung 11: Befüll-/Entleer-/Entlüftungseinrichtungen ..... 29  
 Abbildung 12: Not-Halt und Blitzleuchte ..... 30  
 Abbildung 13: Position des Schaltschranks ..... 31  
 Abbildung 14: Bedienungselemente ..... 31  
 Abbildung 15: Bedienungselemente ..... 36  
 Abbildung 16: Kondensatbehälter ..... 45

**15.4.2 Tabellenverzeichnis**

Tabelle 1: Betriebsarten der MHC ..... 7  
 Tabelle 2: Qualifikationen des Bedienpersonals ..... 13  
 Tabelle 3: Bedienungselemente ..... 32  
 Tabelle 4: Kessel-Regelung ..... 33  
 Tabelle 5: Heizkreis-Regelung ... ..... 33  
 Tabelle 6: Brauchwasser-Regelung ..... 34  
 Tabelle 7: Not-Halt und Hauptschalter ..... 34  
 Tabelle 8: Anzeigeelemente ..... 35  
 Tabelle 9: Begriffe der Wartungsarbeiten ..... 42  
 Tabelle 10: Wartungs- und Inspektionsliste ..... 43  
 Tabelle 11: Definition des Schmieröls/ Schmierfetts ..... 44  
 Tabelle 12: Beseitigung von Störungen ..... 46  
 Tabelle 13: Vorbereitung zur Lagerung ..... 48  
 Tabelle 14: Vorgehensweise bei der Entsorgung ..... 50  
 Tabelle 15: Dokumentenliste ..... 50

**15.4 List of figures and tables**

**15.4.1 List of figures**

Figure 1: Unit rating plate ..... 6  
 Figure 2: Safety symbols on the unit ..... 9  
 Figure 3: Hazardous areas ..... 21  
 Figure 4: Positioning plan of the unit ..... 23  
 Figure 5: Perspective ..... 24  
 Figure 6: Oil supply ..... 25  
 Figure 7: Gas supply ..... 26  
 Figure 8: Safety devices ..... 27  
 Figure 9: Regulating devices ..... 28  
 Figure 10: Expansion device ..... 29  
 Figure 11: Filling/emptying/ventilation devices ..... 29  
 Figure 12: Emergency stop button and Flashing lamp ..... 30  
 Figure 13: Position of the switch cabinet ..... 31  
 Figure 14: Operating elements ..... 31  
 Figure 15: Operating elements ..... 36  
 Figure 16: Condensate container ..... 45

**15.4.2 List of tables**

Table 1: MHC operating modes ..... 7  
 Table 2: Qualifications of the operating personnel ..... 13  
 Table 3: Operating elements ..... 32  
 Table 4: Boiler control ..... 33  
 Table 5: Control for heating circuit ... ..... 33  
 Table 6: Control for hot water circuit ..... 34  
 Table 7: Emergency stop and main switch ..... 34  
 Table 8: Indicating elements ..... 35  
 Table 9: Terms of maintenance work ..... 42  
 Table 10: Maintenance and inspection list ..... 43  
 Table 11: Definition of the lubricating oil/lubricating grease ..... 44  
 Table 12: Troubleshooting ..... 46  
 Table 13: Preparation for storage ..... 48  
 Table 14: Disposal procedure ..... 50  
 Table 15: List of documents ..... 50

**15.4 Liste des tableaux et figures**

**15.4.1 Liste des figures**

Figure 1 : Plaque signalétique de l'installation ..... 6  
 Figure 2 : Symboles de sécurité sur l'installation ..... 9  
 Figure 3 : Zones dangereuses ..... 21  
 Schéma d'implantation de l'installation ..... 23  
 Figure 5 : Perspective ..... 24  
 Figure 6 : Alimentation en fioul ..... 25  
 Figure 7 : Alimentation en gaz ..... 26  
 Figure 8 : Dispositifs de sécurité ..... 27  
 Figure 9 : Dispositifs de réglage ..... 28  
 Figure 10 : Dispositif d'expansion ..... 29  
 Figure 11 : Dispositifs de remplissage, de vidange et de ventilation ..... 29  
 Arrêt d'urgence et Lampe à éclats ..... 30  
 Figure 13 : Position du armoire de commande ..... 31  
 Figure 14 : Eléments de commande ..... 31  
 Figure 15 : Eléments de commande ..... 36  
 Figure 16 : Bac de condensat ..... 45

**15.4.2 Liste des tableaux**

Tableau 1 : Modes de fonctionnement du MHC ..... 7  
 Tableau 2 : Qualifications des opérateurs ..... 13  
 Tableau 3 : Eléments de commande ..... 32  
 Tableau 4 : Commande de la chaudière ..... 33  
 Tableau 5 : Commande pour le circuit de chauffage ... ..... 33  
 Tableau 6 : Commande pour le circuit d'eau chaude ..... 34  
 Tableau 7 : Interrupteur principal et arrêt d'urgence ..... 34  
 Tableau 8 : Eléments d'affichage ..... 35  
 Tableau 9 : Termes des travaux de maintenance ..... 42  
 Tableau 10 : Termes des travaux de maintenance ..... 43  
 Tableau 11 : Définition de l'huile de graissage / de la graisse ..... 44  
 Tableau 12 : Dépannage ... ..... 46  
 Tableau 13 : Préparer le stockage ..... 48  
 Tableau 14 : Procédure d'élimination ..... 50  
 Tableau 15 : Liste des documents ..... 50



**15.6 Wir bitten um Ihre Mithilfe**

Wir sind an einer ständigen Qualitätsverbesserung unserer Gebrauchsanleitung interessiert und freuen uns, wenn Sie uns Ihre Meinung dazu mitteilen!

Benutzen Sie bitte das dazu vorgefertigte Fax- bzw. Brief-Formular.

**15.6 We kindly ask for your support**

We are interested in constant quality improvement of our instruction manual, and we would be pleased if you would share your opinion with us.

Please use the fax or letter form prepared for this purpose.

**15.6 Nous souhaitons votre participation**

Nous sommes dans une démarche d'amélioration constante de la qualité de nos notices d'utilisation et serions heureux que vous nous fassiez part de votre avis sur le sujet.

Veuillez pour ce faire remplir le formulaire ci-dessous et nous le renvoyer par fax ou par mail.

Anschrift / Address / Adresse

**Hotmobil Deutschland GmbH**  
 Mobile Energiezentralen  
 Industriepark 322  
 D-78244 Gottmadingen  
 ☎ +49.77 31.94 60-0  
 📠 +49.77 31.94 60-999

Auf Wunsch bitte die eigene Anschrift eintragen:  
**Please enter your own address if you wish:**  
 Veuillez inscrire ici votre adresse (facultatif) :

Gebrauchsanleitung für: / **Instruction manual for:** / Notice d'utilisation pour:

- Anregungen / **Suggestions** / Suggestions
- Kritik / **Critique** / Critique
- Meinungen / **Opinions** / Avis

- Sicherheit / **Safety** / Sécurité
- Fehler / **Errors** / Erreur
- Unklarheiten / **Ambiguities** / Points insuffisamment

- Wünsche / **Wishes** / Souhaits
- Verbesserungsvorschläge / **Suggestions for improvement** / Propositions d'améliorations

Nr. No. N°	Beschreibung Description Description	Seite Page Page
AllgemeineBewertung: <b>General evaluation:</b> Évaluation générale :		Allgemeine Bemerkung: <b>General comment:</b> Remarque générale :
<input type="checkbox"/> sehr gut / <b>very good</b> / très bien <input type="checkbox"/> gut / <b>good</b> / bien <input type="checkbox"/> befriedigend / <b>satisfactory</b> / satisfaisant <input type="checkbox"/> ausreichend / <b>sufficient</b> / passable <input type="checkbox"/> mangelhaft / <b>faulty</b> / médiocre <input type="checkbox"/> ungenügend / <b>unsatisfactory</b> / insuffisant <input type="checkbox"/> .....		





